叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爷爷的爱心馅饼(grandfather's Love Pie) 000001

2. 爷爷的爱心馅饼(grandfather's Love Pie) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爷爷的爱心馅饼(Grandfather's Love Pie)
第1/2页

" - , [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] .
" AUNTEE , I'LL THINK OF SOMETHING — I PROMISE YOU I WILL .
" - , 患病的 思考 的 某物 — 我 承诺 你 我 将要 .

"姑姑，我会想办法的——我保证我会的。"

" ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
" SECOND EDITION
" 第二 版

第二版

['grænd,fɑːðərz]
GRANDFATHER'S
祖父的

祖父的

[lʌv] [paɪ]
Love Pie
爱 馅饼

爱心派

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪriəm] [geɪnz]
Miriam Gaines
米里亚姆 盖恩斯

米里亚姆·盖恩斯

[ɪ,lʌs'treʃən] [baɪ]
ILLUSTRATIONS BY
插图 经过

插图作者

[dʒɒn] ['edwəd] WHITING1913
JOHN EDWARD WHITING1913
约翰 爱德华 WHITING1913

约翰·爱德华·惠廷 1913

[dʒɒn] [piː] . ['mɔːt(ə)n] & ['kʌmpəni]
JOHN P . MORTON & COMPANY
约翰 P . 莫顿 & 公司

约翰·P·莫顿公司

[ɪn'kɔːpəreɪtɪd]
INCORPORATED
公司

公司

['luːivɪl] , [ken'tʌki]
Louisville , Kentucky
路易斯维尔 , 肯塔基州

肯塔基州路易斯维尔

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1913 ,
版权 , - ,

版权所有，1913年

[baɪ]
by
经过

经过

[mɪs] ['mɪriəm] [geɪnz] .
Miss Miriam Gaines .
错过 米里亚姆 盖恩斯 .

米里亚姆·盖恩斯小姐。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðə(r)] ,
TO THE MEMORY OF MY BELOVED FATHER ,
到 这 记忆 的 我的 心爱 父亲 ,

谨以此文纪念我挚爱的父亲，

[dʒɒn] ['tɒməs] [geɪnz] ,
John Thomas Gaines ,
约翰 托马斯 盖恩斯 ,

约翰·托马斯·盖恩斯

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] .
THIS LITTLE VOLUME IS DEDICATED .
这 小的 体积 是 投入的 .

谨以此小册子献给。

['grænd,fɑːðərz] [lʌv] [paɪ]
GRANDFATHER'S LOVE PIE
祖父的 爱 馅饼

爷爷的爱心派

[aɪ] .
I .
我 .

我。

" [əʊ] , - , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" O , Auntee , what is it ?
" 哦 , - , 什么 是 它 ?

“哦，阿姨，什么事？”

" [ðə; ði] [ɔːd] [jʌŋ] [vɔɪs] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
" The awed young voice paused at the threshold .
" 这 敬畏 年轻的 嗓音 暂停 在 这 临界点 .

“那充满敬畏的年轻声音在门槛处停顿了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd]['nevə(r)] ['witnis] [bɪ'fɔː(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
It was a sight the little girl had never witnessed before — she had seen
- [sæd][æt; ət] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntərvlz] ,
Auntee sad at occasional intervals ,
- 伤心 在 偶然 间隔 ,

这是小女孩从未见过的景象——她偶尔会看到姑姑伤心难过，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][taɪmz][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [tɪəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['meri] [aɪz] [ɒv; əv]

and	a	few	times	had	looked	upon	tears	in	the	usually	merry	eyes	of
和	一个	很少	时代	有	看起来	之上	眼泪	在	这	通常	欢乐	眼睛	的

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [tʃʌm] ,

her	beloved	chum	,
她	心爱	密友	,

她曾数次看到自己心爱的朋友那双平日里充满欢声笑语的眼睛里噙满了泪水。

[bʌt; bət]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] - ['sɒbɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv]

but	never	before	had	she	beheld	Auntee	sobbing	in	such	an	abandonment	of
但	绝不	前	有	她	观看	-	啜泣	在	这样的	一个	放弃	的

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

但她从未见过姨妈如此悲痛欲绝、泣不成声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)][taɪ][ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] — - ,

There	was	a	very	tender	tie	of	love	between	these	two	—	Alsie	,
那里	曾是	一个	非常	投标	领带	的	爱	之间	这些	二	—	-	,

这两个人之间有着非常温柔的爱情纽带——艾尔西，

[ðə; ðɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊldə]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

the	dear	little	twelve	-	year	-	old	daughter	of	an	older	sister	of	the	family	,
这	亲爱的	小的	十二	-	年	-	老的	女儿	的	一个	老	姐姐	的	这	家庭	,

[ænd; ənd] ['ælɪs] ,

and	Alice	,
和	爱丽丝	,

家中一位姐姐的可爱十二岁小女儿，还有爱丽丝，

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'mærɪd] [tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] ['meni] [sʌnz] [ænd; ənd]

the	only	remaining	unmarried	child	of	a	household	of	many	sons	and
这	仅有的	其余的	未婚	孩子	的	一个	家庭	的	许多	儿子们	和

[d'ɔːtəz] .

daughters	.
女儿们	.

在一个儿女众多的家庭中，他是唯一一个尚未结婚的孩子。

[ðə; ðɪ]['fæməli]['sɜːk(ə)l][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['brəʊkən] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	family	circle	had	never	been	broken	,	however	,	and	it	was	a
这	家庭	圆圈	有	绝不	到过	破碎的	,	然而	,	和	它	曾是	一个

['haʊshəʊld] [weə(r)] [lʌv] [prɪ'veɪld] ,

household	where	love	prevailed	,
家庭	在哪里	爱	最终获胜	,

然而，这个家庭从未破裂，这是一个充满爱的家庭。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] ['sevrəl] ['membəz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [hoʊmz] ,

for	although	several	members	lived	in	far	-	away	homes	,
为了	虽然	一些	成员	居住地	在	远的	-	离开	房屋	,

虽然有好几位成员居住在很远的地方，

[ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [bɜːnd] [æz; əz] ['braɪtli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] [lʌv] [baʊnd]

the	flame	of	affection	burned	as	brightly	and	the	cord	of	love	bound
这	火焰	的	感情	烧伤	作为	明亮地	和	这	绳索	的	爱	边界

[ðem; ðəm][tə'geðə(r)] [æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz][dɪd]['evə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪz][baɪnd][ðeə(r)] ['stɜːdi] [skɒtʃ]

them	together	as	strongly	as	did	ever	the	same	ties	bind	their	sturdy	Scotch
他们	一起	作为	强烈	作为	做过	曾经	这	相同的	领带	绑定	他们的	结实的	苏格兰威士忌

['ænsestəz; 'ænsəstəz]['ɪntuː][klænz] .

ancestors	into	clans	.
祖先	进入	氏族	.

爱情的火焰燃烧得同样炽烈，爱的纽带将他们紧紧相连，就像曾经将他们坚韧的苏格兰祖先凝聚成氏族一样。

- ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] - ['beɪbi] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːnt] ,

Auntee	**(**	**for**	**that**	**was**	**Alsie's**	**baby**	**name**	**for**	**the**	**aunt**	**,**
-	(	为了	那	曾是	-	婴儿	姓名	为了	这	阿姨	,

阿姨（因为那是艾尔西给阿姨起的昵称）

[wɪð] [huːm] [səʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] [spent]) [rəʊz] [hɑːf] [weɪ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

with	**whom**	**so**	**many**	**happy**	**hours**	**had**	**been**	**spent**	**)**	**rose**	**half**	**way**	**up**	**from**	**the**
和	谁	所以	许多	快乐的	小时	有	到过	花费	)	玫瑰	一半	方式	向上	从	这

[bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] ['muːvmənt] ,

bed	**with**	**a**	**somewhat**	**startled**	**movement**	**,**
床	和	一个	有些	惊慌	移动	,

（曾与他共度无数快乐时光的人）惊慌地从床上起身，动作有些吃惊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ]

but	**the**	**sight**	**of**	**the**	**stricken**	**little**	**face**	**at**	**her**	**side**	**seemed**	**to**	**bring**
但	这	视线	的	这	受打击的	小的	脸	在	她	边	似乎	到	带来

[bæk] [ə'freʃ] [ðə; ði][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][peɪn] ,

back	**afresh**	**the**	**reminder**	**of**	**her**	**pain**	**,**
后退	重新	这	提醒	的	她	疼痛	,

但是，看到身边那张痛苦的小脸，似乎又让她重新想起了过去的伤痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

and	**she**	**again**	**buried**	**her**	**face**	**in**	**the**	**pillow**	**with**	**a**	**sob**	**.**
和	她	再次	埋葬	她	脸	在	这	枕头	和	一个	哭泣	.

她再次把脸埋进枕头里，呜咽起来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] , [haʊ'evə(r)] ,

After	**a**	**few**	**moments**	**,**	**however**	**,**
后	一个	很少	时刻	,	然而	,

然而，过了一会儿，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['tendəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd] [traɪd]

the	**young**	**woman**	**put**	**her**	**arm**	**tenderly**	**around**	**the**	**little**	**namesake**	**and**	**tried**
这	年轻的	女士	放	她	手臂	温柔地	大约	这	小的	同名者	和	尝试

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

to	**explain**	**.**
到	解释	.

年轻女子温柔地搂着小家伙，试图解释。

" [aɪ][dɪd][nɒt][ɪn'tend][tuː; tə]['bɜːd(ə)n][juː; jʊ] , - [dɪə(r)] , [wɪð] [maɪ] [griːf] ,

"	**I**	**did**	**not**	**intend**	**to**	**burden**	**you**	**,**	**Alsie**	**dear**	**,**	**with**	**my**	**grief**	**,**
"	我	做过	不是	打算	到	负担	你	,	-	亲爱的	,	和	我的	悲伤	,

“亲爱的艾尔西，我无意用我的悲伤来加重你的负担。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [səʊ][sæd][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ɪn]['eni][lɒŋgə(r)] —

but	**I**	**feel**	**so**	**sad**	**and**	**somehow**	**I**	**just**	**couldn't**	**keep**	**it**	**shut**	**in**	**any**	**longer**	**—**
但	我	感觉	所以	伤心	和	不知何故	我	只是	不能	保持	它	关闭	在	任何	更长	—

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

it	**had**	**to**	**come**	**out**	**.**
它	有	到	来	出去	.

但我感到非常难过，不知为何我再也无法将这种情绪压抑下去——它必须表达出来。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] ['mɑːgrət] ,

But	**I**	**thought**	**you**	**were**	**playing**	**with**	**your**	**little**	**friend**	**Margaret**	**,**
但	我	想法	你	是	玩耍	和	你的	小的	朋友	玛格丽特	,

但我以为你是在和你的小伙伴玛格丽特玩耍呢。

[ænd; ənd][ai] [nju:] ['mʌðə(r)][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [drʌg] [stɔ:(r)][ɒn][æn; ən] ['erənd] [wɪtʃ]

and	I	knew	mother	had	started	for	the	drug	store	on	an	errand	which
和	我	知道	母亲	有	开始	为了	这	药品	店铺	在	一个	差事	哪个

[wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] . "

would	surely	keep	her	an	hour	.	"
会	一定	保持	她	一个	小时	.	"

我知道母亲是去药店办事了，肯定要花一个小时。

" - , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][səʊ][sæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] ?

"	Auntee	,	are	you	so	sad	because	dear	Uncle	James	has	gone	away	?
"	-	,	是	你	所以	伤心	因为	亲爱的	叔叔	詹姆斯	有	已消失	离开	?

“姑姑，你是因为亲爱的詹姆斯叔叔去世而难过吗？”

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['grænmɑ:] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [həʊm] ,

You	know	grandma	said	he	had	been	called	to	his	heavenly	home	,
你	知道	奶奶	说	他	有	到过	称为	到	他的	天上	家	,

你知道吗，奶奶说他已经被召回天家了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv][ˌju: 'es][left][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] . "

and	there	are	lots	of	us	left	to	make	you	bright	and	happy	.	"
和	那里	是	很多	的	我们	左边	到	制作	你	明亮的	和	快乐的	.	"

我们还有很多人会让你们开心快乐。

" [səʊ][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] , - , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [θɔ:t] ,

"	So	there	are	,	Alsie	,	and	I	will	try	to	take	courage	in	that	thought	,
"	所以	那里	是	,	-	,	和	我	将要	尝试	到	拿	勇气	在	那	想法	,

“所以确实有这样的事，艾尔西，我会努力从中汲取勇气。”

[fɔ:(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][gɒd] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʌvd] [wʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌju: 'es][səʊ] [su:n] — [səʊ] [su:n] .

for	surely	God	wouldn't	take	another	loved	one	away	from	us	so	soon	—	so	soon	.
为了	一定	上帝	不会	拿	其他	喜爱	一	离开	从	我们	所以	很快	—	所以	很快	.

上帝肯定不会这么快就把另一个我们所爱的人带走——这么快。

" [ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['spəʊkən] ['pensɪvli] [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

"	The	last	two	words	were	spoken	pensively	and	as	though	she	was
"	这	最后的	二	字	是	说	若有所思地	和	作为	尽管	她	曾是

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

unconscious	of	the	presence	of	the	child	.
无意识	的	这	在场	的	这	孩子	.

“最后两个字是她若有所思地说出来的，仿佛她没有意识到孩子的存在。”

['lɪt(ə)l] - [feɪs] [bɪ'keɪm] [waɪt] .

Little	Alsie's	face	became	white	.
小的	-	脸	成为	白色的	.

小艾尔西的脸变得惨白。

" [əʊ] , - , [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [ðæt] [dɪə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] " — [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd]

"	O	,	Auntee	,	you	don't	mean	that	dear	grandfather	"	—	her	voice	faltered
"	哦	,	-	,	你	不	意思是	那	亲爱的	祖父	"	—	她	嗓音	犹豫不决

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] — " [ɪz] [wɜ:s] ?

and	she	finished	in	a	whisper	—	"	is	worse	?
和	她	完成的	在	一个	耳语	—	"	是	更糟	?

“哦，姑姑，您不是说亲爱的爷爷”——她的声音颤抖着，最后低声说道——“更糟吧？”

" - [ri'gein, ri:-][hɜ:(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] , " [nəʊ] ,
" Auntee regained her self - possession in a moment and said hastily , " No ,
" - 恢复 她 自己 - 拥有 在 一个 片刻 和 说 草草 , " 不 ,
[dɪə(r)][tʃaɪld] , [nəʊ] [wɜ:s] .
dear child , no worse .
亲爱的 孩子 , 不 更糟 .

"姨妈立刻恢复了镇定，急忙说道：'不，亲爱的孩子，没有更糟了。'

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
But sit down with me and I will tell you all about it .
但 坐 向下 和 我 和 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 .

但你坐下来和我聊聊，我会把一切都告诉你。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['grænmʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
You must promise not to mention it to grandmother , however ,
你 必须 承诺 不是 到 提到 它 到 祖母 , 然而 ,

但是，你必须答应奶奶不要把这件事告诉她。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] [tə'geðə(r)] .
for we will have to be brave together .
为了 我们 将要 有 到 是 勇敢的 一起 .

因为我们必须一起勇敢面对。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

"然后，

['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [blu:] ['bedru:m] [weə(r)] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)]
sitting side by side in the pretty little blue bedroom where only a few months before
坐着 边 经过 边 在 这 漂亮的 小的 蓝色的 卧室 在哪里 仅有的 一个 很少 几个月 前
[səʊ] ['meni] ['dʒɔɪəs] ['aʊəz] [hæd; həd] [bi:n] [spent] [ɪn] ['fɪksɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʌp] ['deɪntɪli] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]
so many joyous hours had been spent in fixing everything up daintily to meet the
所以 许多 欢乐 小时 有 到过 花费 在 定影 一切 向上 轻柔地 到 见面 这
[geɪz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nd] ['trævələz] ,
gaze of returned travelers ,
目光 的 返回 旅行者 ,

他们并肩坐在那间漂亮的小蓝色卧室里，就在几个月前，他们还花了无数快乐的时光，精心布置这里，迎接归来的旅客。

[ɑ:nt] ['ælɪs] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [jʌŋ] ['ælɪs] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][trɪp][tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [ðæt]
Aunt Alice related to young Alice the story of her trip to the doctor's that
阿姨 爱丽丝 有关的 到 年轻的 爱丽丝 这 故事 的 她 旅行 到 这 医生的 那
['veri] [deɪ] ,
very day ,
非常 天 ,

爱丽丝阿姨把她当天去看医生的经历讲给了小爱丽丝听。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]
and how he had told her that the chances were against the
和 如何 他 有 讲述 她 那 这 机会 是 反对 这
[rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑ:ðə(r)] ,
recovery of the beloved father and grandfather ,
恢复 的 这 心爱 父亲 和 祖父 ,

他还告诉她，那位她挚爱的父亲和祖父康复的希望渺茫。

['laɪɪŋ] [səʊ] ['peɪʃntli] [ɒn][hɪz; ɪz][bed][ɒv; əv][peɪn][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['bedtʃeɪmbə(r)] .
lying so patiently on his bed of pain in the south bedchamber .
说谎 所以 耐心 在 他的 床 的 疼痛 在 这 南 卧室 .

他耐心地躺在南侧卧室的病床上。

[hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][feɪl][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] ['grænfɑ:ðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔ:d]
His **health** **had** **begun** **to** **fail** **in** **the** **spring** **,** **but** **grandfather** **,** **with** **his** **broad**
他的 健康 有 开始 到 失败 在 这 春天 , 但 祖父 , 和 他的 广阔
['ʃəuldəz] ,
shoulders **,**
肩膀 ,

他的健康状况从春天就开始恶化，但爷爷肩膀宽阔，

['mɪlətri] ['beərɪŋ] , [ænd; ənd][sɪks] [fi:t] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['mænhʊd] ,
military **bearing** **,** **and** **six** **feet** **of** **noble** **manhood** **,**
军队 轴承 , 和 六 脚 的 高贵 男子气概 ,

军人风范，六尺高大挺拔的身躯

[hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [tu:] ,
had **never** **been** **sick** **within** **the** **memory** **of** **either** **of** **these** **two** **,**
有 绝不 到过 生病的 之内 这 记忆 的 任何一个 的 这些 二 ,

据他们二人记忆，他从未生过病。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ɔ:(r)] , [ɪn'di:d] ,
and **it** **was** **hard** **for** **them** **—** **or** **,** **indeed** **,**
和 它 曾是 难的 为了 他们 — 或者 , 的确 ,

这对他们来说很困难——或者说，确实如此。

['eni] ['ʌðə(r)] — [tu:; tə] [kən'si:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['eɪlmənt] , [ænd; ənd]
any **other** **—** **to** **conceive** **that** **it** **was** **more** **than** **a** **passing** **ailment** **,** **and**
任何 其他 — 到 构想 那 它 曾是 更多的 比 一个 通过 病痛 , 和
[wʊd] [su:n] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
would **soon** **disappear** **.**
会 很快 消失 .

任何其他想法——认为这不仅仅是一种暂时的疾病，而且很快就会消失。

[ðə; ði]['fæməli] [bɪ'keɪm] ['veɪgli] [ʌn'i:zi] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
The **family** **became** **vaguely** **uneasy** **as** **the** **spring** **merged** **into** **the** **summer** **,**
这 家庭 成为 依稀 不安 作为 这 春天 合并 进入 这 夏天 ,

随着春天渐渐过渡到夏天，这个家庭开始感到一种莫名的不安。

[ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][wɒz; wəz][prə'pəʊzd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][plʌmp] ['lɪt(ə)l][faɪv] - [fʊt] " ['waɪfi] " [tu:; tə]
and **a** **plan** **was** **proposed** **for** **the** **plump** **little** **five** **-** **foot** **"** **wifey** **"** **to**
和 一个 计划 曾是 建议的 为了 这 丰满 小的 五 - 脚 " 老婆 " 到
[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][bɪg] ['hʌzbənd] ,
take **her** **big** **husband** **,**
拿 她 大的 丈夫 ,

于是有人提议，让这位身材矮胖、身高五英尺的"妻子"带着她高大的丈夫去.....

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:ʃɔ:(r)] [ænd; ənd] ['maʊntənz] .
the **Captain** **,** **on** **a** **long** **trip** **to** **the** **seashore** **and** **mountains** **.**
这 队长 , 在 一个 长的 旅行 到 这 海滨 和 山脉 .

船长，在前往海边和山区的漫长旅途中。

[ðə; ði][trɪp][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] ,
The **trip** **had** **been** **taken** **,**
这 旅行 有 到过 已采取 ,

这次旅行已经进行了，

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['gɔ:rdənz] [kən'dɪʃn] [dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ðæt][ðə; ði] ['æŋkʃəs]
but **Captain** **Gordon's** **condition** **did** **not** **show** **the** **improvement** **that** **the** **anxious**
但 队长 戈登的 状况 做过 不是 展示 这 改进 那 这 焦虑的
['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd][səʊ] ['ɜ:nɪstli] [həʊpt] [tu:; tə] [si:] ,
members **of** **his** **family** **had** **so** **earnestly** **hoped** **to** **see** **,**
成员 的 他的 家庭 有 所以 切实 希望 到 看 ,

但戈登上尉的病情并没有像他焦急的家人所热切期盼的那样好转。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l][waɪf] [ɪ'miːdiətli] [set][ə'baʊt] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [kaʊtʃ]

and	after	the	return	the	busy	little	wife	immediately	set	about	securing	a	couch
和	后	这	返回	这	忙碌的	小的	妻子	立即地	放	关于	确保	一个	长椅

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

for	his	office	,
为了	他的	办公室	,

回来后，这位忙碌的小妻子立刻着手为他的办公室购置一张沙发。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz]['djuːtiz] .

for	the	invalid	insisted	that	he	was	able	to	resume	his	duties	.
为了	这	无效的	坚持	那	他	曾是	有能力的	到	恢复	他的	职责	.

这位病人坚称自己能够恢复工作。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] " [ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪt] [rest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

She	explained	that	"	the	Captain	might	rest	a	little	now	and	then	from	his
她	解释	那	"	这	队长	可能	休息	一个	小的	现在	和	然后	从	他的

['leibə] ,

labors	,
劳动	,

她解释说，“船长偶尔需要从繁忙的工作中休息一下，

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɜːdi] [əʊld]['səʊldʒə(r)] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði]

"	for	the	sturdy	old	soldier	would	not	for	a	moment	entertain	the
"	为了	这	结实的	老的	士兵	会	不是	为了	一个	片刻	招待	这

[θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɜːk] — [ðə; ði] [lʌvd] ,

thought	of	giving	up	his	work	—	the	loved	,
想法	的	给予	向上	他的	工作	—	这	喜爱	,

“因为这位身强力壮的老兵一刻也不会考虑放弃他的工作——他所热爱的，

['tʃəʊzn] [prə'feʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [səʊ] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [sɪns]

chosen	profession	which	he	had	followed	so	faithfully	and	successfully	since
选定	职业	哪个	他	有	随后	所以	忠实	和	成功地	自从

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] — [ə; eɪ] ['gælənt] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] ['twenti] - [θriː] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪv(ə)l]

he	came	out	—	a	gallant	young	officer	of	twenty	-	three	—	from	the	Civil
他	来了	出去	—	一个	英勇	年轻的	官	的	二十	-	三	—	从	这	民用

[wɔː(r)] ,

War	,
战争	,

他选择的职业是他自南北战争退伍以来一直忠实且成功地从事的，当时他是一位英勇的年轻军官，年仅二十三岁。

[ðə; ði][səʊl][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ]

the	sole	survivor	of	the	four	members	of	his	household	who	had	gone	forth
这	唯一	幸存者	的	这	四	成员	的	他的	家庭	WHO	有	已消失	前进

[tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɒst] [kɔːz] .

to	fight	for	what	was	to	be	the	Lost	Cause	.
到	斗争	为了	什么	曾是	到	是	这	丢失的	原因	.

他是家中四名参战人员中唯一的幸存者，这四名家庭成员都奔赴战场，为最终失败的事业而战。

['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪ'speʃəli] ['kʌmftəb(ə)l] ,

Everything	at	the	office	was	made	especially	comfortable	,
一切	在	这	办公室	曾是	制成	尤其	舒服的	,

办公室里的一切都布置得格外舒适。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['wɪlɪŋli] [wʊd] ['evri] [wʌn][hæv; həv] [speəd] [ðə; ði]['kwaɪət] , [kaɪnd] [prə'fesə(r)] ,

for	how	willingly	would	every	one	have	spared	the	quiet	,	kind	professor	,
为了	如何	心甘情愿	会	每一个	一	有	幸存	这	安静的	,	种类	教授	,

每个人都多么希望能够放过这位安静善良的教授啊！

[huː] [kəm'baɪnd] [səʊ] ['wʌndəfəli] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd]

who	combined	so	wonderfully	strength	and	manliness	with	gentleness	and
WHO	合并	所以	太棒了	力量	和	男子气概	和	温柔	和

['lʌvəblnəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

lovableness	of	disposition	.
可爱	的	处置	.

他将力量和男子气概与温柔可爱的性格完美地结合在一起。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['lɑːstɪd] [wʌn] [wiːk] — [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ]

The	experiment	lasted	one	week	—	he	came	home	at	the	close	of	the	sixth	day
这	实验	持续	一	星期	—	他	来了	家	在	这	关闭	的	这	第六	天

[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] ,

and	said	quietly	,
和	说	悄悄	,

实验持续了一周——他在第六天结束时回到家，平静地说：

" [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːk]

"	I	must	get	a	substitute	until	I	am	well	enough	to	attend	to	my	work
"	我	必须	得到	一个	代替	直到	我	是	出色地	足够的	到	出席	到	我的	工作

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

as	it	should	be	done	.
作为	它	应该	是	完毕	.

“在我身体康复能够正常工作之前，我必须找人代替我工作。”

" [səʊ] [ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑːktərz] ['fɒləʊd] ,

"	So	the	substitute	was	secured	and	a	consultation	of	doctors	followed	,
"	所以	这	代替	曾是	安全	和	一个	咨询	的	医生	随后	,

“于是找到了替补人选，并进行了医生会诊。”

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪn] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [hæd; həd] [biːn] [ə'dɒptɪd] .

with	the	result	that	a	new	line	of	treatment	had	been	adopted	.
和	这	结果	那	一个	新的	线	的	治疗	有	到过	已采用	.

因此，采用了一种新的治疗方案。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [gʊd] [rɪ'zʌlts] , [səʊ] ['ʌðə(r)] ['triːtmənts] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] ,

A	few	weeks	failed	to	bring	good	results	,	so	other	treatments	had	been	tried	,
一个	很少	周	失败的	到	带来	好的	结果	,	所以	其他	治疗	有	到过	尝试	,

几周后效果不佳，因此尝试了其他治疗方法。

[ʌn'tɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ,

until	,	a	few	weeks	before	,
直到	,	一个	很少	周	前	,

直到几周前，

[ə; eɪ] [skɪld] ['speʃəlɪst] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd]

a	skilled	specialist	had	ordered	him	off	to	the	infirmary	for	a	period
一个	熟练	专家	有	订购	他	离开	到	这	医务室	为了	一个	时期

[ɒv; əv] ['sevrəl] [wiːks] .

of	several	weeks	.
的	一些	周	.

一位经验丰富的专家建议他去医务室接受几周的治疗。

[ðə; ði] [deɪz] [spent] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

The	days	spent	here	were	days	of	great	suffering	,	but	grandfather	was	a
这	天	花费	这里	是	天	的	伟大的	痛苦	,	但	祖父	曾是	一个

[mæn] [ɒv; əv] [ˌmɒnju'ment(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

man	of	monumental	patience	,
男人	的	宏伟的	耐心	,

在这里度过的日子是极其痛苦的日子，但祖父是一位极其有耐心的人。

[ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

and	no	word	of	complaint	passed	his	lips	.
和	不	单词	的	抱怨	通过了	他的	嘴唇	.

他没有抱怨一句。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] [hæd; həd] [biːn] [delt] [ðə; ði]['həʊpf(ə)l]

It	was	just	at	this	time	that	a	crushing	blow	had	been	dealt	the	hopeful
它	曾是	只是	在	这	时间	那	一个	压碎	吹	有	到过	已处理	这	充满希望

,

,

,

就在此时，满怀希望的人们遭受了沉重打击。

['tʃɪəri] ['lɪt(ə)l] ['waɪfi] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['lɑːfɪŋli] [tɜːrmd] " [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɑːntʃ] , "

cheery	little	wifey	,	who	had	always	been	laughingly	termed	"	boss	of	the	ranch	,	"
欢快的	小的	老婆	,	WHO	有	总是	到过	笑着	称为	"	老板	的	这	牧场	,	"

这位开朗活泼的小妻子，一直以来都被人们戏称为“农场老板”。

" [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] [tɜːmz] ,

"	head	of	the	house	,	"	and	suchlike	terms	,
"	头	的	这	房子	,	"	和	类似	条款	,

“一家之主”以及类似称呼

[bʌt; bət] [huːz] [raɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['taɪtlz][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'spjuːtɪd][baɪ][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt]

but	whose	right	to	these	titles	had	never	been	disputed	by	the	indulgent
但	谁	正确的	到	这些	标题	有	绝不	到过	争议	经过	这	放纵的

['hʌzbənd] [ɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ,

husband	or	devoted	sons	and	daughters	,
丈夫	或者	奉献	儿子们	和	女儿们	,

但是，这位溺爱她的丈夫和孝顺的儿女从未质疑过她对这些头衔的权利。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['redi] [hænd]['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meri]

for	her	ready	hand	always	carried	with	it	relief	,	and	her	merry
为了	她	准备好	手	总是	携带	和	它	宽慰	,	和	她	欢乐

[lɑːf] [brɔːt] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

laugh	brought	cheer	and	sunshine	.
笑	带来	欢呼	和	阳光	.

因为她总是乐于助人，总是带来慰藉；因为她爽朗的笑声总是带来欢乐和阳光。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['brʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['strɪkən] , [ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,

Her	only	brother	had	been	stricken	,	and	died	within	a	few	days	,
她	仅有的	兄弟	有	到过	受打击的	,	和	死亡	之内	一个	很少	天	,

她唯一的哥哥不幸染病，几天后便去世了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l][waɪf][ænd; ənd]['mʌðə(r)][hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['sɒrəʊ] [ɪn]

but	the	brave	little	wife	and	mother	had	hidden	her	deep	sorrow	in
但	这	勇敢的	小的	妻子	和	母亲	有	隐	她	深的	悲哀	在

[hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

但这位勇敢的小妻子和母亲却将深深的悲伤藏在了心底。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['əʊnli][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

and	after	a	few	days	,	only	a	smiling	face	was	presented	about	the	house	.
和	后	一个	很少	天	,	仅有的	一个	微笑	脸	曾是	呈现	关于	这	房子	.

几天后，房子里只剩下一张笑脸。

[wen] [ðə; ði] [ə'lɔtɪd] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'fɜːmərɪ] [hæd; həd][ɪk'spaɪəd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,

When	the	allotted	time	at	the	infirmary	had	expired	,	the	young	doctor	,
什么时候	这	分配	时间	在	这	医务室	有	已到期	,	这	年轻的	医生	,

当医务室规定的时间到期时，这位年轻的医生

[huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]

who	**had**	**studied**	**the**	**case**	**with**	**such**	**zeal**	**and**	**attended**	**his**	**patient**	**with**	**the**
WHO	有	研究	这	案件	和	这样的	热情	和	参加	他的	病人	和	这

['tendə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] ,

tender	**care**	**of**	**a**	**son**	**,**
投标	关心	的	一个	儿子	,

他曾以极大的热情研究病例，并像对待儿子一样悉心照料病人。

[brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] .

brought	**him**	**back**	**to**	**his**	**home**	**.**
带来	他	后退	到	他的	家	.

把他送回了家。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pʊt][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][bed] , [tuː; tə][rest][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv]

After	**having**	**put**	**her**	**father**	**to**	**bed**	**,**	**to**	**rest**	**from**	**the**	**weariness**	**of**
后	拥有	放	她	父亲	到	床	,	到	休息	从	这	疲劳	的

[ðə; ði][trɪp] ,

the	**trip**	**,**
这	旅行	,

安顿好父亲后，让她休息一下，缓解旅途的疲惫。

['ælɪs] [tɜːnd] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Alice	**turned**	**around**	**to**	**the**	**waiting**	**physician**	**,**	**a**	**foreboding**	**anxiety**	**in**	**her**
爱丽丝	转向	大约	到	这	等待	医生	,	一个	不祥的预感	焦虑	在	她

[hɑːt] ,

heart	**,**
心	,

爱丽丝转过身，看向等候的医生，心中涌起一股不祥的预感和焦虑。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] :

and	**tried**	**to**	**make**	**her**	**question**	**quite**	**natural**	**:**
和	尝试	到	制作	她	问题	相当	自然的	:

并尽量让她的问题显得自然而然：

" [wel] , ['dɒktə(r)] , [haʊ] [suːn] [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ðə; ði] ['speʃəlɪst] , [hæv; həv]['fɑːðə(r)] [wel]

"	**Well**	**,**	**doctor**	**,**	**how**	**soon**	**can**	**your**	**friend**	**,**	**the**	**specialist**	**,**	**have**	**father**	**well**
"	出色地	,	医生	,	如何	很快	能	你的	朋友	,	这	专家	,	有	父亲	出色地

[ə'gen] ?

again	**?**
再次	?

“医生，您的朋友，那位专家，多久才能让我的父亲康复呢？”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ['dɑːktə; draɪv] . ['eməsn] [rɪ'plaɪd] , " [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] ,

"	**After**	**a**	**pause**	**Dr**	**.**	**Emerson**	**replied**	**,**	**"**	**He**	**will**	**not**	**continue**	**on**	**the**	**case**	**,**
"	后	一个	暂停	博士	.	爱默生	回复	,	"	他	将要	不是	继续	在	这	案件	,

[mɪs] ['gɔːd(ə)n] . "

Miss	**Gordon**	**.**	**"**
错过	戈登	.	"

停顿片刻后，埃默森医生回答说：“戈登小姐，他不会继续负责这个案子了。”

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**O**	**,**	**doctor**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	哦	,	医生	,	什么	做	你	意思是	?

“哦，医生，您是什么意思？”

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

He	**has**	**not**	**given**	**it**	**up**	**?**
他	有	不是	给定	它	向上	?

他还没放弃吗?

[ai][kæn; kən][nɒt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [həʊp] — [ai][woʊnt] . "

I	can	not	relinquish	hope	—	I	won't	.	"
我	能	不是	放弃	希望	—	我	惯于	.	"

我不能放弃希望——我绝不会放弃。

" [ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] , [mɪs] ['gɔ:d(ə)n] .

"	And	I	do	not	wish	you	to	,	Miss	Gordon	.
"	和	我	做	不是	希望	你	到	,	错过	戈登	.

“我也不希望你这样做，戈登小姐。”

['dɑ:ktər; draɪv] . [helm] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [kən'dɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd]

Dr	.	Helm	did	not	find	your	father's	condition	to	be	what	he	had
博士	.	舵	做过	不是	寻找	你的	父亲的	状况	到	是	什么	他	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

赫尔姆医生发现你父亲的病情与他预想的并不相同。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['tri:tmənt] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n]

but	we	are	going	to	begin	at	once	a	treatment	that	has	been
但	我们	是	去	到	开始	在	一次	一个	治疗	那	有	到过

['præktɪst] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] ['dʒɜ:məni] ,

practiced	with	great	success	in	Germany	,
练习	和	伟大的	成功	在	德国	,

但我们将立即开始采用一种在德国已经取得巨大成功的治疗方法。

[ɪn] [keɪsɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

in	cases	like	his	.
在	案例	喜欢	他的	.

像他这样的情况。

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][wɒz; wəz] [sed] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

"	Nothing	more	was	said	at	that	time	between	them	,
"	没有什么	更多的	曾是	说	在	那	时间	之间	他们	,

“当时他们之间没有再说任何话。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'deləbli] ['prɪntɪd] [ɒn] ['ælɪsɪz] [maɪnd] ,

but	the	memory	of	that	conversation	was	indelibly	printed	on	Alice's	mind	,
但	这	记忆	的	那	对话	曾是	不可磨灭地	打印	在	爱丽丝的	头脑	,

但那次谈话的记忆却深深地印在了爱丽丝的脑海里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ki:nɪst] ['æŋgwɪʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] ,

and	a	long	night	of	the	keenest	anguish	she	had	ever	experienced	,
和	一个	长的	夜晚	的	这	最热衷	痛苦	她	有	曾经	经验丰富的	,

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

接下来，她经历了一个漫长而痛苦的夜晚，这是她从未经历过的。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [θɔ:t] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] -

She	thought	,	and	thought	,	and	thought	,	until	the	sounds	from	the	sick	-
她	想法	,	和	想法	,	和	想法	,	直到	这	声音	从	这	生病的	-

['tʃeɪmbə(r)][nɪə(r)][baɪ] ,

chamber	near	by	,
房间	靠近	经过	,

她想啊想，直到听到附近病房里传来的声音，

[wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['memərɪz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [wʊd] [bi:; bi][wet]

would	bring	a	flood	of	tender	memories	and	her	pillow	would	be	wet
会	带来	一个	洪水	的	投标	回忆	和	她	枕头	会	是	湿的

[wɪð] [tɪəz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

这将唤起她内心深处的美好回忆，她的枕头也会被泪水浸湿。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][spent] .

It	was	thus	that	most	of	the	night	was	spent	.
它	曾是	因此	那	最多	的	这	夜晚	曾是	花费	.

就这样，他们度过了大半个夜晚。

[tə'wɔ:d] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] ['slʌmbə(r)] , [bʌt; bət] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['weikən] ,

Toward	morning	she	sank	into	a	deep	slumber	,	but	,	when	she	wakened	,
朝向	早晨	她	沉没	进入	一个	深的	睡眠	,	但	,	什么时候	她	醒来	,

临近清晨，她沉沉睡去，但当她醒来时，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ledn] [weɪt] [si:md] [tu:; tə] [ə'pres] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sevrəl]

a	terrible	leaden	weight	seemed	to	oppress	her	,	and	it	was	several
一个	糟糕的	铅灰色	重量	似乎	到	压迫	她	,	和	它	曾是	一些

['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['bɔɪənt] ['tʃɪəflnəs] ,

hours	before	the	buoyant	cheerfulness	,
小时	前	这	浮力	愉悦	,

她仿佛被沉重的铅块压着，几个小时后才恢复了往日的轻松愉悦。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)] [ɪn'daʊd] , [kʊd; kəd] [ə'gen] [ə'sɜ:t] [ɪt'self] .

with	which	she	was	by	nature	endowed	,	could	again	assert	itself	.
和	哪个	她	曾是	经过	自然	捐赠	,	可以	再次	断言	本身	.

她与生俱来的天赋，能够再次展现出来。

['ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [spent] [ðʌs] ,

After	several	days	and	nights	spent	thus	,
后	一些	天	和	夜晚	花费	因此	,

就这样过了几天几夜之后，

['ælɪs] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][waɪz] [kən'klu:ʒn] [ðæt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [feɪst] , [fɔ:(r); fə(r)]

Alice	came	to	the	wise	conclusion	that	the	situation	must	be	faced	,	for
爱丽丝	来了	到	这	明智的	结论	那	这	情况	必须	是	面对	,	为了

['ɒbviəs] ['ri:z(ə)nz] .

obvious	reasons	.
明显的	原因	.

爱丽丝明智地得出结论：出于显而易见的原因，我们必须面对这种情况。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [ri:tʃt] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][kɑ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

After	this	decision	was	reached	,	she	became	more	calm	,	and	the	next	day	,
后	这	决定	曾是	达到	,	她	成为	更多的	冷静的	,	和	这	下一个	天	,

做出这个决定后，她平静了下来，第二天，

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [slɪpt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktəz]

without	consulting	any	member	of	the	family	,	slipped	away	to	the	doctor's
没有	咨询	任何	成员	的	这	家庭	,	滑倒了	离开	到	这	医生的

[ˌdaʊn'taʊn] ['ɒfɪs] ,

downtown	office	,
市中心	办公室	,

他没有和任何家人商量，就悄悄去了市中心的医生诊所。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['leʒə(r)] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	waited	patiently	until	he	was	at	leisure	to	see	her	.
和	等待	耐心	直到	他	曾是	在	闲暇	到	看	她	.

她耐心地等待着，直到他有空的时候才去看她。

['dɑːktər; draɪv] . ['eməsn] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət] [sed]

Dr	.	Emerson	seemed	a	little	surprised	at	her	appearance	,	but	said
博士	.	爱默生	似乎	一个	小的	惊讶	在	她	外貌	,	但	说

, " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

,	"	What	is	it	,
,	"	什么	是	它	,

埃默森博士似乎对她的出现感到有些惊讶，但他还是问道："这是什么？"

[mɪs] ['gɔːd(ə)n] — [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

Miss	Gordon	—	what	can	I	do	for	you	?	"
错过	戈登	—	什么	能	我	做	为了	你	?	"

戈登小姐，我能为您做些什么？

" [aɪ]['əʊnli] [keɪm] , ['dɑːktər; draɪv] . ['eməsn] ,

"	I	only	came	,	Dr	.	Emerson	,
"	我	仅有的	来了	,	博士	.	爱默生	,

"我只是来了，埃默森博士，

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel]

to	say	to	you	that	I	am	now	ready	to	hear	what	you	have	to	tell
到	说	到	你	那	我	是	现在	准备好	到	听到	什么	你	有	到	告诉

[ə'baʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

about	my	father	.
关于	我的	父亲	.

我想告诉你，我现在准备好听你讲述关于我父亲的事情了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] — [ɔː(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] .

I	want	to	know	just	how	much	we	may	hope	for	—	or	how	little	.
我	想	到	知道	只是	如何	很多	我们	可能	希望	为了	—	或者	如何	小的	.

我想知道我们究竟能抱有多大的希望——或者说，我们能抱有多小的希望。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Her	voice	faltered	,	but	she	continued	,
"	她	嗓音	犹豫不决	,	但	她	持续	,

她的声音有些颤抖，但她继续说道：

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['lɪs(ə)n][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [wen] [juː; jʊ] [sə'dʒestid] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [helm]

"	I	could	not	listen	a	few	days	ago	when	you	suggested	that	Dr	.	Helm
"	我	可以	不是	听	一个	很少	天	前	什么时候	你	建议	那	博士	.	舵

[wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] ,

was	not	able	to	relieve	him	,
曾是	不是	有能力的	到	缓解	他	,

"几天前你暗示赫尔姆医生无法缓解他的痛苦时，我根本听不进去。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [naʊ] .

but	tell	me	all	now	.
但	告诉	我	全部	现在	.

但现在请把一切都告诉我。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][kaɪnd] [frˈzɪʃ(ə)n] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ]

"	Perhaps	it	was	because	the	kind	physician	felt	sorry	for	the	sorrowing
"	也许	它	曾是	因为	这	种类	医生	毛毡	对不起	为了	这	悲伤

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

"或许是因为这位好心的医生同情这位悲伤的女儿，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['pɜːsənəli] ,

or	perhaps	it	was	because	,	personally	,
或者	也许	它	曾是	因为	,	亲自	,

或许是因为，就我个人而言，

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [diːp] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skɒləli] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒn] [huːm] [hiː; hi]

he	cherished	a	deep	affection	for	the	scholarly	old	gentleman	on	whom	he
他	珍爱	一个	深的	感情	为了	这	学术性的	老的	绅士	在	谁	他

[wɒz; wəz] [ɪk'spendɪŋ] [hɪz; ɪz][məʊst] ['ɜːnɪst] ['efəts] ,

was	expending	his	most	earnest	efforts	,
曾是	支出	他的	最多	认真	努力	,

他对那位博学的老绅士怀有深厚的感情，并倾注了全部心血。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] , ['kaɪndɪst]['mænə(r)] ,

but	whatever	the	reason	,	he	told	her	in	the	gentlest	,	kindest	manner	,
但	任何	这	原因	,	他	讲述	她	在	这	最温柔的	,	最善良的	方式	,

但不管是什么原因，他都用最温柔、最和善的方式告诉她：

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

enough	to	make	her	understand	that	the	chances	were	against	her
足够的	到	制作	她	理解	那	这	机会	是	反对	她

['fɑː.ðərz] [rɪ'kʌvəri] .

father's	recovery	.
父亲的	恢复	.

足以让她明白父亲康复的希望渺茫。

[hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] [rɪ'mɑːrks] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

His	concluding	remarks	,	however	,	were	reassuring	.
他的	总结	评论	,	然而	,	是	令人安心	.

然而，他的总结性发言却令人安心。

" [pliːz] [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [mɪs] ['gɔːd(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

"	Please	do	not	understand	for	a	moment	,	Miss	Gordon	,	that	I	have	given
"	请	做	不是	理解	为了	一个	片刻	,	错过	戈登	,	那	我	有	给定

[ʌp] [həʊp] .

up	hope	.
向上	希望	.

“戈登小姐，请您千万不要误会，我已经放弃了希望。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [ə'griː] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [helm] ,

I	do	not	agree	altogether	with	Dr	.	Helm	,
我	做	不是	同意	共	和	博士	.	舵	,

我并不完全同意赫尔姆博士的观点，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'zʌlts]

and	I	feel	that	we	have	good	ground	for	expecting	favorable	results
和	我	感觉	那	我们	有	好的	地面	为了	期待	有利	结果

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['triːtmənt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪ'gʌn] .

from	the	treatment	that	we	have	recently	begun	.
从	这	治疗	那	我们	有	最近	开始	.

我认为我们有充分的理由期待我们最近开始的治疗能取得令人满意的结果。

" ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] , ['ælɪs] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

"	After	hearing	the	news	,	Alice	returned	home	,
"	后	听力	这	消息	,	爱丽丝	返回	家	,

听到消息后，爱丽丝回到了家。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃek] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ]

to	find	a	letter	in	which	was	a	small	check	from	one	of	the	loving
到	寻找	一个	信	在	哪个	曾是	一个	小的	查看	从	一	的	这	爱

['fæməli]['sɜːk(ə)l] ,

family	circle	,
家庭	圆圈	,

找到一封信，信里有一张来自亲近家人的微薄支票。

[tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [sɪk] [wʌn] .

to	be	spent	in	a	Christmas	present	for	the	dear	sick	one	.
到	是	花费	在	一个	圣诞节	展示	为了	这	亲爱的	生病的	一	.

准备作为圣诞礼物送给生病的亲人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hæbɪt][ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]

It	had	come	to	be	a	sort	of	habit	in	the	family	for	a	few	of
它	有	来	到	是	一个	种类	的	习惯	在	这	家庭	为了	一个	很少	的

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['membəz] [tuː; tə][send]['lɪt(ə)l] [sʌmz] [tuː; tə] ['ælɪs] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,

the	far	-	away	members	to	send	little	sums	to	Alice	at	Christmas	time	,
这	远的	-	离开	成员	到	发送	小的	总和	到	爱丽丝	在	圣诞节	时间	,

圣诞节期间，一些远方的家人会给爱丽丝寄一些小额款项，这已经成了家里的一个习惯。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [gɪv] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

in	order	that	the	presents	should	be	such	as	would	give	service	as	well	as
在	命令	那	这	礼物	应该	是	这样的	作为	会	给	服务	作为	出色地	作为

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

以便所赠送的礼物既实用又令人愉悦。

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [kə'mɪʃnz] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]

The	carrying	out	of	these	commissions	had	always	been	a	source	of	delight
这	携带	出去	的	这些	佣金	有	总是	到过	一个	来源	的	喜

[tuː; tə][bəuθ][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ,

to	both	big	and	little	Alice	,
到	两个都	大的	和	小的	爱丽丝	,

执行这些委托任务一直是大小爱丽丝都乐在其中的事情。

[fɔː(r); fə(r)][dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [nəʊ] [best][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [niːdz] [ænd; ənd][həʊps][ɒv; əv] [iːtʃ]

for	did	they	not	know	best	of	all	the	individual	needs	and	hopes	of	each
为了	做过	他们	不是	知道	最好的	的	全部	这	个人	需求	和	希望	的	每个

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ?

member	of	the	household	?
成员	的	这	家庭	?

难道他们不最了解家中每个成员的个人需求和愿望吗?

[huː] , [ðen] , [kʊd; kəd][səʊ] [wel] [plæn][ænd; ənd] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] ,

Who	,	then	,	could	so	well	plan	and	shop	for	the	merry	Christmas	,
WHO	,	然后	,	可以	所以	出色地	计划	和	店铺	为了	这	欢乐	圣诞节	,

那么，究竟是谁能够如此周密地计划和购买圣诞节用品呢?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] ['haʊshəʊld] ?

which	was	always	a	success	in	the	Gordon	household	?
哪个	曾是	总是	一个	成功	在	这	戈登	家庭	?

这在戈登家总是很受欢迎?

[jes] , [ə; eɪ] ['meri] , ['hæpi] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ,

Yes	,	a	merry	,	happy	season	it	had	always	been	for	,
是的	,	一个	欢乐	,	快乐的	季节	它	有	总是	到过	为了	,

是的，这向来都是一个欢乐祥和的季节。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [həʊm][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ðeəz] ,

while	all	the	comforts	of	a	refined	home	had	ever	been	theirs	,
尽管	全部	这	舒适	的	一个	精制	家	有	曾经	到过	他们的	,

虽然他们一直拥有精致住宅的所有舒适条件，

[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌmfət] [hæd; həd][rɪ'kwaɪəd] ['kɒnstənt] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd]

the	provision	of	these	comforts	had	required	constant	economy	and
这	条款	的	这些	舒适	有	必需的	持续的	经济	和

['mænɪdʒmənt] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] " ['waɪfi] " [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

management	on	the	part	of	the	busy	little	"	wifey	"	of	the	house	.
管理	在	这	部分	的	这	忙碌的	小的	"	老婆	"	的	这	房子	.

提供这些舒适条件需要家中忙碌的小"妻子"不断地节约和管理。

[æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd] [flit] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][həʊm]

As	the	former	children	had	grown	up	and	flitted	away	from	the	home
作为	这	以前的	孩子们	有	生长	向上	和	飞掠	离开	从	这	家

[nest][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['fæmɪlɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

nest	to	establish	families	for	themselves	,
巢	到	建立	家庭	为了	他们自己	,

随着孩子们长大成人，离开家去组建自己的家庭，

[ðeɪ] [hæd; həd]['grædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ]

they	had	gradually	come	to	realize	that	it	was	because	of	not	having
他们	有	逐步地	来	到	意识到	那	它	曾是	因为	的	不是	拥有

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]

so	many	things	that	they	were	enabled	to	get	such	a	degree	of	pleasure
所以	许多	事物	那	他们	是	已启用	到	得到	这样的	一个	程度	的	乐趣

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [gɪfts] [wɪtʃ] [dʒʌst] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [niːd] ,

from	those	gifts	which	just	fitted	the	need	,
从	那些	礼物	哪个	只是	适配	这	需要	,

他们逐渐意识到，正因为拥有的东西不多，他们才能从那些恰好满足自身需求的礼物中获得如此大的快乐。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðəʊz] [gɪfts] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kreɪvɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [æn; ən]

or	perhaps	those	gifts	,	for	which	the	ordinary	craving	might	be	counted	an
或者	也许	那些	礼物	,	为了	哪个	这	普通的	渴望	可能	是	计数	一个

[ɪk'strævəgəns] .

extravagance	.
奢侈	.

或许是那些在普通人看来是一种奢侈的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp]

It	had	always	been	the	custom	for	each	one	of	the	family	to	hang	up
它	有	总是	到过	这	风俗	为了	每个	一	的	这	家庭	到	悬挂	向上

[hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] ,

his	or	her	stocking	,
他的	或者	她	袜	,

一直以来，家里的每个人都会把自己的圣诞袜挂起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ,

and	when	the	grandchildren	began	to	appear	upon	the	scene	,
和	什么时候	这	孙辈	开始	到	出现	之上	这	场景	,

当孙辈们开始出现时，

['grændˌfɑːðərz] [bɪg] [sɒk] ['ɔːlweɪz] [held][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl]

grandfather's	big	sock	always	held	a	conspicuous	place	among	the	stockings	of	all
祖父的	大的	短袜	总是	握住	一个	显眼的	地方	之中	这	长筒袜	的	全部

['saɪzɪz] .

sizes	.
尺寸	.

爷爷的大袜子在各种尺寸的袜子中总是占据着显眼的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəmz] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd]

It	was	the	remembrance	of	all	these	established	customs	that	had	caused
它	曾是	这	纪念	的	全部	这些	已确立的	海关	那	有	导致

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['breɪkdaʊn] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [wɔːlz] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hæd; həd]

the	entire	breakdown	of	Alice's	walls	of	self	-	control	(	which	she	thought	had
这	全部的	分解	的	爱丽丝的	墙壁	的	自己	-	控制	(	哪个	她	想法	有

[biːn] [səʊ] [wel] [bɪlt]) ,

been	so	well	built	)	,
到过	所以	出色地	建造	)	,

正是对所有这些既定习俗的回忆，导致爱丽丝自认为构筑得非常牢固的自我控制壁垒彻底崩溃。

[ænd; ənd] [wen] ['lɪt(ə)l] - [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] [diːp]

and	when	little	Alsie	found	her	there	,	alone	in	her	chamber	,	in	such	deep
和	什么时候	小的	-	成立	她	那里	,	独自的	在	她	房间	,	在	这样的	深的

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

当小艾尔西发现她独自一人待在房间里，神情痛苦不堪时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

it	was	not	surprising	that	the	little	maid	was	frightened	.
它	曾是	不是	奇怪	那	这	小的	女佣	曾是	害怕	.

小女仆感到害怕，这并不奇怪。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd]['evə(r)] [kən'faid] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ['eniθɪŋ]

This	was	the	first	time	that	Alice	had	ever	confided	to	the	child	anything
这	曾是	这	第一的	时间	那	爱丽丝	有	曾经	坦白	到	这	孩子	任何事物

[ðæt] [wɒz; wəz] ,

that	was	,
那	曾是	,

这是爱丽丝第一次向孩子吐露心声。

['iːv(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [dɪ'griː] , [dɪ'presɪŋ] ,

even	,	in	a	remote	degree	,	depressing	,
甚至	,	在	一个	偏僻的	程度	,	沉闷	,

甚至在某种程度上，令人沮丧。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'rɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔː] [aʊt][ðə; ði] [həʊl]

but	her	heart	was	so	overwrought	that	she	had	poured	out	the	whole
但	她	心	曾是	所以	雕饰	那	她	有	倾倒	出去	这	所有的

[sæd]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][bɪ'fɔː(r)] [taɪm] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

sad	story	to	the	little	girl	before	time	could	be	taken	for	consideration	of
伤心	故事	到	这	小的	女孩	前	时间	可以	是	已采取	为了	考虑	的

[ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] .

the	wisdom	of	such	a	course	.
这	智慧	的	这样的	一个	课程	.

但她当时情绪激动，还没来得及考虑这样做是否明智，就把整个悲伤的故事都告诉了小女孩。

[ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [daʊt] , [haʊ'evə(r)] ,

A	flicker	of	doubt	,	however	,
一个	闪烁	的	怀疑	,	然而	,

然而，一丝疑虑闪过眼眶。

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['trʌbld] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['diːpən] ['ɪntuː][æn; ən]

came	to	her	as	she	saw	the	troubled	look	of	the	child	deepen	into	an
来了	到	她	作为	她	锯	这	麻烦	看	的	这	孩子	深化	进入	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [pə'pleksəti] ,

expression	of	pain	and	perplexity	,
表达	的	疼痛	和	困惑	,

当她看到孩子忧虑的神情逐渐转变为痛苦和困惑时，她心头涌起一股莫名的感动。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [hɑ:f] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] ,
and **she** **continued** **,** **half** **apologetically** **,**
和 她 持续 , 一半 带着歉意地 ,

她接着说道，语气中带着几分歉意：

" [ai] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [fi:l] [səʊ] [dɪs'kʌrɪdʒd] , ['dɪəri] , [ai] [nəʊ] .
" **I** **ought** **not** **to** **feel** **so** **discouraged** **,** **dearie** **,** **I** **know** **.**
" 我 应该 不是 到 感觉 所以 灰心 , 亲爱的 , 我 知道 .

“亲爱的，我不应该如此沮丧，我知道。”

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] ,
I **ought** **to** **be** **brave** **,**
我 应该 到 是 勇敢的 ,

我应该勇敢些。

[bʌt; bət] [wen] [ai][traɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][get][fɔ:(r); fə(r)][dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeks]
but **when** **I** **tried** **to** **think** **what** **I** **could** **get** **for** **dear** **father** **with** **the** **checks**
但 什么时候 我 尝试 到 思考 什么 我 可以 得到 为了 亲爱的 父亲 和 这 检查
[ðæt] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
that **will** **surely** **be** **coming** **in** **to** **me** **,**
那 将要 一定 是 未来 在 到 我 ,

但是当我试图思考用我肯定会收到的支票能给亲爱的父亲买些什么时，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [wi:ks] ,
within **the** **next** **two** **or** **three** **weeks** **,**
之内 这 下一个 二 或者 三 周 ,

接下来的两到三周内，

[ai][felt][səʊ] ['ʌtəli] ['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] [ðæt][ai][kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ] .
I **felt** **so** **utterly** **broken** **-** **hearted** **that** **I** **could** **do** **nothing** **but** **cry** **.**
我 毛毡 所以 完全地 破碎的 - 心地 那 我 可以 做 没有什么 但 哭 .

我感到心碎欲绝，除了哭泣什么也做不了。

" [ðə; ði][tʃaɪld][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] ['tendəli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ɑ:nt] ,
" **The** **child** **put** **her** **arms** **tenderly** **around** **the** **neck** **of** **her** **beloved** **aunt** **,**
" 这 孩子 放 她 武器 温柔地 大约 这 脖子 的 她 心爱 阿姨 ,

孩子温柔地将双臂环抱在她心爱的姑姑的脖子上，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [mju:t] ['kɪsɪz] .
and **gave** **her** **message** **of** **sympathy** **in** **mute** **kisses** **.**
和 给予 她 信息 的 同情 在 沉默的 吻 .

她用无声的吻表达了慰问。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'pli:tli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , " [sed] ['ælɪs] , [wɪð]
" **I** **am** **completely** **at** **a** **loss** **to** **know** **what** **to** **do** **,** **"** **said** **Alice** **,** **with**
" 我 是 完全地 在 一个 损失 到 知道 什么 到 做 , " 说 爱丽丝 , 和
['emfəsɪs] .
emphasis **.**
强调 .

“我完全不知道该怎么办，”爱丽丝强调说。

" [hɪə(r)][ɪz] ['krɪsməs] , ['əʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ['dɪstənt] — [ai][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
" **Here** **is** **Christmas** **,** **only** **a** **month** **distant** **—** **I** **have** **made** **no** **preparation** **,**
" 这里 是 圣诞节 , 仅有的 一个 月 遥远 — 我 有 制成 不 准备 ,

“圣诞节就在一个月后了——但我还没有做任何准备，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;
for **I** **have** **had** **no** **heart** **for** **it** **;**
为了 我 有 有 不 心 为了 它 ;

因为我对此毫无兴趣；

[wiː; wi][kæn; kən][nɒt] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði] [sˈtɒkɪŋz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈmeri] [ˈfæʃ(ə)n] ,

we	can	not	hang	up	the	stockings	after	the	usual	merry	fashion	,
我们	能	不是	悬挂	向上	这	长筒袜	后	这	通常	欢乐	时尚	,

我们不能像往常那样愉快地把袜子挂起来了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fɑːs] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kraɪ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [lɑːf] [wen]

for	it	would	be	only	a	farce	;	we	should	cry	instead	of	laugh	when
为了	它	会	是	仅有的	一个	闹剧	;	我们	应该	哭	反而	的	笑	什么时候

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] ,

we	see	them	,
我们	看	他们	,

因为那只会是一场闹剧；当我们看到他们时，我们应该哭泣而不是大笑。

[səʊ][aɪ] [fiːl] [ˈɔːlməʊst] [ˈdespərət] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

so	I	feel	almost	desperate	to	know	what	to	do	.
所以	我	感觉	几乎	绝望的	到	知道	什么	到	做	.

所以我很想知道该怎么办。

[əʊ] , - ,

O	,	Alsie	,
哦	,	-	,

哦，艾尔西

[kænt][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [dɪə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˈmeri]

can't	we	think	of	some	plan	by	which	we	may	give	dear	grandfather	a	merry
不能	我们	思考	的	一些	计划	经过	哪个	我们	可能	给	亲爱的	祖父	一个	欢乐

[ˈkrɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

我们难道就想不出什么办法，让亲爱的爷爷过一个快乐的圣诞节吗?

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ? "

especially	if	it	is	to	be	his	last	with	us	?	"
尤其	如果	它	是	到	是	他的	最后的	和	我们	?	"

尤其是如果这是他与我们共度的最后一次时光呢?

" - , [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]

"	Auntee	,	I'll	think	of	something	—	I	promise	you	I	will	—	and	it	will	be
"	-	,	患病的	思考	的	某物	—	我	承诺	你	我	将要	—	和	它	将要	是

[suːn] ,

soon	,
很快	,

“姑姑，我会想办法的——我保证——而且很快就会想出来。”

[tuː] — [pəˈhæps] [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [bʌt; bət] [ˈenihaʊ] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] ,

too	—	perhaps	by	to	-	morrow	—	but	anyhow	by	the	day	after	,
也	—	也许	经过	到	-	明天	—	但	无论如何	经过	这	天	后	,

也可能——或许明天——但无论如何，后天就会到。

[səʊ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes][bəuθ][həʊp] [ðæt] [ˈgrænfɑːðə(r)] [wɪl] [get][ˈbetə(r)] . "

so	trust	to	me	and	let	us	both	hope	that	grandfather	will	get	better	.	"
所以	相信	到	我	和	让	我们	两个都	希望	那	祖父	将要	得到	更好的	.	"

所以请相信我，让我们一起祈祷爷爷早日康复吧。

" [aɪ] [wɪl] , [dɪə(r)] — [aɪ] [wɪl] .

"	I	will	,	dear	—	I	will	.
"	我	将要	,	亲爱的	—	我	将要	.

“我会的，亲爱的——我会的。”

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[ai] [fiːl] [mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] [ɔːl'redi] .
I feel more hopeful already .
我 感觉 更多的 充满希望 已经 .

我感觉更有希望了。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wiː] [tɒt] ,
Don't you remember , when you were a wee tot ,
不 你 记住 , 什么时候 你 是 一个 哇 总计 ,

你不记得了吗，当你还是个小婴儿的时候?

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] ?
and would come in and ask me for a piece of cake ?
和 会 来 在 和 问 我 为了 一个 片 的 蛋糕 ?

然后他们会进来问我要一块蛋糕吗?

[wen] [ai] [wʊd] [seɪ] , - [wel] , [naʊ] , [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] ['grænmɑː] [hæz; həz] [pʊt] [ðæt] [keɪk] ? -
When I would say , ' Well , now , I wonder where grandma has put that cake ? '
什么时候 我 会 说 , - 出色地 , 现在 , 我 想知道 在哪里 奶奶 有 放 那 蛋糕 ? -

当我说："哎呀，不知道奶奶把蛋糕放哪儿了？"

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , [səʊ] ['iːgəli] , - [fɪŋk] [hɑːd] , - — [fɪŋk] [hɑːd] . -
you would reply , so eagerly , ' Fink hard , Auntee — fink hard . '
你 会 回复 , 所以 急切地 , - 芬克 难的 , - — 芬克 难的 . -

你会急切地回答："芬克，阿姨——芬克，快点！"

[juː; jʊ] [njuː] [wel] [ðæt] [ə; eɪ]['riːəl] [hɑːd] [θɪŋk] [wʊd] [brɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
You knew well that a real hard think would bring results .
你 知道 出色地 那 一个 真实的 难的 思考 会 带来 结果 .

你很清楚，认真思考才能带来结果。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] - [θɪŋk] [hɑːd] - [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kænt] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Now we must both ' think hard ' and see if we can't produce a little
现在 我们 必须 两个都 - 思考 难的 - 和 看 如果 我们 不能 生产 一个 小的
['dʒenjuɪn] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] .
genuine Christmas cheer .
真的 圣诞节 欢呼 .

现在我们俩都必须"认真思考"，看看能不能营造出一些真正的圣诞欢乐气氛。

" [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðɪs] [kəm'pækt] , [ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wɔːkt]
" They parted with this compact , and when Alice , half an hour later , walked
" 他们 分手了 和 这 袖珍的 , 和 什么时候 爱丽丝 , 一半 一个 小时 之后 , 步行
['ɪntuː] ['kæptɪn] ['gɔːrdənz] [sɪk] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
into Captain Gordon's sick - chamber ,
进入 队长 戈登的 生病的 - 房间 ,

"他们就此告别，半小时后，爱丽丝走进了戈登船长的病房，

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ri'gein, riː-][ɪts]
a pleasant smile was on her lips and her voice had regained its
一个 令人愉快的 微笑 曾是 在 她 嘴唇 和 她 嗓音 有 恢复 它是
['juːʒuəl][kəm'pəʊʒə(r)] .
usual composure .
通常 镇定 .

她脸上露出了和蔼的笑容，声音也恢复了往日的平静。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [pɑːst] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
A day or two passed with little change in the condition of affairs ,
一个 天 或者 二 通过了 和 小的 改变 在 这 状况 的 事务 ,

一两天过去了，情况并没有太大变化。

[ɪn][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] ['haʊshəʊld] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

in	the	Gordon	household	,	but	on	the	third	afternoon	,	following	the	conversation
在	这	戈登	家庭	,	但	在	这	第三	下午	,	下列的	这	对话

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ælisiːz] ,

between	the	two	Alices	,
之间	这	二	爱丽丝	,

在戈登家，但在第三个下午，在两位爱丽丝谈话之后，

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌn] [keɪm] [ɪn]['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] , [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , [ðæt]

the	younger	one	came	in	rather	suddenly	,	and	announced	,	in	a	whisper	,	that
这	年轻	一	来了	在	相当	突然	,	和	宣布	,	在	一个	耳语	,	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] .

she	had	an	idea	.
她	有	一个	主意	.

年幼的那个突然走了进来，低声宣布她有个主意。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɑːnt] ['ælɪs] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [wɔːk] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ]

In	a	little	while	Aunt	Alice	had	suggested	a	walk	"	for	a	breath	of	fresh
在	一个	小的	尽管	阿姨	爱丽丝	有	建议	一个	走	"	为了	一个	气息	的	新鲜的

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

过了一会儿，爱丽丝阿姨提议出去走走，"呼吸一下新鲜空气"。

" [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [aʊt] [tə'geðə(r)] , [ə'ləʊn] ,

"	with	the	result	that	they	were	soon	out	together	,	alone	,
"	和	这	结果	那	他们	是	很快	出去	一起	,	独自的	,

结果，他们很快就单独出去了。

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [pɑːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kləʊz][baɪ] .

walking	in	the	lovely	park	which	was	close	by	.
步行	在	这	迷人的	公园	哪个	曾是	关闭	经过	.

在附近美丽的公园里散步。

" [juː; jʊ] [siː] , - , " [bɪ'gæn] - ,

"	You	see	,	Auntee	,	"	began	Alsie	,
"	你	看	,	-	,	"	开始	-	,

"你看，阿姨，"艾尔西开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] — [aɪ][traɪd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌselɪ'breɪʃn] ,

"	it	was	this	way	—	I	tried	and	tried	to	think	of	some	celebration	,
"	它	曾是	这	方式	—	我	尝试	和	尝试	到	思考	的	一些	庆典	,

事情是这样的——我努力想找个庆祝的办法，

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət] ['krɪsməs] , [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ]

which	would	make	us	all	cheerful	and	happy	at	Christmas	,	but	the	more	I
哪个	会	制作	我们	全部	快乐	和	快乐的	在	圣诞节	,	但	这	更多的	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

这会让我们在圣诞节都感到快乐和开心，但我越想越觉得，

[ðə; ði]['hɑːdə(r)][ðə; ði]['prɒbləm] [siːmd] [tuː; tə][get] .

the	harder	the	problem	seemed	to	get	.
这	更难	这	问题	似乎	到	得到	.

问题似乎变得越来越难了。

[wiː; wi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [pleɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] ['taɪə(r)]['grænfɑːðə(r)] ;

We	couldn't	have	plays	,	for	that	would	tire	grandfather	;
我们	不能	有	演出	,	为了	那	会	胎	祖父	;

我们不能排演戏剧，因为那样会让爷爷疲惫不堪；

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɔːl][ɒv; əv][lɑːst] ['krɪsməs] ,

a	Christmas	tree	would	remind	us	all	of	last	Christmas	,
一个	圣诞节	树	会	提醒	我们	全部	的	最后的	圣诞节	,

圣诞树会让我们想起去年的圣诞节。

[wen] [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [pleɪs] .

when	dear	Uncle	James	had	such	a	beautiful	one	at	his	country	place	.
什么时候	亲爱的	叔叔	詹姆斯	有	这样的	一个	美丽的	一	在	他的	国家	地方	.

亲爱的詹姆斯叔叔在他乡下的庄园举办了一场如此美丽的活动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['grænmɑː][kraɪ] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

It	would	make	grandma	cry	—	and	perhaps	the	rest	of	us	,
它	会	制作	奶奶	哭	—	和	也许	这	休息	的	我们	,

这会令奶奶哭泣——或许也会令我们其他人哭泣。

[tuː] — [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðæt] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]

too	—	to	remember	that	that	home	had	been	broken	up	by	the	loss	of	the
也	—	到	记住	那	那	家	有	到过	破碎的	向上	经过	这	损失	的	这

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['hʌzbənd] .

father	and	husband	.
父亲	和	丈夫	.

还要记住，这个家庭因为父亲和丈夫的离世而破碎了。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['riːəl] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

Altogether	,	I	was	beginning	to	feel	real	discouraged	.
共	,	我	曾是	开始	到	感觉	真实的	灰心	.

总而言之，我开始感到非常沮丧。

['mæmə; mə'mɑː] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

Mamma	took	me	down	town	to	lunch	with	her	to	-	day	,
妈妈	采取	我	向下	镇	到	午餐	和	她	到	-	天	,

今天妈妈带我去市中心吃午饭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtə(r)] [brɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] , ['lʌʃəs] [piːs] [ɒv; əv][paɪ] .

and	the	waiter	brought	in	such	a	big	,	luscious	piece	of	pie	.
和	这	服务员	带来	在	这样的	一个	大的	,	甜美	片	的	馅饼	.

服务员端来一块又大又香的馅饼。

[juː; jʊ] [nəʊ] , - , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [paɪ] - [məʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['grænfɑːðə(r)] .

You	know	,	Auntee	,	I	have	always	loved	pie	'	most	as	much	as	grandfather	.
你	知道	,	-	,	我	有	总是	喜爱	馅饼	-	最多	作为	很多	作为	祖父	.

你知道吗，姑姑，我一直都像爷爷一样喜欢吃馅饼。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

I	began	to	think	how	long	it	had	been	since	he	had	had	a	single
我	开始	到	思考	如何	长的	它	有	到过	自从	他	有	有	一个	单身的

[teɪst] [ɒv; əv][paɪ] ,

taste	of	pie	,
品尝	的	馅饼	,

我开始琢磨他有多久没吃过馅饼了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] .

and	yet	he	has	never	complained	.
和	然而	他	有	绝不	抱怨	.

但他从未抱怨过。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] — [əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] — [ðæt] ['grænfɑːðə(r)] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [bɪt]

I	began	to	wish	—	O	,	so	much	—	that	grandfather	could	enjoy	that	delicious	bit
我	开始	到	希望	—	哦	,	所以	很多	—	那	祖父	可以	享受	那	可口的	少量

[ɒv; əv][paɪ] .

of	pie	.
的	馅饼	.

我开始多么希望——哦，多么希望——爷爷能够享用那块美味的馅饼。

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , - , [ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] ,
The **tears** **came** **into** **my** **eyes** **,** **Auntee** **,** **and** **I** **said** **to** **mamma** **,**
这 眼泪 来了 进入 我的 眼睛 , - , 和 我 说 到 妈妈 ,

"姨妈，我的眼泪涌上了眼眶，我对妈妈说："

- [ɪf] ['grænfɑːðə(r)] [kʊd; kəd][dʒʌst] [iːt] [ðɪs] [wʌn] [piːs] [ɒv; əv][paɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] ,
' **If** **grandfather** **could** **just** **eat** **this** **one** **piece** **of** **pie** **,** **mamma** **,**
- 如果 祖父 可以 只是 吃 这 一 片 的 馅饼 , 妈妈 ,

"如果爷爷能吃掉这一块馅饼，妈妈，

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [paɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] . -
I **would** **be** **willing** **to** **do** **without** **pie** **for** **the** **rest** **of** **my** **life** **.** **'**
我 会 是 愿意的 到 做 没有 馅饼 为了 这 休息 的 我的 生活 . -

我愿意这辈子都不吃馅饼。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , - , [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **It** **was** **then** **,** **Auntee** **,** **that** **the** **idea** **came** **to** **me** **.**
" 它 曾是 然后 , - , 那 这 主意 来了 到 我 .

"姑姑，就在那时，我突然有了这个想法。"

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [paɪ][fɔː(r); fə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɪtʃ] ,
Couldn't **we** **have** **a** **Christmas** **pie** **for** **grandfather** **which** **,**
不能 我们 有 一个 圣诞节 馅饼 为了 祖父 哪个 ,

我们能不能给爷爷准备一个圣诞馅饼？

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['kʌstəd] [ɔː(r)] [fruːts] ,
instead **of** **having** **a** **filling** **of** **rich** **custards** **or** **fruits** **,**
反而 的 拥有 一个 填充 的 富有的 蛋奶冻 或者 水果 ,

而不是以浓郁的奶油冻或水果为馅料，

[wʊd] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] [ðæt] [wiː; wi] ['græn'tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [meɪk]
would **contain** **all** **the** **cunning** **little** **presents** **that** **we** **grandchildren** **could** **make**
会 包含 全部 这 狡猾 小的 礼物 那 我们 孙辈 可以 制作
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? "
for **him** **?** **"**
为了 他 ? "

里面会装着我们这些孙辈能为他做的所有精巧的小礼物吗？

" [waɪ] , - , [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !
" **Why** **,** **Alsie** **,** **what** **an** **idea** **!**
" 为什么 , - , 什么 一个 主意 !

"哎呀，艾尔西，这真是个好主意！"

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒæk]['hɔːnə(r)][paɪ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [və'raɪətiz] , [pə'hæps] ,
I've **heard** **of** **the** **Jack** **Horner** **pie** **and** **other** **varieties** **,** **perhaps** **,**
我已经 听到 的 这 杰克 霍纳 馅饼 和 其他 品种 , 也许 ,

我听说过杰克·霍纳馅饼和其他一些馅饼，或许吧。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [paɪ][ɒv; əv] [ðæt]
but **who** **would** **have** **thought** **of** **the** **idea** **of** **a** **Christmas** **pie** **of** **that**
但 WHO 会 有 想法 的 这 主意 的 一个 圣诞节 馅饼 的 那
[kaɪnd] !
kind **!**
种类 !

但谁会想到会有这样的圣诞馅饼呢！

[wiːl; wil] ['sɜːt(ə)nli] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]
We'll **certainly** **carry** **it** **out** **,** **for** **your** **pretty** **idea** **was** **the** **offspring** **of**
出色地 当然 携带 它 出去 , 为了 你的 漂亮的 主意 曾是 这 后代 的
[æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['ɪmpʌls] ,
an **unselfish** **impulse** **,**
一个 无私 冲动 ,

我们一定会执行，因为你这个美好的想法源于一种无私的冲动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [teə(r); tɪə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [θraɪv] [ænd; ənd][beə(r)][fruːt] . "

and	a	sympathetic	tear	,	and	it	surely	will	thrive	and	bear	fruit	.	"
和	一个	交感神经	撕	,	和	它	一定	将要	蓬勃发展	和	熊	水果	.	"

再加上一滴同情的眼泪，它一定会茁壮成长，结出丰硕的果实。

" [lets] [siː] , - — [ə; eɪ][paɪ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi] [raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Let's	see	,	Auntee	—	a	pie	must	always	be	round	,	mus'n't	it	?	"
"	我们来吧	看	,	-	—	一个	馅饼	必须	总是	是	圆形的	,	不能	它	?	"

“嗯，阿姨——馅饼一定要是圆的，对吧？”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][bɪg] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ,

"	And	this	one	will	have	to	be	big	,	too	,	"	replied	Alice	,
"	和	这	一	将要	有	到	是	大的	,	也	,	"	回复	爱丽丝	,

“而且这个也得很大才行，”爱丽丝回答说。

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [wɒnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	for	there	are	lots	of	us	who	want	to	have	a	finger	in	it	.
"	为了	那里	是	很多	的	我们	WHO	想	到	有	一个	手指	在	它	.

“因为我们当中有很多人都想参与其中。”

[ðəʊz] [dɪə(r)][ˌsiː 'əʊ] - ['wɜːkəz] [wɪð] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæv; həv][kept][hɪz; ɪz] [sɪk] - [ruːm] [səʊ]['freɪgrənt]

Those	dear	co	-	workers	with	father	,	who	have	kept	his	sick	-	room	so	fragrant
那些	亲爱的	合作	-	工人	和	父亲	,	WHO	有	保留	他的	生病的	-	房间	所以	香

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] ['flaʊəz] ,

and	beautiful	with	flowers	,
和	美丽的	和	花朵	,

那些亲爱的同事们，你们陪伴着我的父亲，用鲜花将他的病房装点得芬芳美丽。

[mʌst; məst] [iːtʃ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːd][ɒv; əv] ['griːtɪŋ] .

must	each	be	allowed	a	little	space	for	a	card	of	greeting	.
必须	每个	是	允许	一个	小的	空间	为了	一个	卡片	的	问候	.

每张卡片上都必须留出一点空间放置贺卡。

[ɪn][fækt] , - ,

In	fact	,	Alsie	,
在	事实	,	-	,

事实上，艾尔西

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ɔːl][hɪz; ɪz][məʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

I	think	it	would	be	a	good	idea	to	invite	all	his	most	beloved	circle	of
我	思考	它	会	是	一个	好的	主意	到	邀请	全部	他的	最多	心爱	圆圈	的

[frendz] [tuː; tə][send][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] ,

friends	to	send	a	little	message	of	love	,
朋友们	到	发送	一个	小的	信息	的	爱	,

我认为邀请他最亲密的朋友们一起送上一份爱的祝福是个好主意。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	only	the	other	day	he	said	to	me	,
为了	仅有的	这	其他	天	他	说	到	我	,

就在前几天，他还对我说：

- [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['sɪknəs] [æz; əz]

'	There	is	nothing	so	acceptable	to	a	man	lying	on	a	bed	of	sickness	as
-	那里	是	没有什么	所以	可接受	到	一个	男人	说谎	在	一个	床	的	疾病	作为

[æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

an	offering	of	love	—	be	it	a	message	,
一个	提供	的	爱	—	是	它	一个	信息	,

对于一个卧病在床的人来说，没有什么比一份爱的馈赠更令人欣喜的了——无论是一条信息，

[ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['delɪkəsi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] . - "

a	flower	,	a	visit	,	or	a	delicacy	—	it	is	delightful	to	be	remembered	.	-	'	"
一个	花	,	一个	访问	,	或者	一个	美味	—	它	是	愉快	到	是	记得	.	-	"	

一束鲜花、一次探访或一份美食——被人惦记着总是令人愉悦的。

" [wel] , - , [aɪl] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ]['kʌz(ə)nz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ,
" **Well** , **Auntee** , **I'll** **see** **all** **the** **cousins** **within** **reach** **and** **write** **to** **the** **others** ,
" 出色地 , - , 患病的 看 全部 这 表兄弟姐妹 之内 抵达 和 写 到 这 其他的 ,

"好的，姑姑，我会先去看看所有我能联系上的表兄弟姐妹，然后再给其他人写信。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [grəʊn] [fəʊks][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,
and **you** **do** **the** **same** **with** **the** **grown** **folks** **of** **the** **family** ,
和 你 做 这 相同的 和 这 生长 各位 的 这 家庭 ,

对家里的成年人也这样做，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːl] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [iːtʃ] [ɪz][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][paɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl]
and **the** **rule** **must** **be** **that** **each** **is** **to** **put** **into** **the** **pie** **something** **that** **will**
和 这 规则 必须 是 那 每个 是 到 放 进入 这 馅饼 某物 那 将要
[pliːz] ['grænfɑːðə(r)] [ɔː(r)] [meɪk] [hɪm] [lɑːf] . "
please **grandfather** **or** **make** **him** **laugh** **.** **"**
请 祖父 或者 制作 他 笑 . "

规则是，每个人都要在馅饼里放一些能让爷爷高兴或让他开怀大笑的东西。

" [faɪn] , - , [faɪn] .
" **Fine** , **Alsie** , **fine** .
" 美好的 , - , 美好的 .

"好吧，艾尔西，好吧。"

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] [tuː; tə] [meɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] - ['meri] ['krɪsməs] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['straɪvɪŋ]
It's **a** **good** **rule** **to** **make** **,** **for** **it's** **a** **'** **Merry** **Christmas** **'** **we** **are** **striving**
它是 一个 好的 规则 到 制作 , 为了 它是 一个 - 欢乐 圣诞节 - 我们 是 努力
[fɔː(r); fə(r)] ,
for **,**
为了 ,

这是个好规则，因为我们追求的是"快乐的圣诞节"。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] ['efəts] [wɪl] [feɪl] [ɪf] [wiː; wi][pʊt]['ɪntuː][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌv]
and **I** **don't** **believe** **our** **efforts** **will** **fail** **if** **we** **put** **into** **them** **all** **the** **love**
和 我 不 相信 我们的 努力 将要 失败 如果 我们 放 进入 他们 全部 这 爱
[ænd; ənd] ['enədʒi] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['fæməli] [seɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [pə'zes] ,
and **energy** **which** **the** **family** **say** **you** **and** **I** **possess** **,**
和 活力 哪个 这 家庭 说 你 和 我 具有 ,

我相信，如果我们倾注家人所说的你我所拥有的所有爱和精力，我们的努力就不会失败。

[ɪn][ə; eɪ][laɪk] [dɪ'griː] . "
in **a** **like** **degree** **.** **"**
在 一个 喜欢 程度 . "

程度相同。

" [wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [luːz] , ['aɪðə(r)] , - ,
" **We** **haven't** **much** **time** **to** **lose** **,** **either** **,** **Auntee** **,**
" 我们 还没有 很多 时间 到 失去 , 任何一个 , - ,

"我们也没有多少时间可以浪费了，阿姨。"

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][lɒts][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] [wiːks] [ðæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][juː 'es] .
for **we** **have** **lots** **to** **do** **in** **the** **three** **weeks** **that** **remain** **to** **us** **.**
为了 我们 有 很多 到 做 在 这 三 周 那 保持 到 我们 .

因为在剩下的三周时间里，我们还有很多事情要做。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] ['bɪznəs] ,
Now **,** **as** **to** **business** **,**
现在 , 作为 到 商业 ,

现在，说说生意上来吧，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][paɪ] - [krʌst] [ɒv; əv] — [aɪ] [miːn] [wɒt] [mə'tɪəriəl] [wɪl]

what	are	we	going	to	make	the	pie	-	crust	of	—	I	mean	what	material	will
什么	是	我们	去	到	制作	这	馅饼	-	地壳	的	—	我	意思是	什么	材料	将要

[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] - [krʌst] ,

take	the	place	of	the	pie	-	crust	,
拿	这	地方	的	这	馅饼	-	地壳	,

我们要用什么材料做馅饼皮？我是说，用什么材料来代替馅饼皮？

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz] [wɒt] [həʊldz][ðə; ði] ['gʊdiz] ? "

which	you	know	is	what	holds	the	goodies	?	"
哪个	你	知道	是	什么	持有	这	好东西	?	"

你知道里面藏着好东西吧?

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][krɪsp] , ['brɪt(ə)l] [krʌst] [wɪtʃ] [ɑːnt]

"	It	must	be	considerably	stronger	than	the	crisp	,	brittle	crust	which	Aunt
"	它	必须	是	相当	更强	比	这	脆	,	脆	地壳	哪个	阿姨

['bɛti] [brɪŋz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] ,

Bettie	brings	to	our	table	,
贝蒂	带来	到	我们的	桌子	,

“它一定比贝蒂阿姨端上桌的那种酥脆易碎的饼皮要结实得多。”

" [rɪ'plaɪd] [ɑːnt] ['ælɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	replied	Aunt	Alice	with	a	laugh	.
"	回复	阿姨	爱丽丝	和	一个	笑	.

“爱丽丝阿姨笑着回答道。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

After	a	moment	she	continued	,
后	一个	片刻	她	持续	,

过了一会儿，她继续说道：

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hæt] - ['bɒksɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

"	I	wonder	if	we	couldn't	get	hold	of	one	of	those	hat	-	boxes	which	are
"	我	想知道	如果	我们	不能	得到	抓住	的	一	的	那些	帽子	-	盒子	哪个	是

[meɪd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] - [krɪ'eʃən] - [wiː; wi] [siː] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] - [ʃɒps]

made	to	hold	the	enormous	'	creations	'	we	see	every	day	in	the	milliners	'	shops
制成	到	抓住	这	巨大的	-	作品	-	我们	看	每一个	天	在	这	女帽商	-	商店

,

,

,

“我想知道我们能不能弄到一个那种专门用来装我们在女帽店里每天看到的那些巨大‘作品’的帽盒。”

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['prɪti] [gɜːlz] .

and	on	the	heads	of	so	many	pretty	girls	.
和	在	这	头部	的	所以	许多	漂亮的	女孩们	.

而且戴在很多漂亮女孩的头上。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['efət] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [sək'siːd] [ɪn]['faɪndɪŋ][dʒʌst]

We	can	make	the	effort	,	anyhow	,	and	if	we	don't	succeed	in	finding	just
我们	能	制作	这	努力	,	无论如何	,	和	如果	我们	不	成功	在	寻找	只是

[wɒt] [wiː; wi][wɒnt] ,

what	we	want	,
什么	我们	想	,

无论如何，我们可以努力尝试，即使最终没能找到我们想要的东西，

['niːd(ə)lz][ænd; ənd] ['kɑːdbɔːd] [ɑː(r); ə(r)]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][bɒks][tuː; tə]

needles	and	cardboard	are	plentiful	and	we	can	make	a	box	to
针	和	纸板	是	丰富	和	我们	能	制作	一个	盒子	到

[suːt] [ɑː'selvz] ,

suit	ourselves	,
套装	我们自己	,

针线和纸板都很充足，我们可以自己做一个合适的盒子。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['twenti] - [faɪv][ɔː(r)] ['θɜːti] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)]

for	it	must	be	at	least	twenty	-	five	or	thirty	inches	in	diameter
为了	它	必须	是	在	至少	二十	-	五	或者	三十	英寸	在	直径

[ænd; ənd][sɪks] ['ɪntʃɪz] [haɪ] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] .

and	six	inches	high	to	hold	the	filling	.
和	六	英寸	高的	到	抓住	这	填充	.

因为它的直径至少要有二十五到三十英寸，高度至少要有六英寸才能盛装馅料。

" [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] ['həʊmwəd] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['veərɪəs] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

"	They	walked	slowly	homeward	,	discussing	various	little	points	which	occurred	to
"	他们	步行	缓慢地	回家	,	讨论	各种各样的	小的	积分	哪个	发生	到

[ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

them	along	the	way	,
他们	沿着	这	方式	,

他们慢慢地往家走，一路上聊着想到的各种小事。

[ʌn'tɪl] , [wen] ['ælɪs] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

until	,	when	Alice	walked	back	into	the	front	door	of	her	home	,
直到	,	什么时候	爱丽丝	步行	后退	进入	这	正面	门	的	她	家	,

直到爱丽丝走回她家前门时，

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

what	was	her	surprise	and	delight	to	feel	that	the	weight	of	the
什么	曾是	她	惊喜	和	喜	到	感觉	那	这	重量	的	这

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

她感到既惊讶又欣喜，因为她感受到了悲伤的重量。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] ['laɪt(ə)nd] .

which	had	so	oppressed	her	,	was	lightened	.
哪个	有	所以	受压迫者	她	,	曾是	轻度	.

曾经令她如此压抑的事物，如今都得到了缓解。

[ʃiː; ʃi][felt]['ɔːlməʊst] ['bɔɪənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [tuː; tə] [kʌm] .

She	felt	almost	buoyant	in	her	eagerness	for	Christmas	to	come	.
她	毛毡	几乎	浮力	在	她	渴望	为了	圣诞节	到	来	.

她对圣诞节的到来感到无比兴奋。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] [bɪ'gæn] .

And	now	a	busy	season	began	.
和	现在	一个	忙碌的	季节	开始	.

现在，繁忙的季节开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

It	was	hard	to	think	of	anything	suitable	for	the	invalid	,
它	曾是	难的	到	思考	的	任何事物	合适的	为了	这	无效的	,

很难想到什么适合病人的东西。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [prə'vaɪdɪd]

for	had	not	the	loving	hands	of	his	wife	and	children	provided
为了	有	不是	这	爱	双手	的	他的	妻子	和	孩子们	假如

['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

everything	that	might	add	to	the	comfort	of	the	beloved	head	of	the
一切	那	可能	添加	到	这	舒适	的	这	心爱	头	的	这

['haʊshəʊld] ?

household	?
家庭	?

难道他挚爱的妻子和儿女不正是为这位受人爱戴的一家之主提供了一切舒适保障吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] , [haʊ'evə(r)] — ['grænfɑːðə(r)]

There	was	one	little	feature	that	had	been	overlooked	,	however	—	grandfather
那里	曾是	一	小的	特征	那	有	到过	被忽视的	,	然而	—	祖父

[pə'zest] [nəʊ] [fʊt] - [w'ɔːməz] .

possessed	no	foot	-	warmers	.
拥有	不	脚	-	保暖器	.

然而，有一个小细节被忽略了——爷爷没有暖脚器。

[səʊ] - ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

So	Alsie's	energies	were	at	once	set	to	work	on	these	articles	,
所以	-	能量	是	在	一次	放	到	工作	在	这些	文章	,

于是，艾尔西立刻全身心投入到这些文章的写作中。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] " ['riːəl] ['kʌmfət] " [ɪn] [ðə; ði] [wiːks] [wɪtʃ] ['fɒləʊd]

which	were	destined	to	be	"	real	comforts	"	in	the	weeks	which	followed
哪个	是	注定	到	是	"	真实的	舒适	"	在	这	周	哪个	随后

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

这些礼物注定会在圣诞节后的几周内成为"真正的慰藉"。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['grændˌfɑːðərz] [paɪ] [wɒz; wəz] [suːn] [spred] , [nɒt] ['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['fæməli] ,

The	story	of	grandfather's	pie	was	soon	spread	,	not	only	through	the	family	,
这	故事	的	祖父的	馅饼	曾是	很快	传播	,	不是	仅有的	通过	这	家庭	,

爷爷的馅饼的故事很快传开了，不仅在家族内部流传开来。

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [frendz] .

but	also	to	a	large	circle	of	friends	.
但	还	到	一个	大的	圆圈	的	朋友们	.

而且也对很多朋友来说都是如此。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['kɔːʃən] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n] ,

Everybody	was	cautioned	,	however	,	to	keep	the	secret	from	Mrs	.	Gordon	,
大家	曾是	警告	,	然而	,	到	保持	这	秘密	从	太太	.	戈登	,

然而，所有人都被叮嘱要对戈登太太保守这个秘密。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] " ['waɪfi] " ([nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)]

for	it	was	decreed	that	the	faithful	little	"	wifey	"	(	no	one	had	ever
为了	它	曾是	颁布	那	这	忠实	小的	"	老婆	"	(	不	一	有	曾经

[hɜːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

heard	the	Captain	address	his	wife	by	any	other	name	than	that	,
听到	这	队长	地址	他的	妻子	经过	任何	其他	姓名	比	那	,

因为法令规定，这位忠诚的小"妻子"(从来没有人听过船长用别的名字称呼他的妻子)

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] ['hʌnimuːn]) [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ðə; ði]

which	he	had	bestowed	upon	her	during	their	honeymoon	)	should	share	the
哪个	他	有	授予	之上	她	期间	他们的	蜜月	)	应该	分享	这

[sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

surprise	and	pleasure	with	her	husband	.
惊喜	和	乐趣	和	她	丈夫	.

(他在蜜月期间送给她的)应该与丈夫分享这份惊喜和快乐。

" ['mɪstə(r)] . ['dɒktə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [paɪ] ?

"	Mr	.	Doctor	,	what	are	you	going	to	put	in	the	Christmas	pie	?
"	先生	.	医生	,	什么	是	你	去	到	放	在	这	圣诞节	馅饼	?

"医生先生，您打算在圣诞馅饼里放些什么？"

" [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ['merəli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plæn] .

"	exclaimed	Alice	merrily	one	morning	,	after	telling	the	physician	of	the	plan	.
"	惊呼	爱丽丝	兴高采烈地	一	早晨	,	后	讲述	这	医生	的	这	计划	.

"一天早上，爱丽丝兴高采烈地向医生宣布了这个计划后，兴奋地喊道。"

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [kən'trɪbju:t] [ðə; ði] ['tɜ:ki] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	think	I'll	contribute	the	turkey	,	"	he	answered	with	a	smile	.
"	我	思考	患病的	贡献	这	火鸡	,	"	他	回答	和	一个	微笑	.

"我想我会贡献一只火鸡，"他笑着回答。

" [ə; eɪ] ['tɜ:ki] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɪtʃ] [woʊnt] [teɪk] [ʌp] [tu:] [mʌtʃ] [speɪs] ,

"	A	turkey	,	of	course	,	which	won't	take	up	too	much	space	,
"	一个	火鸡	,	的	课程	,	哪个	惯于	拿	向上	也	很多	空间	,

"当然是一只火鸡，它不会占用太多空间。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [aɪl] [pʊt] [ɪn] [ðæt] ['tɜ:ki] [wɪl] [bi:; bi] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [sɪk]

and	the	dressing	I'll	put	in	that	turkey	will	be	calculated	to	make	any	sick
和	这	敷料	患病的	放	在	那	火鸡	将要	是	计算	到	制作	任何	生病的

[mæn] [wel] .

man	well	.
男人	出色地	.

我准备放在火鸡里的馅料，绝对能让任何病人痊愈。

[du:; də] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" ['ælɪs] ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	Alice	didn't	quite	understand	,	but	was	willing	to	leave	the	matter	in	his
"	爱丽丝	没有	相当	理解	,	但	曾是	愿意的	到	离开	这	事情	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

"爱丽丝不太明白，但她愿意把这件事交给他处理。"

['lɪt(ə)l] [dʒæk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wʌrid] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]

Little	Jack	was	quite	worried	that	he	could	think	of	nothing	to	make
小的	杰克	曾是	相当	担心	那	他	可以	思考	的	没有什么	到	制作

['grænfɑ:ðə(r)] [lɑ:f] ,

grandfather	laugh	,
祖父	笑	,

小杰克很担心，因为他想不出什么办法逗爷爷笑。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbə(r)] [hi:; hi] [blə:t] [aʊt] , "

and	one	day	when	he	was	in	the	sick	-	chamber	he	blurted	out	,	"
和	一	天	什么时候	他	曾是	在	这	生病的	-	房间	他	脱口而出	出去	,	"

['grænfɑ:ðə(r)] ,

Grandfather	,
祖父	,

有一天，当他躺在病房里时，他突然脱口而出："爷爷，

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] ['rɑ:ðə(r)] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]

what	would	you	rather	have	me	give	you	for	Christmas	than	anything	else
什么	会	你	相当	有	我	给	你	为了	圣诞节	比	任何事物	别的

?

?
?

你最希望我送你什么圣诞礼物?

" [ðə; ði] [lɑ:f] [keɪm] [ðen] — [bɪ'fɔ:(r)] [taɪm] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['grænfɑ:ðə(r)] [ðə; ði]

"	The	laugh	came	then	—	before	time	—	for	it	explained	to	grandfather	the
"	这	笑	来了	然后	—	前	时间	—	为了	它	解释	到	祖父	这

[ʌn'i:zi] ,

uneasy	,
不安	,

"笑声随即响起——来得比时间还早——因为它向不安的祖父解释了……"

['daʊtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [feɪs] [dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə]
doubtful **expression** **which** **had** **enveloped** **the** **little** **lad's** **face** **just** **previous** **to**
疑 表达 哪个 有 被包裹 这 小的 小伙子的 脸 只是 以前的 到
[ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
the **asking** **of** **the** **question** **.**
这 问 的 这 问题 .

在提出问题之前，小男孩脸上带着一丝疑惑的表情。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [dʒæk] ,
" Well , I'll tell you , Jack ,
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , 杰克 ,

“好吧，杰克，我告诉你……”

[wɒt] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm]
what would please me more than anything else — a perfect report from
什么 会 请 我 更多的 比 任何事物 别的 — 一个 完美的 报告 从
[jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] .
your teacher .
你的 老师 .

最令我高兴的莫过于收到老师的满分评价。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
If you could bring me this , on Christmas Day ,
如果 你 可以 带来 我 这 , 在 圣诞节 天 ,

如果你能在圣诞节那天把这个带给我，

[aɪ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I would know that it meant hard work for a boy ,
我 会 知道 那 它 意思是 难的 工作 为了 一个 男生 ,

我知道这对一个男孩来说意味着艰苦的付出。

[huː] [ɪz][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][juː; jʊ] .
who is as fond of play and mischief as you .
WHO 是 作为 喜爱 的 玩 和 恶作剧 作为 你 .

谁和你一样喜欢玩耍和恶作剧呢?

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
" Nothing more was said on the subject ,
" 没有什么 更多的 曾是 说 在 这 主题 ,

关于此事，之后再无其他讨论。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dʒæk] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [rɪ'pɔːt]
but little Jack passed out of the room with a stern resolution that that report
但 小的 杰克 通过了 出去 的 这 房间 和 一个 船尾 解决 那 那 报告
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,
should be forthcoming ,
应该 是 即将推出 ,

但小杰克带着坚定的决心走出了房间，他下定决心一定要尽快提交那份报告。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːnt] ['ælɪs] [wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , " [əʊ] ,
and when Aunt Alice was told of it she exclaimed enthusiastically , " O ,
和 什么时候 阿姨 爱丽丝 曾是 讲述 的 它 她 惊呼 踊跃 , " 哦 ,
['dʒæki] [bɔɪ] ,
Jacky boy ,
杰基 男生 ,

当爱丽丝阿姨得知此事后，她兴奋地惊呼：“哦，杰克小子！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [rɪ'pɔːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [miːn] [hɑːd] [wɜːk] ,
you must get that perfect report , even if it does mean hard work ,
你 必须 得到 那 完美的 报告 , 甚至 如果 它 做 意思是 难的 工作 ,

你必须拿到那份完美的报告，即使这意味着要付出艰苦的努力。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] ,

and	we'll	lay	it	in	the	very	center	of	the	pie	,
和	出色地	躺	它	在	这	非常	中心	的	这	馅饼	,

我们会把它放在馅饼的正中央。

[siːld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['krɪsməs] ['envələʊp] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][peɪnt] .

sealed	up	in	the	prettiest	Christmas	envelope	that	I	can	paint	.
密封	向上	在	这	最漂亮的	圣诞节	信封	那	我	能	画	.

用我能画出的最漂亮的圣诞信封密封起来。

" [θriː] .

"	III	.
"	三、	.

三、

" [ɑːnt] ['bɛti] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði][paɪ] ?

"	Aunt	Bettie	,	what	are	you	going	to	put	in	the	pie	?
"	阿姨	贝蒂	,	什么	是	你	去	到	放	在	这	馅饼	?

贝蒂阿姨，你打算在馅饼里放什么?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ['evrɪbɒdi] [mʌst; məst][pʊt][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] ['grænfɑːðə(r)] [ɔː(r)]

For	you	know	everybody	must	put	in	something	to	please	grandfather	or
为了	你	知道	大家	必须	放	在	某物	到	请	祖父	或者

[meɪk] [hɪm] [lɑːf] ,

make	him	laugh	,
制作	他	笑	,

你知道，每个人都得做点什么来讨爷爷欢心或者逗他笑。

" [ɑːskt] - , ['ɑːftə(r)] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði][plæn][tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [blæk] ['mæmi] ,

"	asked	Alsie	,	after	detailing	the	plan	to	the	dear	old	black	mammy	,
"	问	-	,	后	详细说明	这	计划	到	这	亲爱的	老的	黑色的	妈咪	,

"艾尔西向那位亲爱的老黑人保姆详细讲述了计划后问道，"

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['grænˌmʌðərz] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]

who	had	been	grandmother's	maid	when	she	was	a	young	lady	in	the	long
WHO	有	到过	祖母的	女佣	什么时候	她	曾是	一个	年轻的	女士	在	这	长的

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

很久以前，她年轻时曾是祖母的佣人。

[ɑːnt] ['bɛti] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɒnd] ['sɪksti] ,

Aunt	Bettie	was	considerably	beyond	sixty	,
阿姨	贝蒂	曾是	相当	超过	六十	,

贝蒂阿姨已经六十多岁了，

[bʌt; bət][nɒt] ['meni] [jʌŋ] " ['nɪgə(r)] " [kʊd; kəd][get] [ə'raʊnd] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][nəʊ]

but	not	many	young	"	niggers	"	could	get	around	as	lively	as	she	,	and	no
但	不是	许多	年轻的	"	黑鬼	"	可以	得到	大约	作为	热闹	作为	她	,	和	不

[wʌn] ,

one	,
一	,

但没几个年轻的"黑鬼"能像她那样活泼好动，而且没有人，

[huː] [hæd; həd]['evə(r)] [daɪnd] [ɪn] [ðæt] ['haʊshəʊld] ,

who	had	ever	dined	in	that	household	,
WHO	有	曾经	用餐	在	那	家庭	,

凡是曾在那户人家用餐的人，

[kʊd; kəd] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə'bɪləti][tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði][best] [miːl] ['evə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

could	doubt	her	ability	to	cook	the	best	meal	ever	brought	to	a	table	.
可以	怀疑	她	能力	到	厨师	这	最好的	一顿饭	曾经	带来	到	一个	桌子	.

人们可能会怀疑她是否有能力做出餐桌上最美味的佳肴。

" ['neɪvə] [juː; jʊ][mɪn] - ,
" Nevah you min ' ,
" 从未 你 最小 - ,

“你永远不会介意，

['hʌni] — [ɑːnt] - [hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [fɜː(r)][diː][ə'keɪʒ(ə)n] — [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [dæt] -
honey — Aunt Bettie'll have somethin ' fur de occasion — it's a shame dat doctah
蜂蜜 — 阿姨 - 有 某物 - 毛皮 德 场合 — 它是 一个 耻辱 数据 -
[woʊnt][let] ['kæptɪn] ['gɔːd(ə)n][hæb][nəʊ][paɪ][nɔː(r)] ['nʌθɪn] - ,
won't let Captain Gordon hab no pie nor nuthin ' ,
惯于 让 队长 戈登 哈布 不 馅饼 也不 什么也没有 - ,

亲爱的——贝蒂阿姨会准备些东西来庆祝一下——可惜医生不让戈登上尉吃馅饼什么的。

[bʌt; bət] [meɪks] [hɪm] [iːt] [dʒest][ˌdiː iː 'em] [biːt] ['bɪskɪts] ,
but makes him eat jest dem beat biscuits ,
但 制作 他 吃 笑话 民主 打 饼干 ,

但却让他吃那些劣质饼干，

[wen] [hiː; hi] [laɪks] [diː] [sɒft] [wʌnz] [səʊ] [mʌtʃ] [diː] [best] .
when he likes de soft ones so much de best .
什么时候 他 点赞 德 柔软的 一个 所以 很多 德 最好的 .

他最喜欢软软的那些。

[aɪl] [biː; bi] ['redi] , ['tʃɪli] , [ɒn][diː] [deɪ] - [fɔː(r)] ['krɪsməs] , [səʊ] [dɒn] - [juː; jʊ] ['wʌri] - - [baʊt]
I'll be ready , chile , on de day ' fore Christmas , so don ' you worry yourse'f ' bout
患病的 是 准备好 , 智利 , 在 德 天 - 前 圣诞节 , 所以 大学教师 - 你 担心 - - 回合
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

孩子，圣诞节前一天我肯定准备好了，所以你不用担心我。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɑːnt] ['bɛti] .
" But you mus'n't make him anything that is bad for him , Aunt Bettie .
" 但 你 不能 制作 他 任何事物 那 是 坏的 为了 他 , 阿姨 贝蒂 .

“但是你千万不能给他吃任何对他有害的东西，贝蒂阿姨。”

[hiː; hi][kænt] [iːt] [ðə; ði][plʌm] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪtʃ] ['gʊdiz] [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
He can't eat the plum pudding , and other rich goodies like the rest of us ,
他 不能 吃 这 李子 布丁 , 和 其他 富有的 好东西 喜欢 这 休息 的 我们 ,

他不能像我们其他人一样吃李子布丁和其他美味的甜点。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [tuː] [ɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][woʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , "
you know , because he is too ill and the doctor won't allow it , "
你 知道 , 因为 他 是 也 患病的 和 这 医生 惯于 允许 它 , "
['ɑːnsə(r)d] - ['æŋkʃəsli] .
answered Alsie anxiously .
回答 - 焦虑地 .

“你知道，因为他病得太重了，医生不允许他去，”艾尔西焦急地回答道。

" [aɪl] - ['membə(r)][ɔːl][dæt] , " [lɑːft] [ɑːnt] ['bɛti] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'pɑːtɪd]
" I'll ' member all dat , " laughed Aunt Bettie reassuringly , as the child departed
" 患病的 - 成员 全部 数据 , " 笑了 阿姨 贝蒂 令人安心 , 作为 这 孩子 已离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
from the kitchen ,
从 这 厨房 ,

“我会记住这一切的，”贝蒂阿姨笑着安慰道，孩子随即离开了厨房。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][əʊld] [səʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl]

but	a	feeling	of	sadness	came	to	the	faithful	old	soul	as	she	recalled
但	一个	感觉	的	悲伤	来了	到	这	忠实	老的	灵魂	作为	她	召回

[ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,

the	festivities	of	the	year	before	,
这	庆祝活动	的	这	年	前	,

但这位虔诚的老者回忆起去年的庆祝活动时，心中却涌起一股悲伤之情。

[wen] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv] ['tʃɪldrən]

when	Christmas	dinner	had	been	prepared	for	the	whole	family	of	children
什么时候	圣诞节	晚餐	有	到过	准备	为了	这	所有的	家庭	的	孩子们

[ænd; ənd] ['grænˈtʃɪldrən] ,

and	grandchildren	,
和	孙辈	,

当圣诞晚餐已经为全家老少准备好时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][dɪə(r)] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt]

and	the	thought	of	how	the	dear	head	of	the	family	had	enjoyed	that
和	这	想法	的	如何	这	亲爱的	头	的	这	家庭	有	享受	那

[əˈkeɪʒ(ə)n] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

occasion	brought	tears	to	her	eyes	.
场合	带来	眼泪	到	她	眼睛	.

想到那位慈祥的一家之主当时是多么享受那次聚会，她不禁热泪盈眶。

[sʌtʃ] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [held] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ,

Such	conversations	were	being	held	every	day	,	and	the	days	were	passing	,
这样的	对话	是	存在	握住	每一个	天	,	和	这	天	是	通过	,

[tuː] ,

too	,
也	,

这样的对话每天都在发生，日子也一天天过去。

[wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rə'pɪdəti] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː; də] [wen] [wʌn][ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

with	astonishing	rapidity	,	just	as	they	always	do	when	one	is	deeply	interested	in
和	惊人	快速	,	只是	作为	他们	总是	做	什么时候	一	是	深	感兴趣的	在

[sʌm; səm][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

some	absorbing	project	.
一些	吸收	项目	.

他们以惊人的速度完成任务，就像他们总是在对某个引人入胜的项目非常感兴趣时那样。

[ɑːnt] ['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvɪŋ] , ['deɪli] ,

Aunt	Alice	had	been	receiving	,	daily	,
阿姨	爱丽丝	有	到过	接收	,	日常的	,

爱丽丝阿姨每天都会收到

['njuːmərəs] ['lɛtəz] — ['sevrəl] [kən'teɪnɪŋ] [tʃeks] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [ˌkɒrə'spɒndəns]

numerous	letters	—	several	containing	checks	—	and	little	Alsie's	correspondence
很多的	信件	—	一些	包含	检查	—	和	小的	-	一致

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [tuː; tə] [ɪ'nɔːməs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

had	suddenly	grown	to	enormous	proportions	.
有	突然	生长	到	巨大的	比例	.

大量的信件——其中几封还附有支票——小艾尔西的信件数量突然暴增。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [keɪm] [ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ][gəʊld] [piːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hænd]

Uncle	Dick	came	in	one	evening	,	and	slipping	a	gold	piece	into	his	sister's	hand
叔叔	迪克	来了	在	一	晚上	,	和	滑倒	一个	金子	片	进入	他的	姐妹	手

[ri'mɑːk] ,

remarked	,
评论	,

一天晚上，迪克叔叔进来，悄悄地把一枚金币塞到他妹妹手里，说道：

" [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [paɪ] , ['ælɪs] .

"	I	can't	think	of	a	thing	for	that	pie	,	Alice	.
"	我	不能	思考	的	一个	事物	为了	那	馅饼	,	爱丽丝	.

"爱丽丝，我真想不出该怎么搭配那块馅饼。"

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['stjuːpɪd] ,

I'm	sorry	to	be	so	stupid	,
我是	对不起	到	是	所以	愚蠢的	,

我很抱歉自己这么愚蠢。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['klevə(r)][breɪn]

but	I'll	have	to	ask	you	to	take	this	and	see	what	your	clever	brain
但	患病的	有	到	问	你	到	拿	这	和	看	什么	你的	聪明的	脑

[kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

can	do	with	it	.	"
能	做	和	它	.	"

但我得请你拿着这个，看看你聪明的大脑能用它做什么。

" [əʊ] , [dɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] - [plʌm] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][paɪ] .

"	O	,	Dick	,	it	will	make	a	grand	'	plum	'	for	the	pie	.
"	哦	,	迪克	,	它	将要	制作	一个	盛大	-	李子	-	为了	这	馅饼	.

"哦，迪克，这会成为馅饼上的一颗绝佳的'李子'。"

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [fɔːm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I'll	put	it	in	,	just	in	this	form	,	for	I	want	all	the	money	entrusted	to	me
患病的	放	它	在	,	只是	在	这	形式	,	为了	我	想	全部	这	钱	受托	到	我

,

,

,

我会把它放进去，就按这种形式，因为我想要所有委托给我的钱。

[æz; əz]['eɪdʒənt] , [tuː; tə][gəʊ] [tə'wɔːd] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] , ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] ,

as	agent	,	to	go	toward	providing	for	father	,	comforts	and	luxuries	,
作为	代理人	,	到	去	朝向	提供	为了	父亲	,	舒适	和	奢侈品	,

作为代理人，目的是为父亲提供舒适和奢侈品。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] .

such	as	we	might	not	be	able	to	afford	under	ordinary	circumstances	.
这样的	作为	我们	可能	不是	是	有能力的	到	买得起	在下面	普通的	情况	.

例如，在正常情况下我们可能负担不起。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪts] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , "

And	yet	,	it's	almost	impossible	to	know	exactly	how	to	spend	it	just	now	,	"
和	然而	,	它是	几乎	不可能的	到	知道	确切地	如何	到	花费	它	只是	现在	,	"

[rɪ'plaɪd] ['ælɪs] .

replied	Alice	.
回复	爱丽丝	.

"然而，现在几乎不可能确切地知道该如何花掉这笔钱，"爱丽丝回答说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

After	a	little	pause	she	added	,
后	一个	小的	暂停	她	额外	,

略作停顿后，她补充道：

" [ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [dʒʌst][pʊt][ðə; ði][gəʊld] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [tʃeks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks][ænd; ənd]

"	I	believe	I'll	just	put	the	gold	pieces	and	checks	into	a	little	box	and
"	我	相信	患病的	只是	放	这	金子	件	和	检查	进入	一个	小的	盒子	和

['leɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,

label	it	,
标签	它	,

"我想我会把金币和支票放进一个小盒子里，贴上标签。"

- [fruːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][paɪ] . -
' **Fruit** **for** **the** **Pie** **.** '
- 水果 为了 这 馅饼 . -

“馅饼里的水果。”

[maɪ] [bɪgɪst] [tʃek] [meɪ] ['truːli][biː; bi] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [piːtʃ] ,
My **biggest** **check** **may** **truly** **be** **termed** **a** **peach** **,**
我的 最大 查看 可能 真的 是 称为 一个 桃 ,

我收到的最大一笔支票，真可谓是“一笔巨款”。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [kən'vɜːt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z]['ɪntuː] [plʌmz] [ænd; ənd]['reɪzɪnz] . "
and **I** **can** **convert** **one** **or** **two** **others** **into** **plums** **and** **raisins** **.** **"**
和 我 能 转变 一 或者 二 其他的 进入 李子 和 葡萄干 . "

我还可以把另外一两个变成李子和葡萄干。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ['sevrəl] [plʌmz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] ,
" **I** **think** **I** **know** **of** **several** **plums** **that** **will** **be** **forthcoming** **if** **that's** **your** **idea** **,**
" 我 思考 我 知道 的 一些 李子 那 将要 是 即将推出 如果 那就是 你的 主意 ,

“如果你指的是这个意思，我想我知道接下来会有几颗李子。”

[sɪs] — [ɪts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn] , [tuː] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
sis **—** **it's** **a** **capital** **one** **,** **too** **,** **"** **answered** **Dick** **.**
妹妹 — 它是 一个 首都 一 , 也 , " 回答 迪克 .

“姐姐——而且是首字母大写，”迪克回答道。

" [ai] [kən'fes] [aɪm] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntents] [maɪ'self] ,
" **I** **confess** **I'm** **getting** **quite** **interested** **in** **the** **contents** **myself** **,**
" 我 承认 我是 获得 相当 感兴趣的 在 这 内容 我 ,

“我承认，我自己也对这些内容很感兴趣。”

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [aɪv] [kʌm] [nɪə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] ,
and **two** **or** **three** **times** **I've** **come** **near** **asking** **about** **the** **progress** **of** **the** **pie** **,**
和 二 或者 三 时代 我已经 来 靠近 问 关于 这 进步 的 这 馅饼 ,

我曾两三次差点问起馅饼的制作进度，

[bɪ'fɔː(r)] ['mʌðə(r)] , [fər'get] [ðæt] [ʃiːz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'praɪz] . "
before **mother** **,** **forgetting** **that** **she's** **to** **share** **in** **the** **great** **surprise** **.** **"**
前 母亲 , 遗忘 那 她是 到 分享 在 这 伟大的 惊喜 . "

在母亲面前，她忘记了自己也将分享这份巨大的惊喜。

" [əʊ] , [dɪk] , [duː; də][biː; bi]['keəf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] ['naɪsli] ,
" **O** **,** **Dick** **,** **do** **be** **careful** **,** **for** **we** **have** **arranged** **it** **all** **so** **nicely** **,**
" 哦 , 迪克 , 做 是 小心 , 为了 我们 有 安排 它 全部 所以 很好 ,

“哦，迪克，你一定要小心，因为我们已经安排得井井有条了。”

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] [wiːk] [wiːl; wil][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [paɪ] , [səʊ][doʊnt][spɔɪl] ['aʊə(r)][plænz] [naʊ]
and **in** **another** **week** **we'll** **be** **making** **up** **that** **pie** **,** **so** **don't** **spoil** **our** **plans** **now**
和 在 其他 星期 出色地 是 制作 向上 那 馅饼 , 所以 不 剧透 我们的 计划 现在
,
,
,

再过一周我们就要把那块馅饼补好了，所以现在别破坏我们的计划。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] - ['waɪfi] - [ʃer] [ðə; ði]
for **how** **much** **more** **father** **will** **enjoy** **it** **if** **his** **dear** **little** **'** **wifey** **'** **shares** **the**
为了 如何 很多 更多的 父亲 将要 享受 它 如果 他的 亲爱的 小的 - 老婆 - 分享 这
['pleʒə(r)] ['ɔːlsəʊ] .
pleasure **also** **.**
乐趣 还 .

如果父亲亲爱的“小妻子”也能分享这份快乐，父亲该会多么开心啊！

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪk] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][gəʊ][ɪn]

And	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**Dick**	**,**	**that**	**reminds**	**me**	**of**	**something**	**that**	**must**	**go**	**in**
和	,	经过	这	方式	,	迪克	,	那	提醒	我	的	某物	那	必须	去	在

[fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] .

for	**mother**	**.**
为了	母亲	.

顺便说一句，迪克，这让我想起一件必须为母亲做的事。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['fɑːðə(r)] ,

A	**few**	**days**	**ago**	**,**	**when**	**I**	**was**	**sitting**	**with**	**father**	**,**
一个	很少	天	前	,	什么时候	我	曾是	坐着	和	父亲	,

几天前，我和父亲坐在一起时，

[hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [gɪft][fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] -

he	**directed**	**me**	**to**	**get**	**a**	**trifling**	**gift**	**for**	**mother**	**,**	**but**	**with**	**his**	**old**	**-**
他	指导	我	到	得到	一个	琐事	礼物	为了	母亲	,	但	和	他的	老的	-

[taɪm]['hjuːmə(r)][hiː; hi] [sed] ,

time	**humor**	**he**	**said**	**,**
时间	幽默	他	说	,

他吩咐我给母亲买一份小礼物，但他用他那老派的幽默说道：

- [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði][məʊst][ək'septəb(ə)l][gɪft] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['waɪfi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]

'	**I**	**believe**	**the**	**most**	**acceptable**	**gift**	**that**	**I**	**could**	**make**	**Wifey**	**would**	**be**	**all**	**the**
-	我	相信	这	最多	可接受	礼物	那	我	可以	制作	老婆	会	是	全部	这

[rɪ'siːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪls] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ,

receipts	**of**	**the**	**bills**	**that**	**have**	**come**	**in**	**,**
收据	的	这	账单	那	有	来	在	,

我认为我能送给老婆最合适的礼物就是所有账单的收据。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən][hæz; həz] ['wʌrid] [kən'sɪdərəbli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd]

for	**the**	**little**	**woman**	**has**	**worried**	**considerably**	**over**	**the**	**number**	**and**
为了	这	小的	女士	有	担心	相当	超过	这	数字	和

[ə'maʊnts] .

amounts	**.**
金额	.

这位小妇人对数量和数额感到非常担忧。

[ai][gɒt][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tʃek] ['sevrəl] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

I	**got**	**in**	**a**	**pretty**	**good**	**check**	**several**	**days**	**ago**	**,**
我	得到	在	一个	漂亮的	好的	查看	一些	天	前	,

几天前我收到了一笔数额不错的支票。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [gɪv] ['eni] [gɪfts] [ðɪs] [jɪə(r)] — [ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [peɪ] [ðiːz] ['ekstrə]

but	**I'll**	**not**	**give**	**any**	**gifts**	**this**	**year**	**—**	**the**	**money**	**must**	**go**	**to**	**pay**	**these**	**extra**
但	患病的	不是	给	任何	礼物	这	年	—	这	钱	必须	去	到	支付	这些	额外的

[ɪk'spensɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

expenses	**that**	**have**	**been**	**inevitable**	**.**
开支	那	有	到过	不可避免的	.

但我今年不会送任何礼物——这些钱必须用来支付这些不可避免的额外开支。

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['waɪfi] [hæz; həz][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [bʌntʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv]

I	**wish**	**you'd**	**see**	**to**	**it**	**that**	**Wifey**	**has**	**as**	**big**	**a**	**bunch**	**as**	**possible**	**of**
我	希望	你会	看	到	它	那	老婆	有	作为	大的	一个	束	作为	可能的	的

[ɹɪs'iːtɪd] [bɪls] .

receipted	**bills**	**.**
已收据	账单	.

我希望你能确保老婆尽可能多地收集到带收据的账单。

[ɪts] [ðə; ði][best][ai][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [ˌʌndə'stænd] . - "

It's	**the**	**best**	**I**	**can**	**do**	**this**	**year**	**,**	**and**	**you**	**all**	**understand**	**.**	**'**	**"**
它是	这	最好的	我	能	做	这	年	,	和	你	全部	理解	.	-	"

这是我今年能做到的最好成绩了，你们都能理解。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][dɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [dɪk] ,

"	Wasn't	it	dear	of	him	,	Dick	,
"	不是	它	亲爱的	的	他	,	迪克	,

“迪克，他真是太好了，不是吗？”

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

and	who	but	father	would	have	thought	of	making	a	joke	of	something
和	WHO	但	父亲	会	有	想法	的	制作	一个	开玩笑	的	某物

,

,

,

除了父亲，谁还会想到拿这种事开玩笑呢?

[wɪtʃ] [mait] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['djuːti] ? "

which	might	seem	to	some	,	only	a	trying	duty	?	"
哪个	可能	似乎	到	一些	,	仅有的	一个	尝试	责任	?	"

对某些人来说，这或许只是一项艰巨的任务?

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mænli][mæn]['fɑːðə(r)][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ;

"	It	just	shows	us	again	the	sort	of	manly	man	father	has	always	been	;
"	它	只是	演出	我们	再次	这	种类	的	男子气概	男人	父亲	有	总是	到过	;

[bʌt; bət] ['ælɪs] ,

but	Alice	,
但	爱丽丝	,

“这再次向我们展示了父亲一直以来都是怎样一位男子汉；但是爱丽丝，

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pəʊɪm]

I	had	an	idea	that	it	would	be	a	nice	thing	to	take	that	little	poem
我	有	一个	主意	那	它	会	是	一个	好的	事物	到	拿	那	小的	诗

['fɑːðə(r)] [rəʊt] [tuː; tə]['mʌðə(r)][lɑːst] ['krɪsməs] — [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][gɪft] —

father	wrote	to	mother	last	Christmas	—	the	one	he	presented	with	his	gift	—
父亲	写道	到	母亲	最后的	圣诞节	—	这	一	他	呈现	和	他的	礼物	—

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kɒpi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['mʌðərz] [gɪft] [ðɪs]

and	have	an	illuminated	copy	made	of	it	for	mother's	gift	this
和	有	一个	照明	复制	制成	的	它	为了	母亲的	礼物	这

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

我当时想，不如把父亲去年圣诞节写给母亲的那首小诗——就是他随礼物一起送出的那首——做成一本精美的插图版，作为今年圣诞节送给母亲的礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [fɔːm] ,

It	pleased	her	so	much	at	the	time	,	and	,	in	this	form	,
它	高兴	她	所以	很多	在	这	时间	,	和	,	在	这	形式	,

当时她非常喜欢，而且，以这种形式来说，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [freɪmd] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed] .

it	could	be	framed	prettily	and	hung	over	her	bed	.
它	可以	是	框	漂亮	和	悬挂	超过	她	床	.

可以把它装裱起来，挂在她床头。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][laɪnz] — [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [naʊ] .

You	remember	the	lines	—	I	have	them	in	my	pocket	now	.
你	记住	这	线条	—	我	有	他们	在	我的	口袋	现在	.

你还记得那些台词吗？我现在把它们放在口袋里了。

" [hiː; hi][ʌn'foʊldɪd][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælɪs] , [huː] [riːd]

"	He	unfolded	the	sheet	of	paper	,	and	handed	it	to	Alice	,	who	read
"	他	展开	这	床单	的	纸	,	和	递交	它	到	爱丽丝	,	WHO	读

[ə'laʊd] :

aloud	:
大声	:

他展开那张纸，递给爱丽丝，爱丽丝大声朗读道:

[maɪ] [best] ['krɪsməs] [gɪft] .

MY	BEST	CHRISTMAS	GIFT	.
我的	最好的	圣诞节	礼物	.

我收到的最好的圣诞礼物。

[sʌm; səm] [tuː] [skɔː(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ə'gəʊ] ,

Some	two	score	years	,	and	more	ago	,
一些	二	分数	年	,	和	更多的	前	,

大约二十多年前，

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ə'weɪ] :

A	father	gave	his	child	away	:
一个	父亲	给予	他的	孩子	离开	:

一位父亲将自己的孩子送人了:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

It	was	a	Christmas	gift	,	you	know	,
它	曾是	一个	圣诞节	礼物	,	你	知道	,

你知道，那是份圣诞礼物。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [twɒz] [dʌn] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .

Because	'	twas	done	on	Christmas	Day	.
因为	-	那是	完毕	在	圣诞节	天	.

因为这件事是在圣诞节当天完成的。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][meɪd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

That	little	maid	was	given	to	me	;
那	小的	女佣	曾是	给定	到	我	;

那个小姑娘是送给我的;

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [wiːl] [ɔː(r)][wəʊ] .

I	took	her	then	for	weal	or	woe	.
我	采取	她	然后	为了	福利	或者	悲哀	.

我当时带她去经历福祸。

[ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [səʊ] ['hæpɪli]

The	years	have	passed	so	happily
这	年	有	通过了	所以	快乐地

岁月就这样快乐地流逝了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

It	does	not	seem	so	long	ago	.
它	做	不是	似乎	所以	长的	前	.

感觉好像没过多久。

[nəʊ]['ʌðə(r)][gɪft][ɪn]['eni][jɪə(r)]

No	other	gift	in	any	year
不	其他	礼物	在	任何	年

任何一年都没有收到其他礼物

[hæz; həz] [ɛə] [ɪk'seld] , [ɔː(r)] ['iːkwəl] [ðɪs] ;

Has	e'er	excelled	,	or	equaled	this	;
有	曾经	表现出色	,	或者	等于	这	;

曾有超越或媲美此的吗?

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ˌevə'nes(ə)nt] [wɜ:(r); wə(r)]

The	others	evanescent	were
这	其他的	转瞬即逝	是

其他的都是转瞬即逝的。

[waɪl] [ðɪs] [hæz; həz] [ʃed] [pə'reniəl] [blɪs] .

While	this	has	shed	perennial	bliss	.
尽管	这	有	棚	多年生	极乐	.

虽然这已经失去了永恒的幸福。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['mʌltɪplaɪd] [wɪð] [taɪm]

For	it	has	multiplied	with	time
为了	它	有	乘以	和	时间

因为它随着时间推移而倍增。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['blesɪŋz] , [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ;

And	added	blessings	,	year	by	year	;
和	额外	祝福	,	年	经过	年	;

而且每年都获得更多恩惠;

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['ju:θfl] [praɪm]

She	came	to	me	in	youthful	prime
她	来了	到	我	在	青春	主要的

她正值青春年华时来到我身边。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [sɪə] .

And	still	remains	,	though	in	the	sere	.
和	仍然	遗迹	,	尽管	在	这	塞雷	.

虽然已进入枯萎状态，但它仍然存在。

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [tu:] ,

Her	children	,	and	their	children	,	too	,
她	孩子们	,	和	他们的	孩子们	,	也	,

她的孩子们，以及他们的孩子们，

[ɪn]['nʌmbə(r)] , [dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ][skɔ:(r)] , —

In	number	,	just	about	a	score	,	—
在	数字	,	只是	关于	一个	分数	,	—

数量上，大约有 100 人——

[aɪ] [kaʊnt] , [æz; əz] ['blesɪŋz] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dju:] :

I	count	,	as	blessings	,	to	her	due	:
我	数数	,	作为	祝福	,	到	她	到期的	:

我将她应得的福分视为:

[meɪ] [gɒd] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz][gɪft][wʌns][mɔ:(r)] .

May	God	repeat	His	gift	once	more	.
可能	上帝	重复	他的	礼物	一次	更多的	.

愿上帝再次赐予我们这份恩典。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪfi] , ['ɔ:lweɪz] [dɪə(r)] ,

My	little	wifey	,	always	dear	,
我的	小的	老婆	,	总是	亲爱的	,

我亲爱的小妻子，永远的挚爱

[wen] ['krɪsməs] ['kɒmz] , [ai] [θɪŋk] [bæk] [ðen]

When	Christmas	comes	,	I	think	back	then
什么时候	圣诞节	来	,	我	思考	后退	然后

圣诞节来临之际，我会想起那时。

[ænd; ənd] [gri:t] [ju:; jʊ] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [tʃɪə(r)] ,

And	greet	you	with	increasing	cheer	,
和	迎接	你	和	增加	欢呼	,

并以越来越热烈的欢呼声迎接你，

[maɪ] ['krɪsməs] [gɪft] , [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] .

My	Christmas	Gift	,	returned	again	.
我的	圣诞节	礼物	,	返回	再次	.

我的圣诞礼物又被退回来了。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'dɪə] , [dɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] [naʊ] .

"	It's	a	beautiful	idea	,	Dick	,	but	it	won't	do	now	.
"	它是	一个	美丽的	主意	,	迪克	,	但	它	惯于	做	现在	.

“迪克，这主意很好，但现在还不是时候。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['peɪθɒs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

There's	too	much	pathos	in	it	for	this	occasion	.
有	也	很多	感伤	在	它	为了	这	场合	.

在这个场合，这首歌的煽情成分太多了。

[wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ][laɪnz][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['blaɪndɪd] [wɪð] [tɪəz] ,

When	I	read	the	lines	myself	,	I	am	blinded	with	tears	,
什么时候	我	读	这	线条	我	,	我	是	失明	和	眼泪	,

当我自己读到这些文字时，我泪流满面。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['riːəlaɪz][ɔːl] [tuː] ['kiːnli] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] .

for	I	realize	all	too	keenly	that	we	may	not	have	him	another	Christmas	.
为了	我	意识到	全部	也	敏锐地	那	我们	可能	不是	有	他	其他	圣诞节	.

因为我非常清楚地意识到，我们可能再也见不到他了。

[sʌm; səm][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə]['mʌðə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Some	time	,	it	may	be	a	great	comfort	to	mother	to	have	it	.
一些	时间	,	它	可能	是	一个	伟大的	舒适	到	母亲	到	有	它	.

有时，拥有它可能会给母亲带来极大的安慰。

[kiːp] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] .

Keep	the	idea	in	mind	and	work	it	out	some	day	.
保持	这	主意	在	头脑	和	工作	它	出去	一些	天	.

把这个想法记在心里，以后有机会再想办法实现。

" [səʊ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm][wɒz; wəz]['fəʊldɪd][ʌp][ænd; ənd][leɪd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .

"	So	the	little	poem	was	folded	up	and	laid	away	for	another	year	.
"	所以	这	小的	诗	曾是	折叠	向上	和	铺设	离开	为了	其他	年	.

于是，这首小诗被折叠起来，收了起来，又过了一年才被放下。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] [ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

Several	days	passed	and	grandfather	seemed	to	improve	.
一些	天	通过了	和	祖父	似乎	到	提升	.

几天过去了，爷爷的病情似乎有所好转。

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['krɪsməs] [pəː'veɪd, pə-] ['evriθɪŋ] ,

The	spirit	of	Christmas	pervaded	everything	,
这	精神	的	圣诞节	弥漫	一切	,

圣诞节的气氛弥漫在每一个角落。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] ['pleɪfəli] [ɑːskt] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz]

and	even	the	invalid	playfully	asked	Alsie	if	she	could	give	him	a	hint	as
和	甚至	这	无效的	嬉戏地	问	-	如果	她	可以	给	他	一个	暗示	作为

[tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [sɒk] [ɒn][ðə; ðɪ][ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

to	what	he	might	find	in	his	sock	on	the	eventful	morning	.
到	什么	他	可能	寻找	在	他的	短袜	在	这	多事	早晨	.

甚至连这位残疾人也开玩笑地问艾尔西，在那个多事之秋的早晨，她能不能给他一点提示，说说他会在袜子里发现什么。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [ɔːl][ðə; ði]['sæntə] [klɔːz] ['poʊstərz] [ðæt]

Uncle	Dick	had	been	instructed	to	bring	home	all	the	Santa	Claus	posters	that
叔叔	迪克	有	到过	指示	到	带来	家	全部	这	圣诞老人	克劳斯	海报	那

[mait] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] [ɔː(r)] ['bʊkʃɒp] ,

might	be	found	in	the	newspaper	office	or	bookshop	,
可能	是	成立	在	这	报纸	办公室	或者	书店	,

迪克叔叔奉命把报社或书店里能找到的所有圣诞老人海报都带回家。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kwaɪt][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] [ɒn][hænd] ,

and	there	was	already	quite	a	stack	of	colored	pictures	on	hand	,
和	那里	曾是	已经	相当	一个	堆	的	有色	图片	在	手	,

当时已经堆放了不少彩色图片。

['ʃəʊɪŋ] ['sæntə] [klɔːz] [ɪn] ['evri] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['jɪəli] [trɪp] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] .

showing	Santa	Claus	in	every	stage	of	his	wonderful	yearly	trip	round	the	earth	.
显示	圣诞老人	克劳斯	在	每一个	阶段	的	他的	精彩的	每年	旅行	圆形的	这	地球	.

展现圣诞老人一年一度精彩的环球之旅的每一个阶段。

[bəuθ]['ælisiːz][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sæntə][ænd; ənd] [sleɪ]

Both	Alices	had	spent	some	time	selecting	the	little	white	Santa	and	sleigh
两个都	爱丽丝	有	花费	一些	时间	选择	这	小的	白色的	圣诞老人	和	雪橇

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] .

for	the	top	of	the	pie	.
为了	这	顶部	的	这	馅饼	.

两位爱丽丝都花了一些时间挑选小白圣诞老人和雪橇放在馅饼的顶部。

[ðə; ði]['reɪndɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɪtʃt] , ['tændəm] [staɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] , ['hɑːnɪst] [ænd; ənd]

The	reindeer	were	hitched	,	tandem	style	,	to	the	sleigh	,	harnessed	and
这	驯鹿	是	搭便车	,	串联	风格	,	到	这	雪橇	,	已掌握	和

[rein] [wɪð] [ðə; ði] ['geɪɪst] [red] ['rɪbən] .

reined	with	the	gayest	red	ribbon	.
勒住	和	这	同性恋	红色的	丝带	.

驯鹿们并排套在雪橇上，用最鲜艳的红色丝带系好缰绳。

[ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] , [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbəz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

The	packages	and	letters	began	to	come	,	in	considerable	numbers	,	during	the
这	包裹	和	信件	开始	到	来	,	在	大量	数字	,	期间	这

[nekst] [fjuː] [deɪz] ,

next	few	days	,
下一个	很少	天	,

接下来的几天里，包裹和信件开始大量涌入。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔː(r)] " [plʌmz] " [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]['ɪntuː] ['ælɪsɪz] [keə(r)] , [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n]

and	several	more	"	plums	"	were	given	into	Alice's	care	,	not	to	mention
和	一些	更多的	"	李子	"	是	给定	进入	爱丽丝的	关心	,	不是	到	提到

[ðə; ði] [deɪts] ,

the	dates	,
这	日期	,

还有几颗"李子"被交给爱丽丝保管，更不用说那些枣子了。

['reɪzɪnz] , ['kʌrənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [tʃek] [ɔː(r)][kɔɪn][wɒz; wəz] ['klæsɪfaɪd] [wɪð]

raisins	,	currants	,	and	the	like	,	for	every	check	or	coin	was	classified	with
葡萄干	,	醋栗	,	和	这	喜欢	,	为了	每一个	查看	或者	硬币	曾是	分类	和

[ðə; ði] [fruːt] ,

the	fruit	,
这	水果	,

葡萄干、醋栗之类的水果，每张支票或硬币都被归类为水果。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] .

for	the	filling	of	the	pie	.
为了	这	填充	的	这	馅饼	.

用于馅饼的馅料。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [paɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [wʌn]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

It	began	to	look	as	if	that	pie	was	to	be	a	very	rich	one	after	all	.
它	开始	到	看	作为	如果	那	馅饼	曾是	到	是	一个	非常	富有的	一	后	全部	.

看来，这块馅饼终究会非常丰厚。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] , ['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] -

One	morning	,	several	days	before	Christmas	,	Mrs	.	Gordon	came	out	of	the	sick	-
一	早晨	,	一些	天	前	圣诞节	,	太太	.	戈登	来了	出去	的	这	生病的	-

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

圣诞节前几天的一个早晨，戈登太太从病房里走了出来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] , ['seɪɪŋ] :

to	the	breakfast	table	,	with	a	beaming	face	,	saying	:
到	这	早餐	桌子	,	和	一个	光芒四射	脸	,	说	:

他面带笑容地走到餐桌旁，说道：

" ['kæptɪn] ['gɔːd(ə)n] [spent] [ðə; ði] [best] [naɪt] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪn] [mʌnθs] ,

"	Captain	Gordon	spent	the	best	night	he	has	had	in	months	,
"	队长	戈登	花费	这	最好的	夜晚	他	有	有	在	几个月	,

“戈登上尉度过了几个月来最美好的一晚。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [wel] [ðæt] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	he	feels	so	bright	and	well	that	he	wants	to	be	brought	into	the
和	他	感觉	所以	明亮的	和	出色地	那	他	想要	到	是	带来	进入	这

['laɪbrəri][ænd; ənd][rest] [ə'waɪl] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ðeə(r)] .

library	and	rest	awhile	on	the	couch	there	.
图书馆	和	休息	一会儿	在	这	长椅	那里	.

他感觉精神很好，心情也很好，想被带到图书馆，在那里的沙发上休息一会儿。

" [wɒt] [dʒɔɪ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] !

"	What	joy	this	announcement	brought	to	them	all	!
"	什么	喜悦	这	公告	带来	到	他们	全部	!

“这个消息给他们所有人带来了多么大的喜悦啊！”

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [fɔːθ] ,

The	rolling	chair	was	drawn	forth	,
这	滚动	椅子	曾是	绘制	前进	,

滚轮椅被拉了出来，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [led][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [wɪð] [fiːt] [ðæt] ['feəli]

and	little	Alsie	led	the	way	from	one	room	to	another	with	feet	that	fairly
和	小的	-	引领	这	方式	从	一	房间	到	其他	和	脚	那	相当

[dɑːnst] .

danced	.
跳舞	.

小艾尔西迈着轻快的步伐，在一旁领头，从一个房间走到另一个房间。

[nəʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ]

No	ill	effects	followed	the	experiment	,	and	it	was	repeated	the	next	day
不	患病的	效果	随后	这	实验	,	和	它	曾是	重复	这	下一个	天

[wɪð] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [sək'ses] .

with	even	greater	success	.
和	甚至	更大的	成功	.

实验没有产生任何不良后果，第二天重复实验，结果更加成功。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'pɪəd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [pə'sɪstənt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['kæptɪn]

It	really	appeared	that	some	of	the	most	persistent	features	of	Captain
它	真的	出现	那	一些	的	这	最多	执着的	特征	的	队长

['gɔːrdənz] ['ɪlnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['jiːldɪŋ] ,

Gordon's	illness	were	yielding	,
戈登的	疾病	是	屈服	,

戈登上尉的一些顽固病症似乎确实有所缓解。

[pə'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] — [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn'vælɪd][wɒz; wəz]['betə(r)] ,

perhaps	,	to	the	treatment	—	at	any	rate	,	the	beloved	invalid	was	better	,
也许	,	到	这	治疗	一	在	任何	速度	,	这	心爱	无效的	曾是	更好的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ledn] [weɪt] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

and	the	leaden	weight	of	apprehension	,
和	这	铅灰色	重量	的	忧虑	,

或许，治疗起了作用——总之，那位心爱的病人好多了，沉重的忧虑也减轻了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['bəːdnd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

which	had	so	burdened	the	hearts	of	each	one	of	them	,
哪个	有	所以	负担	这	心	的	每个	一	的	他们	,

这给他们每个人的心中都带来了沉重的负担，

[wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] .

was	disappearing	and	a	wonderful	joy	was	taking	its	place	.
曾是	消失	和	一个	精彩的	喜悦	曾是	采取	它是	地方	.

坏事正在消失，取而代之的是一种美好的喜悦。

[ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [gest] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [bɪ'fɔː(r)] [taɪm] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

A	white	-	winged	,	invisible	guest	had	arrived	,	before	time	,	to	spend	the
一个	白色的	-	有翅膀的	,	无形的	客人	有	到达的	,	前	时间	,	到	花费	这

[krənəʊt'rɒpɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Christmastide	with	them	.
圣诞节	和	他们	.

一位长着白色翅膀、隐形的客人提前到来，与他们共度圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [həʊp] , [sent][baɪ][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn]

It	was	the	Angel	of	Hope	,	sent	by	the	pitying	hand	of	the	Father	in
它	曾是	这	天使	的	希望	,	发送	经过	这	怜悯	手	的	这	父亲	在

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

那是希望天使，是天父出于怜悯之心派来的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [piːs] , [dʒɔɪ] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['merɪmənt] .

and	with	it	came	peace	,	joy	,	love	,	and	merriment	.
和	和	它	来了	和平	,	喜悦	,	爱	,	和	欢乐	.

随之而来的是和平、喜悦、爱和欢乐。

[wɒt] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['krɪsməs] [kɑːdz] [keɪm] [ɪn] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [meɪl] , [dʒʌst] [prɪ'siːdɪŋ]

What	a	host	of	Christmas	cards	came	in	,	on	the	morning	mail	,	just	preceding
什么	一个	主持人	的	圣诞节	牌	来了	在	,	在	这	早晨	邮件	,	只是	前

['krɪsməs] [deɪ] .

Christmas	Day	.
圣诞节	天	.

圣诞节前一天早上，我收到了好多圣诞贺卡。

['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][waɪld][tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][paɪ] .

Little	Alsie	was	almost	wild	to	begin	work	on	the	pie	.
小的	-	曾是	几乎	荒野	到	开始	工作	在	这	馅饼	.

小艾尔西几乎迫不及待地开始做馅饼了。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , [ɑ:nt] ['ælɪs] [sed] ['kɑ:mli] , " - , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]

After	**breakfast**	**,**	**Aunt**	**Alice**	**said**	**calmly**	**,**	**"**	**Alsie**	**,**	**come**	**with**	**me**	**,**	**for**	**I**	**have**
后	早餐	,	阿姨	爱丽丝	说	平静地	,	"	-	,	来	和	我	,	为了	我	有

[æn; ən][ɪmˈpɔ:t(ə)nt] ['erənd] ,

an	**important**	**errand**	**,**
一个	重要的	差事	,

早餐后，爱丽丝阿姨平静地说："艾尔西，跟我来，我有一件重要的事要办。"

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] . "

and	**would**	**like**	**to**	**have**	**company**	**.**	**"**
和	会	喜欢	到	有	公司	.	"

并且希望有人陪伴。

" [əʊ] , - ,

"	**O**	**,**	**Auntee**	**,**
"	哦	,	-	,

"哦，阿姨，

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ] [kəmˈpəʊzd] [wen] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][paɪl][ɒv; əv]['bʌnd(ə)lz][ɪn]

how	**can**	**you**	**be**	**so**	**composed**	**when**	**there's**	**such**	**a**	**big**	**pile**	**of**	**bundles**	**in**
如何	能	你	是	所以	由	什么时候	有	这样的	一个	大的	桩	的	捆绑	在

[jɔ:(r); jə(r)] ['bedru:m] ['klɒzɪt] ,

your	**bedroom**	**closet**	**,**
你的	卧室	壁橱	,

卧室衣柜里堆着那么多包裹，你怎么还能这么镇定?

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] ['lʌvli] [pɑ:m] [sent] [tu:; tə] ['grænfɑ:ðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['membəz]

and	**have**	**you**	**seen**	**the**	**lovely**	**palm**	**sent**	**to**	**grandfather**	**by**	**the**	**members**
和	有	你	已见	这	迷人的	棕榈	发送	到	祖父	经过	这	成员

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərərɪ] [klʌb] ?

of	**his**	**literary**	**club**	**?**
的	他的	文学	俱乐部	?

你见过爷爷的文学社成员送给他的那束漂亮的棕榈枝吗?

[ɪts] [ə; eɪ] ['bju:ti] , [ænd; ənd][səʊ][bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['ɔ:lməʊst][laɪk][ə; eɪ][smɔ:l] [tri:] !

It's	**a**	**beauty**	**,**	**and**	**so**	**big**	**that**	**it**	**looks**	**almost**	**like**	**a**	**small**	**tree**	**!**
它是	一个	美丽	,	和	所以	大的	那	它	看起来	几乎	喜欢	一个	小的	树	!

它真漂亮，而且个头很大，看起来几乎像一棵小树!

" [ðeɪ] [wend] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] ['ælɪsɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	**They**	**wended**	**their**	**way**	**to**	**Alice's**	**room**	**,**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**.**
"	他们	温德	他们的	方式	到	爱丽丝的	房间	,	和	已锁定	这	门	.

他们一路走到爱丽丝的房间，把门锁上了。

['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

Going	**to**	**the**	**closet**	**,**
去	到	这	壁橱	,

走向衣橱，

['ælɪs] [brɔ:t] [fɔ:θ] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [raʊnd] [hæt] - [bɒks] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)]

Alice	**brought**	**forth**	**the**	**largest**	**round**	**hat**	**-**	**box**	**that**	**any**	**of**	**them**	**had**	**ever**
爱丽丝	带来	前进	这	最大	圆形的	帽子	-	盒子	那	任何	的	他们	有	曾经

[si:n] .

seen	**.**
已见	.

爱丽丝拿出了一个他们所有人见过的最大的圆形帽盒。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [tu:] [fi:t] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɪn][daɪˈæmɪtə(r)] ,

It	**must**	**have**	**been**	**two**	**feet**	**or**	**more**	**in**	**diameter**	**,**
它	必须	有	到过	二	脚	或者	更多的	在	直径	,

它的直径肯定有两英尺甚至更大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .

but	it	was	only	seven	or	eight	inches	high	.
但	它	曾是	仅有的	七	或者	八	英寸	高的	.

但它只有七八英寸高。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz][nekst] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [və'raɪəti]

The	Christmas	paper	was	next	brought	out	,	and	what	a	wonderful	variety
这	圣诞节	纸	曾是	下一个	带来	出去	,	和	什么	一个	精彩的	种类

[ðeə(r)][wɒz; wəz] — ['sæntə] [klɔːz] ,

there	was	—	Santa	Claus	,
那里	曾是	—	圣诞老人	克劳斯	,

接下来是圣诞主题的报纸，种类真是丰富多彩——圣诞老人，

[ɪn][ɔːl] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪəli] [trɪp] , [wɒz; wəz] ['piktʃəd] [ɒn][sʌm; səm][rəʊlz] ,

in	all	phases	of	his	yearly	trip	,	was	pictured	on	some	rolls	,
在	全部	阶段	的	他的	每年	旅行	,	曾是	如图所示	在	一些	卷	,

在他每年旅行的各个阶段，都有他的照片出现在一些胶卷上。

[waɪl] [fes'tuːn] [ɒv; əv] ['hɒli] [ænd; ənd] ['rɪbən] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

while	festoons	of	holly	and	ribbon	were	outlined	against	a	background	of
尽管	花环	的	冬青	和	丝带	是	概述	反对	一个	背景	的

[waɪt] [ɒn]['ʌðə(r)z] .

white	on	others	.
白色的	在	其他的	.

而另一些作品则以白色背景勾勒出冬青和丝带花环的轮廓。

['ɑːftə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'fekts] ,

After	considerable	discussion	and	comparing	of	effects	,
后	大量	讨论	和	比较	的	效果	,

经过反复讨论和效果比较后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [krʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv] [waɪt]

it	was	finally	decided	that	the	outside	crust	of	the	pie	should	be	of	white
它	曾是	最后	决定	那	这	外部	地壳	的	这	馅饼	应该	是	的	白色的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

最终决定馅饼的外皮用白纸制成。

['dekəreɪtɪd] [ɪn] ['hɒli] [ænd; ənd] ['rɪbən] ,

decorated	in	holly	and	ribbon	,
装饰	在	冬青	和	丝带	,

用冬青和丝带装饰，

[səʊ][ðə; ði]['niːd(ə)lz][ænd; ənd]['peist,pɔt] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [juːst] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n]

so	the	needles	and	pastepot	were	both	used	in	preparing	the	lower	portion
所以	这	针	和	糊罐	是	两个都	用过的	在	准备	这	降低	部分

[ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

of	the	box	.
的	这	盒子	.

所以，针和糊罐都用于制作盒子的下半部分。

[ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .

The	top	was	treated	in	an	entirely	different	fashion	.
这	顶部	曾是	治疗	在	一个	完全	不同的	时尚	.

顶部的处理方式则完全不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɒv; əv] [waɪt] ['kɒtn] ['bætɪŋ] ,

It	was	covered	over	with	the	whitest	of	white	cotton	batting	,
它	曾是	涵盖	超过	和	这	最白	的	白色的	棉布	击球	,

它上面覆盖着一层洁白的棉絮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sleɪ] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	glistening	little	sleigh	was	securely	fastened	to	the	center	of	the
和	这	闪闪发光	小的	雪橇	曾是	安全地	系紧	到	这	中心	的	这

[tɒp] .

top	.
顶部	.

那辆闪闪发光的小雪橇牢牢地固定在山顶中央。

['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtn] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['edʒɪz] , [ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] ['sprɪŋk(ə)ld]['əʊvə(r)]

Fragments	of	the	cotton	fell	over	the	edges	,	and	when	Alice	sprinkled	over
片段	的	这	棉布	跌倒	超过	这	边缘	,	和	什么时候	爱丽丝	撒上	超过

[ðɪs] , [ðə; ði] " ['daɪmənd] [dʌst] ,

this	,	the	"	diamond	dust	,
这	,	这	"	钻石	灰尘	,

棉絮碎片从边缘飘落，当爱丽丝将"钻石粉"撒在上面时，

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['riːəl]['aɪsɪklz][wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ]

"	it	looked	as	if	real	icicles	were	dropping	from	a	bank	of	glistening
"	它	看起来	作为	如果真实的		冰柱	是	下降	从	一个	银行	的	闪闪发光

[snəʊ] .

snow	.
雪	.

"看起来就像真的冰柱从闪闪发光的雪堆上掉下来一样。"

" - , [ɪts] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] !

"	Auntee	,	it's	the	prettiest	thing	I've	ever	seen	!
"	-	,	它是	这	最漂亮的	事物	我已经	曾经	已见	!

"阿姨，这是我见过的最漂亮的东西！"

" [ɪk'skleɪmd] - [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['laɪnɪŋ][hæd; həd] [biːn] ['niːtli] ['peɪstɪd][ɪn] .

"	exclaimed	Alsie	enthusiastically	,	after	the	lining	had	been	neatly	pasted	in	.
"	惊呼	-	踊跃	,	后	这	衬垫	有	到过	整齐地	粘贴	在	.

"衬里贴好后，艾尔西兴奋地惊呼道。"

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['fɪksɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][paɪ] .

Then	began	the	work	of	fixing	up	the	packages	to	fill	the	pie	.
然后	开始	这	工作	的	定影	向上	这	包裹	到	充满	这	馅饼	.

然后就开始着手整理包装材料，以便填满馅饼。

[ɑːnt] [bɛtiːz] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [juː'niːk] — [ə; eɪ]['biːt(ə)n] - ['bɪskɪt] ['dʒentlmən] , [sʌm; səm]

Aunt	Bettie's	contribution	was	unique	—	a	beaten	-	biscuit	gentleman	,	some
阿姨	贝蒂的	贡献	曾是	独特的	—	一个	被打败	-	饼干	绅士	,	一些

[twelv] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] ,

twelve	inches	tall	,
十二	英寸	高的	,

贝蒂阿姨的作品独一无二——一个用饼干做成的绅士，大约十二英寸高。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [məʊst] " ['fɪəfəli] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] " [meɪd] .

who	was	certainly	most	"	fearfully	and	wonderfully	"	made	.
WHO	曾是	当然	最多	"	恐惧地	和	太棒了	"	制成	.

谁无疑是最"奇妙可畏"地被创造出来的呢?

[ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['keəfəli] [pʊt][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] ,

The	eyes	,	which	had	been	so	carefully	put	in	with	a	fork	,
这	眼睛	,	哪个	有	到过	所以	小心	放	在	和	一个	叉	,

眼睛是用叉子小心翼翼地放进去的，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dəʊ] [nəʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

were	a	little	too	close	together	,	and	the	dough	nose	,	which	had	been
是	一个	小的	也	关闭	一起	,	和	这	面团	鼻子	,	哪个	有	到过

[səʊ] ['æŋkʃəsli] [ə'plaɪd] ,

so	anxiously	applied	,
所以	焦虑地	应用	,

它们靠得太近了，而且面团做的鼻子，是费尽心思揉捏而成的，

[hæd; həd]['rɪz(ə)n][ˌʌn'djuːli][ɪn][ðə; ðɪ] ['beɪkɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['detrɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪskɪt]

had	risen	unduly	in	the	baking	,	to	the	great	detriment	of	the	biscuit
有	升起	过度	在	这	烘烤	,	到	这	伟大的	损害	的	这	饼干

['dʒɛntəlmənz] [ə'pɪərəns] .

gentleman's	appearance	.
绅士的	外貌	.

烘烤过程中过度膨胀，严重影响了饼干先生的外观。

[ðə; ðɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] — [bɪg][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

The	mouth	was	all	right	,	however	—	big	and	smiling	.
这	嘴	曾是	全部	正确的	,	然而	—	大的	和	微笑	.

不过，嘴巴倒是没问题——又大又笑。

[hɪz; ɪz][legz] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊtə(r)][ə'tæksiə] ,

His	legs	looked	very	much	like	he	had	a	bad	case	of	locomotor	ataxia	,
他的	腿	看起来	非常	很多	喜欢	他	有	一个	坏的	案件	的	运动	共济失调	,

他的腿看起来很像患有严重的运动性共济失调。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bʌtnz] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt]['regjələ(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːmz] [hʌŋ] [æt; ət]

but	the	buttons	on	his	coat	were	quite	regular	and	his	arms	hung	at
但	这	按钮	在	他的	外套	是	相当	常规的	和	他的	武器	悬挂	在

[hɪz; ɪz][saɪdz] [laɪk]['ræmrɔd] .

his	sides	like	ramrods	.
他的	侧面	喜欢	通条	.

但他外套上的纽扣却很整齐，双臂像铁棍一样垂在身侧。

['ɑːftə(r)]['keəf(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɑːftə(r)] ,

After	careful	inspection	which	occasioned	considerable	laughter	,
后	小心	检查	哪个	引发	大量	笑声	,

经过仔细检查（这引起了一阵哄堂大笑），

[ðə; ðɪ]['biːt(ə)n] - ['bɪskɪt] [mæn][wɒz; wəz] [rəʊld] [ʌp][ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]

the	beaten	-	biscuit	man	was	rolled	up	in	tissue	paper	and	placed	in	a
这	被打败	-	饼干	男人	曾是	滚动	向上	在	组织	纸	和	放置	在	一个

['krɪsməs] [bɒks] " [dʒʌst][hɪz; ɪz][saɪz] .

Christmas	box	"	just	his	size	.
圣诞节	盒子	"	只是	他的	尺寸	.

被打得鼻青脸肿的饼干人被卷进薄纸里，放进一个"大小正好适合他"的圣诞盒子里。

" [ɒn][ðə; ðɪ][kɑːd][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mesɪdʒ] : " [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [sez] ,

"	On	the	card	was	this	message	:	"	The	Bible	says	,
"	在	这	卡片	曾是	这	信息	:	"	这	圣经	说道	,

卡片上写着这样一句话："圣经上说，

- [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] - — [hɪə(r)][ɪz][æn; ən] ['enəmi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ,

'	Love	your	enemies	'	—	here	is	an	enemy	for	you	to	conquer	,
-	爱	你的	敌人	-	—	这里	是	一个	敌人	为了	你	到	征服	,

"爱你的敌人"——这里有一个敌人等着你去征服。

" [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] [ðæt] ['grænfɑ:ðə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə]

"	for	it	was	a	well	-	known	fact	that	grandfather	found	it	hard	to
"	为了	它	曾是	一个	出色地	-	已知	事实	那	祖父	成立	它	难的	到

[ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz][dɪs'laɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] " ['hɑ:dtæk] ,

overcome	his	dislike	of	the	"	hardtack	,
克服	他的	不喜欢	的	这	"	硬饼干	,

因为众所周知，爷爷很难克服他对"硬饼干"的厌恶。

" [æz; əz][hi:; hi][di'nɔmineit, di'nɔminit][ðə; ðɪ]['bi:t(ə)n] ['bɪskɪt] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

"	as	he	denominated	the	beaten	biscuit	prepared	for	him	.
"	作为	他	以……命名	这	被打败	饼干	准备	为了	他	.

"他一边说着，一边给那块被敲碎的饼干命名，那是为他准备的。

[ɑ:nt] [bɛti:z] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ju'ni:k] — [ə; eɪ] ['bi:t(ə)n] - ['bɪskɪt] ['dʒentlmən] ,

AUNT	BETTIE'S	CONTRIBUTION	WAS	UNIQUE	—	A	BEATEN	-	BISCUIT	GENTLEMAN	,
阿姨	贝蒂的	贡献	曾是	独特的	—	一个	被打败	-	饼干	绅士	,

[sʌm; səm] [twelv] ['ɪntʃɪz] [tɔ:l] .

SOME	TWELVE	INCHES	TALL	.
一些	十二	英寸	高的	.

贝蒂阿姨的贡献独一无二——一个用饼干捏成的绅士，大约有十二英寸高。

[ðə; ðɪ] ['dɒktəz] ['tɜ:ki] [wɒz; wəz][nekst] [ɪn'spektɪd] — [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['rəʊstɪd] [faʊl] [ɪn]

The	doctor's	turkey	was	next	inspected	—	a	nice	little	brown	roasted	fowl	in
这	医生的	火鸡	曾是	下一个	检查	—	一个	好的	小的	棕色的	烤	鸡	在

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

接下来检查的是医生的火鸡——看起来是一只漂亮的棕色烤火鸡。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'ælətɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['peɪstbɔ:d] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] - [hæd; həd][səʊ]

but	in	reality	one	of	the	cunning	little	pasteboard	devices	that	Alsie	had	so
但	在	现实	一	的	这	狡猾	小的	纸板	设备	那	-	有	所以

['ɒf(ə)n] [si:n] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'fekʃənəz] - [ʃɒps] .

often	seen	in	the	confectioners	'	shops	.
经常	已见	在	这	糖果商	-	商店	.

但实际上，这是艾尔西经常在糖果店里看到的那种精巧的纸板装置之一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['stʌfɪŋ] [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['eməsn] [hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:]

There	was	plenty	of	stuffing	too	,	for	Dr	.	Emerson	had	filled	it
那里	曾是	很多	的	馅	也	,	为了	博士	.	爱默生	有	已填	它

[fʊl] [ɒv; əv] [pɪlz] [ænd; ənd]['kæpsju:lz] .

full	of	pills	and	capsules	.
满的	的	药片	和	胶囊	.

里面也塞满了东西，因为埃默森医生往里面装满了药丸和胶囊。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [pɪŋk] [pɪlz] [ænd; ənd] [blu:] [pɪlz] [ænd; ənd] [gri:n] [pɪlz] [ænd; ənd]['lævəndə(r)] [pɪlz] ,

There	were	pink	pills	and	blue	pills	and	green	pills	and	lavender	pills	,
那里	是	粉色的	药片	和	蓝色的	药片	和	绿色的	药片	和	薰衣草	药片	,

有粉色药丸、蓝色药丸、绿色药丸和淡紫色药丸。

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [prɪ'skrɪpʃn] , [wɪð] [wʌn][end] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

and	hidden	among	them	was	the	prescription	,	with	one	end	sticking	out	of
和	隐	之中	他们	曾是	这	处方	,	和	一	结尾	粘性	出去	的

[ðə; ðɪ]['əʊpənɪŋ] .

the	opening	.
这	开幕	.

处方就藏在其中，一端从开口处伸出来。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:d] : " [fɔ:(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['gɔ:d(ə)n] — [pɪlz] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)] , [saɪz] , [ænd; ənd][və'raɪəti] ,

It	read	:	"	For	Captain	Gordon	—	Pills	of	every	color	,	size	,	and	variety	,
它	读	:	"	为了	队长	戈登	—	药片	的	每一个	颜色	,	尺寸	,	和	种类	,

上面写着："致戈登上尉——各种颜色、大小和种类的药片，

['wɒrəntɪd] [tuː; tə][kjʊə(r)] ['evri] [nəʊn] [peɪn][ɔː(r)] [eɪk] — [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

warranted	to	cure	every	known	pain	or	ache	—	to	be	taken	with	your
有保证	到	治愈	每一个	已知	疼痛	或者	疼痛	—	到	是	已采取	和	你的

['krɪsməs] [paɪ] .

Christmas	pie	.
圣诞节	馅饼	.

保证能治愈所有已知的疼痛或不适——与圣诞馅饼一起服用。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɜːki] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['gɑːniʃ] [wɪð] [ə; eɪ]

"	The	little	turkey	was	carefully	wrapped	in	tissue	paper	and	garnished	with	a
"	这	小的	火鸡	曾是	小心	包装	在	组织	纸	和	装饰	和	一个

[spreɪ] [ɒv; əv] ['hɒli] .

spray	of	holly	.
喷	的	冬青	.

"这只小火鸡被小心地用薄纸包裹起来，并用一束冬青花装饰。"

[nekst] [keɪm] [ðə; ði]['taɪni]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [freʃ] [egz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l][nekst] - [dɔː(r)]

Next	came	the	tiny	basket	of	fresh	eggs	from	the	merry	little	next	-	door
下一个	来了	这	微小的	篮子	的	新鲜的	鸡蛋	从	这	欢乐	小的	下一个	-	门

['neɪbə(r)] ,

neighbor	,
邻居	,

接下来是隔壁那位和蔼可亲的小邻居送来的一小篮新鲜鸡蛋。

[huːz] [bɪg] , [faɪn] ['tʃɪkɪnz] [hæd; həd] [biːn] [kəuks] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [egz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

whose	big	,	fine	chickens	had	been	coaxed	to	lay	a	dozen	eggs	for	the
谁	大的	,	美好的	鸡	有	到过	哄骗	到	躺	一个	打	鸡蛋	为了	这

['krɪsməs] [paɪ] .

Christmas	pie	.
圣诞节	馅饼	.

那些体型硕大、品相优良的母鸡被哄骗着下了十二个鸡蛋，用来做圣诞馅饼。

[ðə; ði]['bɑːskɪt] [wʊd] [nɒt][həʊld][ðə; ði]['dʌz(ə)n] — [əʊ][nəʊ] !

The	basket	would	not	hold	the	dozen	—	O	no	!
这	篮子	会	不是	抓住	这	打	—	哦	不	!

篮子装不下这十二个——哦，不!

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['greɪtɪst] [kə'pæsəti][wɒz; wəz][fɔː(r)] ;

for	its	greatest	capacity	was	four	;
为了	它是	最	容量	曾是	四	;

因为它的最大容量是四;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [eɪt] [wɜː(r); wə(r)][set] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntri] .

but	the	remaining	eight	were	set	away	in	a	safe	corner	of	the	pantry	.
但	这	其余的	八	是	放	离开	在	一个	安全的	角落	的	这	食品储藏室	.

但剩下的八个被妥善地放在了食品储藏室的一个安全角落里。

[ðə; ði][fɔː(r)] [egz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [nest][ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] ,

The	four	eggs	were	laid	in	a	perfect	nest	of	red	and	white	tissue	paper	,
这	四	鸡蛋	是	铺设	在	一个	完美的	巢	的	红色的	和	白色的	组织	纸	,

这四枚蛋被放置在一个用红白相间的薄纸精心编织成的完美巢穴中。

[ænd; ənd] ['hɒli] [ænd; ənd] ['rɪbən] [wɜː(r); wə(r)] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ænd; ənd]['hænd(ə)l][ɒv; əv]

and	holly	and	ribbon	were	twined	round	the	edges	and	handle	of
和	冬青	和	丝带	是	缠绕	圆形的	这	边缘	和	处理	的

[ðə; ði]['bɑːskɪt] .

the	basket	.
这	篮子	.

篮子的边缘和提手上缠绕着冬青枝和丝带。

[ɒn][ðə; ði][kɑːd][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] [raɪm] :

On	the	card	was	written	the	following	bit	of	rhyme	:
在	这	卡片	曾是	书面	这	下列的	少量	的	韵	:

卡片上写着这样一首打油诗:

" [naʊ] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][naɪsə]

"	Now	,	what	can	be	nicer
"	现在	,	什么	能	是	更漂亮

“现在，还有什么比这更美好的呢？”

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][fəʊks][tuː; tə][rɪ'membə(r)]

Than	for	folks	to	remember
比	为了	各位	到	记住

比人们记住

[ðə; ði] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv]

The	friends	that	they	love
这	朋友们	那	他们	爱

他们所爱的朋友们

[wɪð] [freʃ] [egz] [ɪn][dɪ'sembə(r)] ? "

With	fresh	eggs	in	December	?	"
和	新鲜的	鸡蛋	在	十二月	?	"

12 月份还有新鲜鸡蛋吗?

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][help] , - — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]

"	We	shall	have	to	get	help	,	Alsie	—	just	look	at	the	books	to	be	put
"	我们	将	有	到	得到	帮助	,	-	—	只是	看	在	这	图书	到	是	放

[ɪn] ,

in	,
在	,

“我们得找人帮忙，艾尔西——看看要放进去的书吧。”

[ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði]['prez(ə)nts][sent][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] [ræpt] [ænd; ənd][taɪd][ʌp]

and	half	the	presents	sent	by	the	children	must	be	wrapped	and	tied	up
和	一半	这	礼物	发送	经过	这	孩子们	必须	是	包装	和	系	向上

,

,

,

孩子们送来的礼物有一半必须包装好并系好。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'tætʃt] ,

for	you	know	every	single	thing	must	have	a	ribbon	attached	,
为了	你	知道	每一个	单身的	事物	必须	有	一个	丝带	随附的	,

你知道，每样东西都必须系上丝带。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] .

by	which	it	is	to	be	pulled	out	of	the	pie	.
经过	哪个	它	是	到	是	拉	出去	的	这	馅饼	.

就是通过这种方式把它从馅饼里取出来。

" [səʊ] - [wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] [sent] [aʊt][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n]['eməli] , [ðə; ði]['əʊldɪst]

"	So	Alsie	was	cautiously	sent	out	to	get	her	cousin	Emily	,	the	oldest
"	所以	-	曾是	谨慎地	发送	出去	到	得到	她	表哥	艾米丽	,	这	最老

['grændɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

granddaughter	in	the	family	,
孙女	在	这	家庭	,

于是，艾尔西被小心翼翼地派出去接她的表妹艾米丽，艾米丽是家里最大的孙女。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [fɒnd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .

a	quiet	young	girl	of	fourteen	,	who	was	exceedingly	fond	of	reading	.
一个	安静的	年轻的	女孩	的	十四	,	WHO	曾是	非常	喜爱	的	阅读	.

一位十四岁的安静少女，非常喜欢读书。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] , [lets] [get][ðə; ði] [bʊks] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][paɪ][bɪ'fɔ:(r)]['eməli][gets][hɪə(r)] ,

"	For	goodness	sake	,	let's	get	the	books	all	in	the	pie	before	Emily	gets	here	,
"	为了	善良	清酒	,	我们来吧	得到	这	图书	全部	在	这	馅饼	前	艾米丽	获得	这里	,

-

Auntee	,
-	,

“看在老天的份上，姨妈，咱们得在艾米丽来之前把书都放进馅饼里才行。”

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [wɪl] [wɒnt] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [wʌn][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ,

for	she	will	want	to	read	a	little	out	of	each	one	to	see	what	it	is	like	,
为了	她	将要	想	到	读	一个	小的	出去	的	每个	一	到	看	什么	它	是	喜欢	,

因为她想每本书都读一点，看看内容如何。

[ænd; ənd][wi:l; wil][get][nəʊ][help][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] - .

and	we'll	get	no	help	from	her	,	"	exclaimed	Alsie	.
和	出色地	得到	不	帮助	从	她	,	"	惊呼	-	.

“我们得不到她的任何帮助，”艾尔西喊道。

[ɑ:nt] ['ælɪs] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst][get] [θru:] [ðɪs] [wɜ:k] ['sʌmhaʊ] ,

Aunt	Alice	laughed	,	and	replied	,	"	Well	,	we	must	get	through	this	work	somehow	,
阿姨	爱丽丝	笑了	,	和	回复	,	"	出色地	,	我们	必须	得到	通过	这	工作	不知何故	,

爱丽丝阿姨笑了，回答说：“好吧，我们总得想办法完成这项工作。”

[fɔ:(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɜ:li] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɪð] [ðə; ði]['si:də(r)] , ['hɒli] ,

for	Uncle	Dick	is	coming	out	early	this	afternoon	with	the	cedar	,	holly	,
为了	叔叔	迪克	是	未来	出去	早期的	这	下午	和	这	雪松	,	冬青	,

迪克叔叔今天下午早些时候会带着雪松、冬青树出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爷爷的爱心馅饼(Grandfather's Love Pie)
第2/2页

[ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] ['dekəreɪt] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

and	mistletoe	,	and	will	help	us	decorate	the	library	.
和	槲寄生	,	和	将要	帮助	我们	装饰	这	图书馆	.

还有槲寄生，它们将帮助我们装饰图书馆。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['siːdə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [dɪə(r)] [ɑːnt] [si'siːl] [hæz; həz] [sent] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Speaking	of	cedar	,	let	me	show	you	what	dear	Aunt	Cecile	has	sent	in	her
请讲	的	雪松	,	让	我	展示	你	什么	亲爱的	阿姨	塞西尔	有	发送	在	她

['krɪsməs] [bɒks] ,

Christmas	box	,
圣诞节	盒子	,

说到雪松木，让我给你们看看亲爱的塞西尔阿姨在圣诞礼物盒里送来的东西吧。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [gɪfts] .

besides	the	gifts	.
除了	这	礼物	.

除了礼物之外。

" ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [tɒp] ,

"	Taking	off	the	top	,
"	采取	离开	这	顶部	,

“去掉顶部，

['ælɪs] ['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['geɪlæks] [liːvz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Alice	lifted	out	a	huge	bunch	of	beautiful	galax	leaves	and	another	of	the
爱丽丝	抬起	出去	一个	巨大的	束	的	美丽的	星系	树叶	和	其他	的	这

['deɪntɪɪst] [sprez] [ɒv; əv] ['evəgriːn] .

daintiest	sprays	of	evergreen	.
最精致的	喷雾	的	常绿	.

爱丽丝摘下了一大束美丽的银叶菊叶子和另一束最精致的常绿植物。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] ['maʊntən] [eə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

"	Just	a	suggestion	of	the	bracing	mountain	air	which	you	are	to	enjoy
"	只是	一个	建议	的	这	支撑	山	空气	哪个	你	是	到	享受

[wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

with	me	as	soon	as	you	are	well	enough	to	travel	,
和	我	作为	很快	作为	你	是	出色地	足够的	到	旅行	,

“只是想提前告诉你，等你身体好转可以旅行的时候，我们就可以一起享受清新的山间空气了。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	was	the	message	that	came	with	it	,
"	曾是	这	信息	那	来了	和	它	,

这是随附的信息。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [si'siːl] [lɪvd; 'laɪvd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntən] ['klaɪmət] ,

for	Aunt	Cecile	lived	far	away	in	a	mountain	climate	,
为了	阿姨	塞西尔	居住地	远的	离开	在	一个	山	气候	,

因为塞西尔阿姨住在遥远的山区，气候寒冷。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [ðɪs] ['hɒlədeɪ] ['siːz(ə)n]

and	was	deeply	disappointed	at	not	being	able	to	spend	this	holiday	season
和	曾是	深	失望的	在	不是	存在	有能力的	到	花费	这	假期	季节

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

他对于今年假期无法在家度过深感失望。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

as	she	had	intended	.
作为	她	有	故意的	.

正如她所计划的那样。

[ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['kjʊəriəsli] [ʃeɪpt] ['pækɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd][fɔ:(r); fə(r)]

All	sorts	of	curiously	shaped	packages	were	taken	out	and	laid	aside	for
全部	排序	的	奇怪的是	形状	包裹	是	已采取	出去	和	铺设	旁边	为了

[ðə; ði] ['veəriəs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

the	various	members	of	the	household	,
这	各种各样的	成员	的	这	家庭	,

各种形状奇特的包裹被取出，分别摆放在一旁，供家里的不同成员使用。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [ʃeə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði][paɪ] .

but	the	largest	share	was	to	go	in	the	pie	.
但	这	最大	分享	曾是	到	去	在	这	馅饼	.

但最大的一部分要算进馅饼里。

['taɪni] [bes] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['ʃeɪvɪŋ] - [bɔ:l][æt; ət] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] ,

Tiny	Bess	had	made	a	big	shaving	-	ball	at	kindergarten	,
微小的	贝丝	有	制成	一个	大的	剃须	-	球	在	幼儿园	,

小贝丝在幼儿园时用剃须剃须剃出了一个巨大的球。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][sent][tu:; tə]['grænfɑ:ðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['gri:tɪŋ] .

and	this	was	sent	to	grandfather	with	a	Christmas	greeting	.
和	这	曾是	发送	到	祖父	和	一个	圣诞节	问候	.

这是寄给爷爷的圣诞贺卡。

['bɑ:biz] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] ['dekəreɪtɪd] [θri:] - ['leɪə(r)]['blɒtə(r)] [wɪð] ['grændˌfɑ:ðərz]

Bobby's	contribution	was	a	highly	decorated	three	-	layer	blotter	with	grandfather's
鲍比的	贡献	曾是	一个	高度	装饰	三	-	层	吸墨纸	和	祖父的

[neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɪn] [red] [ɪŋk][ɒn][ðə; ði][tɒp]['leɪə(r)] .

name	and	address	in	red	ink	on	the	top	layer	.
姓名	和	地址	在	红色的	墨水	在	这	顶部	层	.

鲍比的礼物是一张装饰精美的三层吸墨纸，最上层用红色墨水写着祖父的名字和地址。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bju:ti] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['klʌmzi] ['lɪt(ə)l]

It	was	not	a	thing	of	beauty	,	being	the	work	of	his	own	clumsy	little
它	曾是	不是	一个	事物	的	美丽	,	存在	这	工作	的	他的	自己的	笨拙	小的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

那东西并不美观，因为是他那双笨手做出来的。

[bʌt; bət][hi:; hi][felt][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,

but	he	felt	sure	it	would	be	appreciated	,
但	他	毛毡	当然	它	会	是	感谢	,

但他确信这会受到赞赏。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] ['grænfɑ:ðə(r)] [wɪʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] " ['sʌmbədi] " [ˌwʊdnt] [teɪk]

for	he	had	heard	grandfather	wish	so	often	that	"	somebody	"	wouldn't	take
为了	他	有	听到	祖父	希望	所以	经常	那	"	某人	"	不会	拿

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['blɒtə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][desk] .

away	the	blotters	from	his	desk	.
离开	这	吸墨纸	从	他的	桌子	.

因为他经常听到祖父希望"有人"不要从他的桌子上拿走吸墨纸。

" [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kju:t]['lɪt(ə)l]['lemən] [ðæt] [aɪ] [wɒnt][tu:; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði][paɪ] ,

"	I	have	such	a	cute	little	lemon	that	I	want	to	put	in	the	pie	,
"	我	有	这样的	一个	可爱的	小的	柠檬	那	我	想	到	放	在	这	馅饼	,

"我有一个很可爱的小柠檬，我想把它放进馅饼里。"

- , [ænd; ənd] [jet] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

Auntee	**,**	**and**	**yet**	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	**how**	**to**	**work**	**it**	**in**	**.**
-	,	和	然而	我	不	知道	确切地	如何	到	工作	它	在	.

阿姨，但我不知道该如何把它融入进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['enibɒdi] [wʊd] - [hænd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lemən] - [tuː; tə]

It	**would**	**be**	**too**	**unkind**	**to**	**say**	**that**	**anybody**	**would**	**'**	**hand**	**out**	**a**	**lemon**	**'**	**to**
它	会	是	也	不友善	到	说	那	任何人	会	-	手	出去	一个	柠檬	-	到

[dɪə(r)] ,

dear	**,**
亲爱的	,

如果说有人会"把柠檬递给"亲爱的，那就太不厚道了。

[sɪk] ['grænfɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ]['taɪni][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] — ['hɑːdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪm] .

sick	**grandfather**	**,**	**but**	**it's**	**so**	**tiny**	**and**	**cunning**	**—**	**hardly**	**bigger**	**than**	**a**	**lime**	**.**
生病的	祖父	,	但	它是	所以	微小的	和	狡猾	—	几乎	大	比	一个	酸橙	.

生病的爷爷，但它又小又狡猾——几乎比酸橙还小。

[ðə; ði]['grəʊsərɪmən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['leməns] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	**groceryman**	**found**	**it**	**in**	**a**	**box**	**of**	**lemons**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**,**
这	杂货店	成立	它	在	一个	盒子	的	柠檬	和	给予	它	到	我	,

杂货店老板在一箱柠檬里发现了它，然后给了我。

['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ai] ['niːdɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [saɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][paɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][təʊld][hɪm][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

asking	**if**	**I**	**needed**	**anything**	**that**	**size**	**for**	**the**	**pie**	**—**	**you**	**know**	**I**	**told**	**him**	**all**	**about**	**it**	**.**
问	如果	我	需要	任何事物	那	尺寸	为了	这	馅饼	—	你	知道	我	讲述	他	全部	关于	它	.

他问我做馅饼是否需要那么大的东西——你知道我把事情的来龙去脉都告诉了他。

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [stɒk] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

He	**said**	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**his**	**Christmas**	**stock**	**too**	**good**	**for**	**the**	**Captain**	**,**
他	说	那里	曾是	没有什么	在	他的	圣诞节	库存	也	好的	为了	这	队长	,

他说他圣诞节的存货里没有一件东西配不上船长。

[ænd; ənd] [id] [laɪk][tuː; tə][send] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [laɪk][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gʊdiz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [fruːt] . "

and	**he'd**	**like**	**to**	**send**	**something**	**,**	**but**	**it**	**really**	**seemed**	**like**	**all**	**his**	**goodies**	**were**	**forbidden**	**fruit**	**.**	**"**
和	他会	喜欢	到	发送	某物	,	但	它	真的	似乎	喜欢	全部	他的	好东西	是	禁止	水果	.	"

他想送点东西，但感觉他那些好东西都是禁果。

" [wiːl; wil][pʊt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['leməɪn] , - ,

"	**We'll**	**put**	**the**	**message**	**in**	**with**	**the**	**lemon**	**,**	**Alsie**	**,**
"	出色地	放	这	信息	在	和	这	柠檬	,	-	,

"我们会把纸条和柠檬放在一起的，艾尔西。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ] ['fʌni] [ænd; ənd][kaɪnd] .

and	**that**	**will**	**make**	**it**	**both**	**funny**	**and**	**kind**	**.**
和	那	将要	制作	它	两个都	有趣的	和	种类	.

那样一来，它既有趣又温馨。

" [səʊ][ðə; ði]['taɪni]['spesɪmən] [wɒz; wəz] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] [bɒks][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [kɑːd]

"	**So**	**the**	**tiny**	**specimen**	**was**	**done**	**up**	**in**	**a**	**dainty**	**box**	**and**	**on**	**the**	**large**	**card**	**was**	**written**	**:**
"	所以	这	微小的	标本	曾是	完毕	向上	在	一个	纤巧	盒子	和	在	这	大的	卡片	曾是	书面	:

于是，这件小小的标本被装在一个精致的盒子里，并在大卡片上写着：

" [ðə; ði]['grəʊsərɪmən] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [stɒk] [ɒv; əv][fɪgz] , [deɪts] , [kən'fekʃnz] , [ænd; ənd]

"	The	groceryman	offered	his	choice	stock	of	figs	,	dates	,	confections	,	and
"	这	杂货店	提供	他的	选择	库存	的	无花果	,	日期	,	糖果	,	和

[fruːts][fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['gɔːrdənz] ['krɪsməs] [paɪ] ,

fruits	for	Captain	Gordon's	Christmas	pie	,
水果	为了	队长	戈登的	圣诞节	馅饼	,

"杂货店老板拿出他精选的无花果、枣子、糖果和水果，供戈登船长做圣诞馅饼用。"

[bʌt; bət][faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ək'septəb(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] - [saɪzd]['lemən] ,

but	found	nothing	acceptable	but	a	small	-	sized	lemon	,
但	成立	没有什么	可接受	但	一个	小的	-	尺寸	柠檬	,

但除了一个很小的柠檬外，什么也没找到可以接受的。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['prez(ə)nts] [wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɑːtnəs] ['nesəsəri] . "

which	he	presents	with	the	hope	that	it	will	furnish	all	the	tartness	necessary	.	"
哪个	他	礼物	和	这	希望	那	它	将要	提供	全部	这	锋利	必要的	.	"

他满怀希望地呈上这道菜，希望它能提供所有必要的酸涩感。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['əʊpənd] [ɑːnt] ['mɑːrdʒiz][bɒks] [jet] ?

"	Have	you	opened	Aunt	Margie's	box	yet	?
"	有	你	打开	阿姨	玛吉的	盒子	然而	?

你打开玛吉阿姨的盒子了吗?

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwestʃən] [ɑːskt] [baɪ] - [æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][paɪ][wɒz; wəz]

"	was	the	question	asked	by	Alsie	as	the	work	of	filling	the	pie	was
"	曾是	这	问题	问	经过	-	作为	这	工作	的	填充	这	馅饼	曾是

['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] .

drawing	to	a	close	.
绘画	到	一个	关闭	.

"这是艾尔西在馅饼馅料即将填满时提出的问题。"

" [aɪ]['əʊpənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

"	I	opened	that	some	days	ago	,	"	replied	Alice	,	with	a	smile	.
"	我	打开	那	一些	天	前	,	"	回复	爱丽丝	,	和	一个	微笑	.

"我几天前就打开了，"爱丽丝笑着回答。

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [bɒks][fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ,

"	There	were	a	good	many	things	in	that	box	for	general	distribution	,
"	那里	是	一个	好的	许多	事物	在	那	盒子	为了	一般的	分配	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

"那个箱子里有很多东西是供大家分发的，而且，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - , [ðɪs] [gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði][paɪ] ,

by	the	way	,	Alsie	,	this	goes	into	the	pie	,
经过	这	方式	,	-	,	这	去	进入	这	馅饼	,

对了，艾尔西，这个要放进馅饼里。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['fɑːðə(r)] .

but	I	think	it	will	interest	you	as	much	as	father	.
但	我	思考	它	将要	兴趣	你	作为	很多	作为	父亲	.

但我认为你会像父亲一样对此感兴趣。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dresə(r)] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ə; eɪ] [drɔː(r)] [waɪl] ['spiːkɪŋ]

"	She	had	stepped	to	her	dresser	,	and	opened	a	drawer	while	speaking
"	她	有	步	到	她	梳妆台	,	和	打开	一个	抽屉	尽管	请讲

,

,
,

"她走到梳妆台前，一边说话一边打开了一个抽屉，

[ænd; ənd] [naʊ] [held] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪmpli] [æn; ən] ['envələʊp] .

and	now	held	up	to	view	what	seemed	to	be	simply	an	envelope	.
和	现在	握住	向上	到	看法	什么	似乎	到	是	简单地	一个	信封	.

现在举起来仔细一看，那似乎只是一个信封。

[ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['hɒli] [wɒz; wəz] [dɪs'kləʊz] ,

On	turning	it	over	,	however	,	a	pretty	little	border	of	holly	was	disclosed	,
在	转弯	它	超过	,	然而	,	一个	漂亮的	小的	边界	的	冬青	曾是	披露	,

['peɪntɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['edʒɪz] .

painted	around	the	edges	.
绘	大约	这	边缘	.

然而，翻过来之后，却露出了边缘上绘制的漂亮的冬青花边。

" [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] .

"	A	Reminiscence	"	was	written	in	the	center	.
"	一个	怀旧	"	曾是	书面	在	这	中心	.

中间写着“回忆录”。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , - ? " [ɪk'skleɪmd] - , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	What	is	it	,	Auntee	?	"	exclaimed	Alsie	,	reaching	out	her	hand	.
"	什么	是	它	,	-	?	"	惊呼	-	,	到达	出去	她	手	.

“什么事，阿姨？”艾尔西一边说着，一边伸出手。

" [wiːl; wɪl] [let] [juː; jʊ] [ges] [ə'waɪl] , ['dɪəri] .

"	We'll	let	you	guess	awhile	,	dearie	.
"	出色地	让	你	猜测	一会儿	,	亲爱的	.

“亲爱的，我们先让你猜一会儿。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [paɪ] [naʊ] ,

I	am	going	to	drop	it	in	the	pie	now	,
我	是	去	到	降低	它	在	这	馅饼	现在	,

我现在要把它放进馅饼里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sə'praiziz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [wɪð] ['grænpɑː] .

and	that	will	be	one	of	the	surprises	that	you	will	enjoy	with	grandpa	.
和	那	将要	是	一	的	这	惊喜	那	你	将要	享受	和	爷爷	.

这将是你和爷爷一起享受的惊喜之一。

" - [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kjʊəriəs] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌremɪ'nɪsns] ,

"	Alsie	was	quite	curious	over	the	Reminiscence	,
"	-	曾是	相当	好奇的	超过	这	怀旧	,

“阿尔西对回忆录也相当好奇，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

and	wondered	what	it	could	contain	to	be	of	such	interest	to	her
和	想知道	什么	它	可以	包含	到	是	的	这样的	兴趣	到	她

.

:

.

她不禁好奇，这里面究竟有什么内容，竟能引起她如此浓厚的兴趣。

" [wel] , [aɪ] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] , ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf]

"	Well	,	I	won't	have	to	wait	long	,	anyhow	,	"	she	finally	exclaimed	,	with	a	laugh
"	出色地	,	我	惯于	有	到	等待	长的	,	无论如何	,	"	她	最后	惊呼	,	和	一个	笑

.

:

.

“反正我也不用等太久了，”她笑着说道。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nts] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [aɪs] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

"	One	of	the	presents	will	have	to	stay	on	ice	until	to	-	morrow	morning	,
"	一	的	这	礼物	将要	有	到	停留	在	冰	直到	到	-	明天	早晨	,

“其中一份礼物得放在冰箱里保存到明天早上。”

" [ɪk'spleɪnd] - [tuː; tə]['eməli] , " [bʌt; bət][wiːl; wil] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][kɑːd] .

"	explained	Alsie	to	Emily	,	"	but	we'll	show	you	the	card	.
"	解释	-	到	艾米丽	,	"	但	出色地	展示	你	这	卡片	.

"艾尔西向艾米丽解释说，'但我们会给你看这张卡片。'"

[ɪts] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [mək'dɔːnəld] , [ðə; ði] ['drʌgɪst] .

It's	from	Mr	.	McDonald	,	the	druggist	.
它是	从	先生	.	麦当劳	,	这	药剂师	.

这是药剂师麦克唐纳先生给的。

[hiːz] [biːn] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntɪŋ] [trɪp][ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [sent]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst] ,

He's	been	on	a	little	hunting	trip	and	this	morning	sent	over	the	finest	,
他是	到过	在	一个	小的	打猎	旅行	和	这	早晨	发送	超过	这	最好的	,

他去打猎了一趟，今天早上送来了最好的猎物。

['fætɪst] ['lɪt(ə)l][kweɪl][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .

fattest	little	quail	you	ever	saw	.
最胖的	小的	鹌鹑	你	曾经	锯	.

你见过的最肥的小鹌鹑。

[ɒn][ðə; ði][kɑːd][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] : - [dɪə(r)] ['kæptɪn] : [aɪ] [fɪld] [ðɪs] [prɪ'skrɪpʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

On	the	card	was	written	:	'	Dear	Captain	:	I	filled	this	prescription	for	you
在	这	卡片	曾是	书面	:	-	亲爱的	队长	:	我	已填	这	处方	为了	你

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

卡片上写着："亲爱的船长：这张处方是我亲自为您配的。"

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ə'pruːv] .

independent	of	the	doctors	,	but	I	think	they	will	approve	.
独立的	的	这	医生	,	但	我	思考	他们	将要	批准	.

虽然这与医生无关，但我认为他们会同意。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] ['betə(r)] . -

Take	it	to	-	morrow	at	one	o'clock	and	see	if	you	don't	feel	better	.	'
拿	它	到	-	明天	在	一	点钟	和	看	如果	你	不	感觉	更好的	.	-

明天下午一点再去试试，看看会不会感觉好些。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [aɪ'dɪə] ?

Isn't	it	a	cunning	idea	?
不是	它	一个	狡猾	主意	?

这难道不是一个狡猾的主意吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [pʊt][ɪn][bɪ'fɔː(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

It	is	to	be	the	last	thing	put	in	before	grandfather	is	brought	into	the	library	,
它	是	到	是	这	最后的	事物	放	在	前	祖父	是	带来	进入	这	图书馆	,

这是在爷爷被抬进图书馆之前最后放进去的东西。

['eməli] , [səʊ][doʊnt][let][ˌjuː 'es] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

Emily	,	so	don't	let	us	forget	it	.	"
艾米丽	,	所以	不	让	我们	忘记	它	.	"

艾米丽，所以别让我们忘记这件事。

" [aɪ][woʊnt] , " ['prɒmɪst] ['eməli] ;

"	I	won't	,	"	promised	Emily	;
"	我	惯于	,	"	承诺	艾米丽	;

"我不会的，"艾米丽保证道;

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ɔːl] [ðəʊz] ['bɔtlz] [ɒv; əv][waɪn][ænd; ənd]['brændi] ,
" but where are you going to put all those bottles of wine and brandy ,
" 但 在哪里 是 你 去 到 放 全部 那些 瓶子 的 葡萄酒 和 白兰地 ,
[ɑːnt] ['ælɪs] ?
Aunt Alice ?
阿姨 爱丽丝 ?

"可是，爱丽丝阿姨，你打算把那些葡萄酒和白兰地放在哪里呢？"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][paɪ] [wɪl] [həʊld][ðem; ðəm] ? "
Do you think the pie will hold them ? "
做 你 思考 这 馅饼 将要 抓住 他们 ? "

你觉得这块馅饼能装下他们吗?

" [ɪf] [ðæt] ['prɒbləm] [pʌzls] [juː; jʊ] ,
" If that problem puzzles you ,
" 如果 那 问题 谜题 你 ,

"如果这个问题让你感到困惑，

[dʒʌst] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][paɪ] ? " [rɪ'plaɪd]
just how do you suppose we are going to get this in the pie ? " replied
只是 如何 做 你 认为 我们 是 去 到 得到 这 在 这 馅饼 ? " 回复
['ælɪs] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

"你觉得我们该怎么把它放进馅饼里呢？"爱丽丝回答道。

['lɪftɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bed][ə; eɪ][bɒks][səʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [ðə; ði][paɪ][ɪt'self]
lifting from its position behind the bed a box so huge that the pie itself
举重 从 它是 位置 在后面 这 床 一个 盒子 所以 巨大的 那 这 馅饼 本身
[siːmd] ['ɔːlməʊst] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] .
seemed almost diminutive in comparison .
似乎 几乎 小字 在 比较 .

从床后搬出一个巨大的箱子，与箱子相比，里面的馅饼显得格外渺小。

" [əʊ] , - , " [kraɪd] - [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , " [duː; də] [tel] [juː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" O , Auntee , " cried Alsie in astonishment , " do tell us what it is !
" 哦 , - , " 哭 - 在 惊讶 , " 做 告诉 我们 什么 它 是 !

"哦，阿姨，"艾尔西惊讶地喊道，"快告诉我们那是什么！"

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] ['ælɪs] [set][ðə; ði][bɒks][ɒn][ðə; ði][bed] , [ʌn'taɪd][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɒf]
" For answer Alice set the box on the bed , untied the string , and lifted off
" 为了 回答 爱丽丝 放 这 盒子 在 这 床 , 解开 这 细绳 , 和 抬起 离开
[ðə; ði][tɒp] .
the top .
这 顶部 .

为了回答这个问题，爱丽丝把盒子放在床上，解开绳子，然后掀开了盒子。

[ə; eɪ] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlkən] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] [dis'kləuz] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
A dainty and beautiful silken comfort was disclosed to the view of the
一个 纤巧 和 美丽的 丝 舒适 曾是 披露 到 这 看法 的 这
[əd'maɪərɪŋ] [gruːp] .
admiring group .
钦佩 团体 .

精致美丽的丝绸舒适面料展现在欣赏者的眼前。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [waɪt] ,
The background was of white ,
这 背景 曾是 的 白色的 ,

背景是白色的。

[ænd; ənd] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]

and	scattered	over	it	were	clusters	of	the	most	exquisitely
和	疏散	超过	它	是	集群	的	这	最多	精美绝伦

['kʌləd] [pɪŋk]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [griːn] [liːvz] .

colored	pink	roses	and	green	leaves	.
有色	粉色的	玫瑰	和	绿色的	树叶	.

其上散落着簇簇色彩艳丽的粉红色玫瑰和绿叶。

[ðə; ði] ['edʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪtɪli] [baʊnd] [wɪð] ['sætɪn] ['rɪbən] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - [rəʊz] [ʃeɪd] ,

The	edges	were	prettily	bound	with	satin	ribbon	of	an	old	-	rose	shade	,
这	边缘	是	漂亮	边界	和	缎	丝带	的	一个	老的	-	玫瑰	阴影	,

边缘用古玫瑰色的缎带漂亮地包边。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][baʊ; bəʊ] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði]['sentə(r)] .

and	a	huge	bow	adorned	the	center	.
和	一个	巨大的	弓	装饰	这	中心	.

中央装饰着一个巨大的蝴蝶结。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [ænd; ənd] [s'ɒftəst] [wʊl] , [ænd; ənd] ['evri] [stɪtʃ] [wɒz; wəz][pʊt]

"	It	is	made	of	the	warmest	and	softest	wool	,	and	every	stitch	was	put
"	它	是	制成	的	这	最温暖	和	最柔软	羊毛	,	和	每一个	缝	曾是	放

[ɪn][baɪ][hænd] ,

in	by	hand	,
在	经过	手	,

“它由最温暖、最柔软的羊毛制成，每一针都是手工缝制的。”

" [m'ɜːməd] ['ælɪs] ['sɒftli] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] [kə'resɪŋli] .

"	murmured	Alice	softly	,	smoothing	the	comfort	caressingly	.
"	低声说道	爱丽丝	轻轻	,	平滑	这	舒适	温柔地抚摸	.

“爱丽丝轻声低语，温柔地抚慰着你。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

"	It	is	beautiful	to	look	at	,
"	它	是	美丽的	到	看	在	,

它看起来很漂亮，

[bʌt; bət][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːt] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['evri]

but	by	far	the	most	beautiful	part	to	father	will	be	the	thought	that	every
但	经过	远的	这	最多	美丽的	部分	到	父亲	将要	是	这	想法	那	每一个

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

one	of	his	teachers	wished	to	have	a	hand	in	the	giving	of	his
一	的	他的	教师	希望	到	有	一个	手	在	这	给予	的	他的

['krɪsməs] [gɪft] ,

Christmas	gift	,
圣诞节	礼物	,

但对父亲来说，最美好的部分莫过于想到他的每一位老师都希望参与制作他的圣诞礼物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] , [wɪð] ['niːd(ə)lz][ænd; ənd] ['θɪmblz] ,

and	to	this	end	they	came	together	,	with	needles	and	thimbles	,
和	到	这	结尾	他们	来了	一起	,	和	针	和	顶针	,

为此，他们带着针线和顶针聚集在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪtʃɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['verɪtəbli] [pʊt][ɪn] [wɪð] [lʌv] . "

and	the	stitches	were	veritably	put	in	with	love	.	"
和	这	针脚	是	确实	放	在	和	爱	.	"

每一针都饱含爱意。

" [bʌt; bət][ðə; ði][paɪ][woʊnt][həʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] ['ælɪs] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]
" But the pie won't hold it , Aunt Alice — what are you going to do
" 但 这 馅饼 惯于 抓住 它 , 阿姨 爱丽丝 — 什么 是 你 去 到 做
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
about it ?
关于 它 ?

“可是馅饼兜不住它，爱丽丝阿姨——你打算怎么办呢？”

" [in'kwaiə] ['præktɪkl] ['lɪt(ə)l]['eməli] .
" inquired practical little Emily .
" 询问 实际的 小的 艾米丽 .

“务实的小艾米莉问道。”

" [ðɪs] [bɪg][bɒks][gəʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
" This big box goes behind the piano ,
" 这 大的 盒子 去 在后面 这 钢琴 ,

“这个大箱子放在钢琴后面，

[ænd; ənd]['eni]['ʌðə(r)] ['pækɪdʒɪz] [ðæt] [kænt][biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][paɪ] ,
and any other packages that can't be accommodated inside the pie ,
和 任何 其他 包裹 那 不能 是 已安排 里面 这 馅饼 ,

以及任何其他无法装入馅饼内的包裹，

[wɪl] [biː; bi]['hɪd(ə)n] [ə'raʊnd] [ɪn] ['veəriəs] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
will be hidden around in various other little corners of the room .
将要 是 隐 大约 在 各种各样的 其他 小的 角落 的 这 房间 .

将会藏在房间的其他各个小角落里。

[maɪ][plæn][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kɑːdz][ɪn][ðə; ði][paɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
My plan is to have the cards in the pie , however , and as they are
我的 计划 是 到 有 这 牌 在 这 馅饼 , 然而 , 和 作为 他们 是
[drɔːn] [aʊt] ,
drawn out ,
绘制 出去 ,

我的计划是把牌放在牌堆里，然后随着牌的抽取，

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] , [kæn; kən]
the directions as to where the packages they represent are deposited , can
这 方向 作为 到 在哪里 这 包裹 他们 代表 是 已存 , 能
[biː; bi] ['fɒləʊd] .
be followed .
是 随后 .

您可以按照说明将包裹投递到指定地点。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , - , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ? "
Is that a good idea , Alsie , or do you think of something better ? "
是 那 一个 好的 主意 , - , 或者 做 你 思考 的 某物 更好的 ? "

艾尔西，你觉得这个主意好吗？还是你想到了更好的办法？

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ə'pɒn] , - — [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][best][plænz] .
" It can't be improved upon , Auntee — you always think of the best plans .
" 它 不能 是 改进 之上 , - — 你 总是 思考 的 这 最好的 计划 .

“这已经无可挑剔了，阿姨——你总是能想到最好的办法。”

[bʌt; bət] [lets] ['hʌri] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ,
But let's hurry up now and finish ,
但 我们来吧 匆忙 向上 现在 和 结束 ,

但我们现在得抓紧时间完成了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][paɪ][ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [həʊld] .
for the pie is about as full as it will hold .
为了 这 馅饼 是 关于 作为 满的 作为 它 将要 抓住 .

因为馅饼已经装得差不多满了。

" [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪ][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

"	A	half	hour	more	of	work	,	and	the	pie	was	finished	.
"	一个	一半	小时	更多的	的	工作	,	和	这	馅饼	曾是	完成的	.

又过了半个小时，馅饼就做好了。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] ['wɜːkəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] [spred] [aʊt]

The	workers	were	all	quite	ready	to	do	justice	to	the	lunch	spread	out
这	工人	是	全部	相当	准备好	到	做	正义	到	这	午餐	传播	出去

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ] [ɑːnt] ['bɛti] .

for	them	by	Aunt	Bettie	.
为了	他们	经过	阿姨	贝蒂	.

工人们都兴致勃勃地准备享用贝蒂阿姨为他们准备的午餐。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [keɪm] [ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] , [ik'skleim] , " [əʊ] , [duː; də] [seɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ,

Uncle	Dick	came	in	during	the	meal	,	exclaiming	,	"	O	,	do	save	me	a	sandwich	,
叔叔	迪克	来了	在	期间	这	一顿饭	,	惊呼	,	"	哦	,	做	节省	我	一个	三明治	,

迪克叔叔在吃饭的时候走了进来，喊道："哦，请给我留个三明治！"

- , [fɔː(r); fə(r)][aɪm]['ɔːlməʊst] [stɑːvd] ! "

Alsie	,	for	I'm	almost	starved	!	"
-	,	为了	我是	几乎	饥饿	!	"

艾尔西，我快饿死了！

" [wɛrz] [ðə; ði] ['hɒli] ?

"	Where's	the	holly	?
"	在哪里?	这	冬青	?

冬青树在哪里?

[dɪd][juː; jʊ][get] ['eni] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ?

Did	you	get	any	mistletoe	?
做过	你	得到	任何	槲寄生	?

你摘到槲寄生了吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [riːðz; riːθs] ?

Are	there	any	wreaths	?
是	那里	任何	花圈	?

有花圈吗?

[ɪz][ðeə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['siːdə(r)] ?

Is	there	plenty	of	cedar	?
是	那里	很多	的	雪松	?

这里有很多雪松吗?

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] [pɔː] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][sɪt]

"	were	the	questions	poured	out	upon	him	before	he	had	opportunity	to	sit
"	是	这	问题	倾倒	出去	之上	他	前	他	有	机会	到	坐

[daʊn] .

down	.
向下	.

还没等他坐下，问题就如潮水般涌来。

" [jes] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] ,

"	Yes	,	to	all	the	questions	,
"	是的	,	到	全部	这	问题	,

"是的，所有问题我都回答。"

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn] [wɜ:k] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][rest][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [i:t] [ə; eɪ][baɪt] ,

and	I'll	begin	work	just	as	soon	as	I	rest	a	bit	and	eat	a	bite	,
和	患病的	开始	工作	只是	作为	很快	作为	我	休息	一个	少量	和	吃	一个	咬	,

我休息一会儿，吃点东西后就立刻开始工作。

" ['lɑ:fɪŋli] ['ɑ:nsə(r)d] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

"	laughingly	answered	Uncle	Dick	.
"	笑着	回答	叔叔	迪克	.

“迪克叔叔笑着回答。”

" [dʌz] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][ɔ:l] ['pɑ:tiz] ?

"	Does	that	satisfy	all	parties	?
"	做	那	满足	全部	各方	?

“这样各方都能满意吗？”

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] — [hi:; hi] [lʌvd]

"	Uncle	Dick	was	a	great	favorite	with	the	children	in	the	family	—	he	loved
"	叔叔	迪克	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	孩子们	在	这	家庭	—	他	喜爱

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][faɪnd]['dʒenjuɪn] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ,

them	and	seemed	to	find	genuine	pleasure	in	playing	,
他们	和	似乎	到	寻找	真的	乐趣	在	玩耍	,

“迪克叔叔深受家里孩子们的喜爱——他爱他们，而且似乎从和他们玩耍中获得了真正的快乐。”

['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɒmpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] " [smɔ:l] [fraɪ] ,

talking	,	and	romping	with	the	"	small	fry	,
说	,	和	嬉戏	和	这	"	小的	炒	,

与“小家伙们”聊天、嬉戏

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['ɔ:lməʊst] [kəm'pli:t] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	so	it	was	not	surprising	that	they	should	take	almost	complete	possession	of
"	所以	它	曾是	不是	奇怪	那	他们	应该	拿	几乎	完全的	拥有	的

[hɪm] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [keɪm] .

him	whenever	he	came	.
他	每当	他	来了	.

因此，每当他来的时候，他们几乎完全控制了他，这并不奇怪。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ɪm'pru:vmənt] [kən'tɪnju:z] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gɔ:d(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] ,

"	Your	father's	improvement	continues	,	"	said	Mrs	.	Gordon	with	a	happy	smile	,
"	你的	父亲的	改进	继续	,	"	说	太太	.	戈登	和	一个	快乐的	微笑	,

“你父亲的病情持续好转，”戈登太太笑着说。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] .

in	reply	to	her	son's	question	as	to	how	the	invalid	was	feeling	.
在	回复	到	她	儿子的	问题	作为	到	如何	这	无效的	曾是	感觉	.

她回答儿子关于病人感觉如何的问题。

" [hi:; hi] [si:m] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][ɪn'vælɪd][tʃeə(r)] [ðɪs]

"	He	seems	so	bright	and	well	to	-	day	and	sat	in	the	invalid	chair	this
"	他	似乎	所以	明亮的	和	出色地	到	-	天	和	卫星	在	这	无效的	椅子	这

['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] .

morning	for	more	than	an	hour	.
早晨	为了	更多的	比	一个	小时	.

“他今天看起来精神很好，身体也不错，今天早上在病椅上坐了一个多小时。”

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] [æt; ət][lɑ:st] . "

I	think	he	is	surely	gaining	strength	at	last	.	"
我	思考	他	是	一定	获得	力量	在	最后的	.	"

我认为他最终肯定是在逐渐恢复体力。

" [hi:z] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tə'wɔ:d] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [lɒts][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [tu:] , " [sed] - .

"	He's	looking	forward	toward	to	-	morrow	with	lots	of	pleasure	,	too	,	"	said	Alsie	.
"	他是	寻找	向前	朝向	到	-	明天	和	很多	的	乐趣	,	也	,	"	说	-	.

“他也非常期待明天，”艾尔西说。

" ['jestədeɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [ɑːskt] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn]
" Yesterday , when I was in his room , he asked what I expected to find in
" 昨天 , 什么时候 我 曾是 在 他的 房间 , 他 问 什么 我 预期的 到 寻找 在
[maɪ] ['stɒkɪŋ] ,
my stocking ,
我的 袜 ,

"昨天我去他房间的时候，他问我希望在圣诞袜里发现什么，

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l][nɒt]
and playfully suggested that he and I would have to be careful not
和 嬉戏地 建议 那 他 和 我 会 有 到 是 小心 不是
[tuː; tə][get]['aʊə(r)] [s'tɒkɪŋz] [mɪkst] .
to get our stockings mixed .
到 得到 我们的 长筒袜 混合 .

他还开玩笑地建议我和他要小心，别把我们的袜子搞混了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,
Do you know , Uncle Dick ,
做 你 知道 , 叔叔 迪克 ,

你知道吗，迪克叔叔?

[ai][hæd; həd] ['hɑːdli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] [tuː; tə] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ,
I had hardly given a moment's thought to what I was going to get ,
我 有 几乎 给定 一个 瞬间 想法 到 什么 我 曾是 去 到 得到 ,

我几乎没怎么考虑过我会得到什么，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] — —
for I have been so busy — —
为了 我 有 到过 所以 忙碌的 — —

因为我一直都很忙——

" - [kɔːt] [hɜː'self] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə][ðə; ði]
" Alsie caught herself just in time to keep from disclosing the secret to the
" - 捕捉 她自己 只是 在 时间 到 保持 从 披露 这 秘密 到 这
['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðə(r)] ,
busy little grandmother ,
忙碌的 小的 祖母 ,

"艾尔西及时醒悟，才没有把秘密告诉忙碌的小奶奶。"

[huː] , [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] ,
who , a few moments later ,
WHO , 一个 很少 时刻 之后 ,

几分钟后，

['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [wʌns][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɪk]
hurried out of the dining room to resume once more her position in the sick
慌忙 出去 的 这 用餐 房间 到 恢复 一次 更多的 她 位置 在 这 生病的
- ['tʃeɪmbə(r)] .
- chamber .
- 房间 .

她匆匆离开餐厅，重新回到病房继续工作。

" [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , - ! " [ɪk'skleɪmd] ['eməli][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" Look out the window , Alsie ! " exclaimed Emily at this point ,
" 看 出去 这 窗户 , - ! " 惊呼 艾米丽 在 这 观点 ,

"艾尔西，快看窗外！"艾米丽这时喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['aʊə(r)] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] ['krɪsməs] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
" it looks like our hopes for a white Christmas are going to be
" 它 看起来 喜欢 我们的 希望 为了 一个 白色的 圣诞节 是 去 到 是
['riːəlaɪzd] .
realized .
已实现 .

"看来我们期待的白色圣诞节要实现了。"

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
" Sure enough , the snow was falling fast and the ground already began to
" 当然 足够的 , 这 雪 曾是 坠落 快速地 和 这 地面 已经 开始 到
[lʊk] [waɪt] .
look white .
看 白色的 .

果然，雪下得很快，地面已经开始泛白了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [kiːps] [ʌp] , - , [woʊnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] ? "
" If it just keeps up , Auntee , won't we have a beautiful Christmas ? "
" 如果 它 只是 保持 向上 , - , 惯于 我们 有 一个 美丽的 圣诞节 ? "
[ɪk'skleɪmd] - [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
exclaimed Alsie enthusiastically .
惊呼 - 踊跃 .

"如果一直这样下去，阿姨，我们岂不是要过一个美好的圣诞节？"艾尔西兴奋地喊道。

['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] ['pʊld] [æt; ət]
Alice had been looking out , too , and the shadow of doubt pulled at
爱丽丝 有 到过 寻找 出去 , 也 , 和 这 阴影 的 怀疑 拉 在
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz] .
her heart - strings .
她 心 - 字符串 .

爱丽丝也一直在留意着什么，疑虑的阴影拨动着她的心弦。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] ['krɪsməs] — [əʊ] ,
Could it be the last Christmas — O ,
可以 它 是 这 最后的 圣诞节 — 哦 ,

这会是最后一个圣诞节吗——哦，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
surely such a terrible sorrow was not in store for them all !
一定 这样的 一个 糟糕的 悲哀 曾是 不是 在 店铺 为了 他们 全部 !

如此可怕的悲痛肯定不会降临到他们所有人身上！

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['meri] ['siːz(ə)n] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ?
What would the merry season be without him ?
什么 会 这 欢乐 季节 是 没有 他 ?

如果没有他，这欢乐的节日还算什么?

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,
These were the thoughts that flashed through her mind ,
这些 是 这 想法 那 闪光灯 通过 她 头脑 ,

这些念头在她脑海中一闪而过。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst]
but at the sound of the clear little voice beside her , she dismissed
但 在 这 声音 的 这 清除 小的 嗓音 旁 她 , 她 解雇
[ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɪərəli] ,
them and answered cheerily ,
他们 和 回答 兴高采烈地 ,

但听到身旁清晰的童音，她便不理会他们，愉快地回答道：

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] — [ɪn] ['evri] [wei] —

"	I	think	we	are	going	to	have	a	beautiful	Christmas	—	in	every	way	—
"	我	思考	我们	是	去	到	有	一个	美丽的	圣诞节	—	在	每一个	方式	—

[bʌt; bət] [ɪts] [taɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt]['aʊə(r)] [wɜːk] [naʊ] .

but	it's	time	to	be	about	our	work	now	.
但	它是	时间	到	是	关于	我们的	工作	现在	.

"我认为我们将度过一个美好的圣诞节——各方面都是如此——但现在是时候投入工作了。"

[ɑːsk]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪf] [hiː; hi][left][ðə; ði]['siːdə(r)][aʊt][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

Ask	Uncle	Dick	if	he	left	the	cedar	out	on	the	porch	.
问	叔叔	迪克	如果	他	左边	这	雪松	出去	在	这	门廊	.

问问迪克叔叔是不是把雪松木放在门廊上了。

" [ðə; ði]['siːdə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] — ['laɪkwaɪz][ðə; ði] ['hɒli] [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] — [ænd; ənd]

"	The	cedar	was	brought	in	—	likewise	the	holly	and	mistletoe	—	and
"	这	雪松	曾是	带来	在	—	同样地	这	冬青	和	槲寄生	—	和

[əʊ] , [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [red] ['beriz] [lʊkt] ,

oh	,	how	pretty	the	red	berries	looked	,
哦	,	如何	漂亮的	这	红色的	浆果	看起来	,

"雪松被搬进来了——冬青和槲寄生也一样——哦，那些红色的浆果看起来多么漂亮啊！"

[ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] ['evəgriːn] [lʊkt] [wen] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

and	how	pretty	the	garlands	of	evergreen	looked	when	tied	up	with	the	crimson
和	如何	漂亮的	这	花环	的	常绿	看起来	什么时候	系	向上	和	这	赤红

['rɪbənz] !

ribbons	!
丝带	!

用深红色丝带扎起来的常青花环看起来真漂亮!

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [ðiːz] ?

"	How	do	you	like	these	?
"	如何	做	你	喜欢	这些	?

你觉得这些怎么样?

" [kɔːld] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [æz; əz][hiː; hi] [smuːðd] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [rəʊl][ɒv; əv]['poʊstərz] .

"	called	Uncle	Dick	as	he	smoothed	out	a	great	roll	of	posters	.
"	称为	叔叔	迪克	作为	他	平滑	出去	一个	伟大的	卷	的	海报	.

"迪克叔叔一边抚平一大卷海报，一边喊道。"

" [ai] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ə'raʊnd][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [help][ɪn][ðə; ði]

"	I	picked	them	up	around	the	office	,	and	thought	they	would	help	in	the
"	我	挑选	他们	向上	大约	这	办公室	,	和	想法	他们	会	帮助	在	这

[ˌdekə'reɪʃnz] .

decorations	.
装饰	.

"我在办公室附近捡到了它们，觉得它们可以用来装饰。"

" - [ænd; ənd]['eməli][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kʌləd]

"	Alsie	and	Emily	were	filled	with	delight	at	sight	of	the	great	colored
"	-	和	艾米丽	是	已填	和	喜	在	视线	的	这	伟大的	有色

['njuːzpeɪpə(r)] [ʃiːts] ,

newspaper	sheets	,
报纸	纸张	,

"艾尔西和艾米莉看到那些彩色报纸，欣喜若狂。"

['kʌvəd] [wɪð] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][seɪnt] .

covered	with	all	manner	of	pictures	of	the	dear	old	saint	.
涵盖	和	全部	方式	的	图片	的	这	亲爱的	老的	圣	.

上面贴满了这位慈祥老圣人的各种画像。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['redi] [tu:; tə] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] — [ə'nʌðə(r)] ['pəʊstə(r)] ['piktʃəd]

There	he	was	just	ready	to	climb	down	the	chimney	—	another	poster	pictured
那里	他	曾是	只是	准备好	到	爬	向下	这	烟囱	—	其他	海报	如图所示

[hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['dʒɜ:ni] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['reɪndɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['snəʊi] [graʊnd] .

him	on	his	annual	journey	driving	his	reindeer	over	the	snowy	ground	.
他	在	他的	年度的	旅行	驾驶	他的	驯鹿	超过	这	下雪的	地面	.

画面中他正准备从烟囱爬下来——另一张海报描绘了他一年一度赶着驯鹿穿越雪地的旅程。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [trɪp] [hæd; həd]

And	so	on	—	it	seemed	as	if	every	stage	of	the	Christmas	trip	had
和	所以	在	—	它	似乎	作为	如果	每一个	阶段	的	这	圣诞节	旅行	有

[bi:n] [f'əʊtəgɹˌæfd] [ɪn] [k'ʌləz] .

been	photographed	in	colors	.
到过	拍摄	在	颜色	.

就这样——圣诞之旅的每个阶段似乎都被彩色照片记录了下来。

" [aɪ] [wɪl] [pɪn] [ðɪs] [laɪf] - [saɪzd] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔ:z] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [hɪə(r)] , " [sed]

"	I	will	pin	this	life	-	sized	portrait	of	Santa	Claus	over	the	fireplace	here	,	"	said
"	我	将要	别针	这	生活	-	尺寸	肖像	的	圣诞老人	克劳斯	超过	这	壁炉	这里	,	"	说

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

Uncle	Dick	,
叔叔	迪克	,

"我要把这张真人大小的圣诞老人画像挂在壁炉上方，"迪克叔叔说。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [tu:] ['gɜ:li] [meɪ] [get] ['bɪzi] [æt; ət] [wʌns] ['meɪkɪŋ] ['gɑ:ləndz] [ɒv; əv] ['evəgri:n] [tu:; tə]

"	and	you	two	girlies	may	get	busy	at	once	making	garlands	of	evergreen	to
"	和	你	二	女孩们	可能	得到	忙碌的	在	一次	制作	花环	的	常绿	到

[dreɪp] [ə'baʊt] [hɪm] ,

drape	about	him	,
垂帘	关于	他	,

"你们两个姑娘可以立刻动手，用常青树枝编成花环，披在他身上。"

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] ['əʊvə(r)] [ði:z] ['ʌðə(r)z] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔ:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

and	also	over	these	others	,	for	they	must	all	have	a	touch	of
和	还	超过	这些	其他的	,	为了	他们	必须	全部	有	一个	触碰	的

[gri:n] ;

green	;
绿色的	;

而且也比其他颜色更胜一筹，因为它们都必须带有一丝绿色；

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] , ['ælɪs] ? "

isn't	that	so	,	Alice	?	"
不是	那	所以	,	爱丽丝	?	"

难道不是吗，爱丽丝？

" [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

"	By	all	means	,	"	answered	his	sister	,	with	a	laugh	.
"	经过	全部	方法	,	"	回答	他的	姐姐	,	和	一个	笑	.

"当然可以，"他妹妹笑着回答。

" [ɪts] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [aɪ'dɪə] , [dɪk] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['poʊstərz] [aʊt] ,

"	It's	really	a	very	clever	idea	,	Dick	,	to	bring	all	these	posters	out	,
"	它是	真的	一个	非常	聪明的	主意	,	迪克	,	到	带来	全部	这些	海报	出去	,

"迪克，把这些海报都拿出来真是个非常聪明的主意。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['festɪv] [tʌtʃ] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] .

for	they	give	a	festive	touch	to	our	decorations	.
为了	他们	给	一个	节日	触碰	到	我们的	装饰	.

因为它们为我们的装饰增添了节日气氛。

" ['ɑ:ftə(r)] [tu:] ['aʊəz] [ɒv; əv] [hɑ:d] [wɜ:k] , [ɪn] [wɪʧ] ['hæmə(r)] , [neɪlz] , [ænd; ənd] ['steplædə(r)] [pleɪd]

"	After	two	hours	of	hard	work	,	in	which	hammer	,	nails	,	and	stepladder	played
"	后	二	小时	的	难的	工作	,	在	哪个	锤	,	指甲	,	和	梯子	玩

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑ:t] ,

a	considerable	part	,
一个	大量	部分	,

"经过两个小时的辛勤工作，期间锤子、钉子和梯子都发挥了重要作用，

[ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [træns'fɔ:md] [ɪn] [ə'pɪərəns] .

the	library	was	almost	transformed	in	appearance	.
这	图书馆	曾是	几乎	转变	在	外貌	.

图书馆的外观几乎焕然一新。

['evri] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [fes'tu:n] [wɪð] ['krɪsməs] [gri:n] ,

Every	window	and	picture	was	festooned	with	Christmas	green	,
每一个	窗户	和	图片	曾是	装饰	和	圣诞节	绿色的	,

每扇窗户和每一幅画都装饰着圣诞绿饰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] [feɪs] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔ:z] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] ,

and	the	merry	face	of	Santa	Claus	was	visible	from	the	bookcases	,
和	这	欢乐	脸	的	圣诞老人	克劳斯	曾是	可见的	从	这	书柜	,

[ðə; ði] [desk] ,

the	desk	,
这	桌子	,

从书架上、桌子上都能看到圣诞老人的笑脸。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [nuk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

and	many	other	nooks	about	the	room	.
和	许多	其他	角落	关于	这	房间	.

以及房间里的许多其他角落。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [paɪ] , - ?

"	What	about	the	pie	,	Auntee	?
"	什么	关于	这	馅饼	,	-	?

"阿姨，馅饼怎么办？"

[ɑ:rnt] [wi:; wi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? " ['kwestʃənd] - [ænd; ənd] ['eməli] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Aren't	we	ready	for	it	now	?	"	questioned	Alsie	and	Emily	with	impatience	,
不是	我们	准备好	为了	它	现在	?	"	被质问	-	和	艾米丽	和	不耐烦	,

"我们现在还不准备好吗？"艾尔西和艾米莉不耐烦地问道。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['teɪkən] .

as	a	general	survey	of	the	room	was	taken	.
作为	一个	一般的	民意调查	的	这	房间	曾是	已采取	.

对房间进行了一次全面检查。

" [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [weə(r)] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði]

"	This	is	just	the	time	where	we	will	have	to	be	very	careful	,	"	was	the
"	这	是	只是	这	时间	在哪里	我们	将要	有	到	是	非常	小心	,	"	曾是	这

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

"现在正是我们更需要格外小心的时候，"对方回答道。

" - ,

"	Alsie	,
"	-	,

"艾尔西，

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['eməli][ˈɒfə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] ['grænmʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə]

suppose	**you**	**and**	**Emily**	**offer**	**to**	**walk**	**out**	**with**	**grandmother**	**when**	**she**	**goes**	**to**
认为	你	和	艾米丽	提供	到	走	出去	和	祖母	什么时候	她	去	到

[miːt] [ɑːnt] ['mɑːθə] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] ,

meet	**Aunt**	**Martha**	**and**	**little**	**James**	**,**
见面	阿姨	玛莎	和	小的	詹姆斯	,

假设你和艾米丽提出陪奶奶一起出去，当奶奶去见玛莎阿姨和小詹姆斯的时候，

[ɒn][ðə; ði][faɪv] [ə'klɑːk] [treɪn] ,

on	**the**	**five**	**o'clock**	**train**	**,**
在	这	五	点钟	火车	,

在五点钟的火车上，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk]

and	**as**	**soon**	**as**	**you**	**get**	**her**	**safely**	**out**	**of**	**the**	**house**	**Uncle**	**Dick**
和	作为	很快	作为	你	得到	她	安全	出去	的	这	房子	叔叔	迪克

[kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði][paɪ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

can	**bring**	**the**	**pie**	**and**	**other**	**things**	**into**	**the**	**library**	**,**
能	带来	这	馅饼	和	其他	事物	进入	这	图书馆	,

等你把她安全送出房子后，迪克叔叔就可以把馅饼和其他东西拿到图书馆去了。

[weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn]['fɪksɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp]['leɪtə(r)] .

where	**we**	**can**	**all**	**have**	**a**	**hand**	**in**	**fixing**	**it**	**up**	**later**	**.**
在哪里	我们	能	全部	有	一个	手	在	定影	它	向上	之后	.

以后我们大家都可以参与到修缮工作中来。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Of	**course**	**I**	**shall**	**carry**	**the**	**key**	**to**	**the**	**library**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**evening**	**,**
的	课程	我	将	携带	这	钥匙	到	这	图书馆	这	休息	的	这	晚上	,

当然，今晚剩下的时间里，我会一直带着图书馆的钥匙。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] [ðɪs] [lɒŋ] ,

for	**after**	**keeping**	**the**	**secret**	**this**	**long**	**,**
为了	后	保持	这	秘密	这	长的	,

因为保守秘密这么久之后，

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['mʌðə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd]

I	**am**	**determined**	**that**	**mother**	**shall**	**have**	**as**	**much**	**of**	**the**	**surprise**	**and**
我	是	决定	那	母亲	将	有	作为	很多	的	这	惊喜	和

['pleʒə(r)] [æz; əz]['fɑːðə(r)] .

pleasure	**as**	**father**	**.**
乐趣	作为	父亲	.

我决心让母亲和父亲一样，都能感受到这份惊喜和快乐。

" ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

"	**Seeing**	**a**	**look**	**of**	**disappointment**	**on**	**the**	**two**	**little**	**faces**	**at**	**the**	**idea**	**of**
"	看到	一个	看	的	失望	在	这	二	小的	面孔	在	这	主意	的

['biːɪŋ] ['bænɪʃt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][fʌn] ,

being	**banished**	**just**	**at**	**the**	**most**	**interesting**	**stage**	**of**	**the**	**fun**	**,**
存在	被放逐	只是	在	这	最多	有趣的	阶段	的	这	乐趣	,

“看到两个小家伙一想到要在最有趣的阶段被驱逐，脸上就露出失望的表情，

['ælɪs] [kən'tɪnjuːd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][treɪn] [taɪm] [naʊ] , [tʃɪks] ,

Alice	**continued**	**reassuringly**	**,**	**"**	**It**	**is**	**almost**	**train**	**time**	**now**	**,**	**chicks**	**,**
爱丽丝	持续	令人安心	,	"	它	是	几乎	火车	时间	现在	,	小鸡	,

爱丽丝继续安慰道：“小家伙们，快到火车发车时间了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][kænt][gəʊ] [wɪð] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [səʊ] ['præktɪs] [ðə; ðɪ]['gəʊldən]

and	you	know	I	can't	go	with	grandmother	to	-	day	,	so	practice	the	Golden
和	你	知道	我	不能	去	和	祖母	到	-	天	,	所以	实践	这	金的

[ruːl] [ænd; ənd][rʌn] [ə'lɒŋ] .

Rule	and	run	along	.
规则	和	跑步	沿着	.

你知道我今天不能陪奶奶去，所以遵守黄金法则，赶紧走吧。

['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrəri]

After	your	return	from	the	station	,	you	may	come	again	to	the	library
后	你的	返回	从	这	车站	,	你	可能	来	再次	到	这	图书馆

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

从车站回来后，您可以再次来图书馆。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['grænmʌðə(r)] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

as	you	know	,	grandmother	will	want	to	have	a	good	hour's	conversation	with
作为	你	知道	,	祖母	将要	想	到	有	一个	好的	小时	对话	和

[ɑːnt] ['mɑːθə] [bɪ'fɔː(r)] [tiː] - [taɪm] .

Aunt	Martha	before	tea	-	time	.
阿姨	玛莎	前	茶	-	时间	.

你知道，奶奶在喝下午茶之前，会想和玛莎阿姨好好聊一个小时。

" [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

"	No	further	urging	was	necessary	.
"	不	更远	敦促	曾是	必要的	.

无需再进一步敦促。

[ðə; ðɪ] [tuː] [gɜːlz] [skɪpt] [ə'weɪ] ['tʃɪəfəli] ,

The	two	girls	skipped	away	cheerfully	,
这	二	女孩们	跳过	离开	愉快地	,

两个女孩欢快地蹦蹦跳跳地走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['snəʊstɔːm] [wɪð] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

and	a	few	minutes	later	were	out	in	the	snowstorm	with	the	little
和	一个	很少	分钟	之后	是	出去	在	这	暴风雪	和	这	小的

['grænmʌðə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

grandmother	between	them	,
祖母	之间	他们	,

几分钟后，他们就带着小奶奶一起走入了暴风雪中。

[ɔːl] [θriː] ['biːɪŋ] [wel] ['bʌndld] [ʌp][ɪn][kəʊts] [ænd; ənd] ['oʊvərʃuːz] .

all	three	being	well	bundled	up	in	coats	and	overshoes	.
全部	三	存在	出色地	捆绑式	向上	在	外套	和	套鞋	.

三人全都裹得严严实实，穿着外套和鞋套。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ðɪ] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

In	less	than	an	hour	they	had	returned	,	the	greetings	were	over	,
在	较少的	比	一个	小时	他们	有	返回	,	这	问候	是	超过	,

不到一个小时他们就回来了，寒暄也结束了。

['grænmʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] [ɑːnt] ['mɑːθə] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [prɪ'dɪktɪd]

grandmother	had	taken	Aunt	Martha	off	to	her	room	for	the	predicted
祖母	有	已采取	阿姨	玛莎	离开	到	她	房间	为了	这	预测

[tʃæt] ,

chat	,
聊天	,

祖母把玛莎阿姨带到她的房间，准备进行预料之中的谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['kʌz(ə)n][dʒeɪmz][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

and	the	two	little	girls	were	taking	their	cousin	James	to	the	library	.
和	这	二	小的	女孩们	是	采取	他们的	表哥	詹姆斯	到	这	图书馆	.

两个小女孩正带着她们的表弟詹姆斯去图书馆。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ə'baʊt][ðə; ði][paɪ][ænd; ənd][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	been	told	about	the	pie	and	was	curious	to	know	what	it
他	有	到过	讲述	关于	这	馅饼	和	曾是	好奇的	到	知道	什么	它

['riːəli] [lʊkt] [laɪk] ,

really	looked	like	,
真的	看起来	喜欢	,

他听说过这种馅饼，很好奇它到底长什么样。

[fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz][wɒz; wəz][nɒt] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	James	was	not	gifted	with	a	vivid	imagination	.
为了	詹姆斯	曾是	不是	天才	和	一个	生动	想像力	.

因为詹姆斯并没有丰富的想象力。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] , [haʊ'evə(r)] .

He	soon	found	out	,	however	.
他	很快	成立	出去	,	然而	.

但他很快就发现了这一点。

[ɑːnt] ['ælɪs] [hæd; həd] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mə'hɒgəni] ['laɪbrəri]

Aunt	Alice	had	covered	over	the	entire	top	of	the	old	mahogany	library
阿姨	爱丽丝	有	涵盖	超过	这	全部的	顶部	的	这	老的	桃花心木	图书馆

['teɪb(ə)l] [wɪð] [sɒft] ['kɒtn] ,

table	with	soft	cotton	,
桌子	和	柔软的	棉布	,

爱丽丝阿姨用柔软的棉布把那张旧红木书桌的整个桌面都盖住了。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['edʒɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli]

and	hanging	from	the	edges	was	a	deep	border	of	the	lovely
和	绞刑	从	这	边缘	曾是	一个	深的	边界	的	这	迷人的

['krɪsməs] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] .

Christmas	paper	which	is	used	so	much	in	these	latter	days	for	decorations	.
圣诞节	纸	哪个	是	用过的	所以	很多	在	这些	后者	天	为了	装饰	.

边缘垂挂着一圈漂亮的圣诞包装纸，这种包装纸在近些年来被广泛用于装饰。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [sprez] [ɒv; əv][ðə; ði]['reərə][ænd; ənd][mɔː(r)] ['delɪkət] ['evəgriːn]

Around	the	edges	were	laid	sprays	of	the	rarer	and	more	delicate	evergreen
大约	这	边缘	是	铺设	喷雾	的	这	稀有	和	更多的	精美的	常绿

[sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtə(r)] .

sent	from	the	South	by	the	loving	daughter	.
发送	从	这	南	经过	这	爱	女儿	.

周围摆放着一些珍稀娇嫩的常绿植物，这是爱女从南方寄来的。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][rəʊz][ðə; ði][paɪ] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][wɒz; wəz]['sprɪŋk(ə)ld][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['paʊdə(r)]

In	the	center	rose	the	pie	,	and	over	all	was	sprinkled	the	glistening	powder
在	这	中心	玫瑰	这	馅饼	,	和	超过	全部	曾是	撒上	这	闪闪发光	粉末

,

,

,

馅饼高高地立在中央，上面撒满了闪闪发光的粉末。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [həʊl] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['riːəl] [snəʊ] .

which	gave	the	whole	an	appearance	of	real	snow	.
哪个	给予	这	所有的	一个	外貌	的	真实的	雪	.

这使得整个区域看起来像真的下雪了一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

It	was	,	in	truth	,	a	wonderful	creation	,
它	曾是	,	在	真相	,	一个	精彩的	创建	,

这的确是一项了不起的创造。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪʒn] [ɪn] ['spiːtʃləs] [dɪ'laɪt] .

and	the	children	gazed	at	the	lovely	vision	in	speechless	delight	.
和	这	孩子们	凝视	在	这	迷人的	想象	在	无言	喜	.

孩子们目不转睛地盯着这美丽的景象，欣喜若狂，说不出话来。

" [ðə; ði][bɪg][bɒks] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] , [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [dʒeɪmz] ,

"	The	big	box	,	containing	the	comfort	,	is	behind	the	piano	,	James	,
"	这	大的	盒子	,	包含	这	舒适	,	是	在后面	这	钢琴	,	詹姆斯	,

“詹姆斯，那个装着舒适物品的大箱子就在钢琴后面。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv]['lʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː] [bɪg][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði][paɪ] ,

and	there	are	lots	of	other	things	,	too	big	to	go	in	the	pie	,
和	那里	是	很多	的	其他	事物	,	也	大的	到	去	在	这	馅饼	,

还有很多其他东西，太大了，放不进这个饼图里。

[stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɑːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn]

stowed	away	in	the	various	corners	of	the	room	,	but	the	cards	are	all	in
已存放	离开	在	这	各种各样的	角落	的	这	房间	,	但	这	牌	是	全部	在

[ðə; ði][paɪ] ,

the	pie	,
这	馅饼	,

牌藏在房间的各个角落，但所有的牌都在馅饼里。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [telz] [dʒʌst] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .

and	each	tells	just	where	to	find	a	package	.
和	每个	讲述	只是	在哪里	到	寻找	一个	包裹	.

每个包裹都清楚地标明了存放位置。

[sʌm; səm] ['lʌvli] ['flaʊəz] [ænd; ənd][plɑːnts][hæv; həv] [biːn] [sent][ɪn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Some	lovely	flowers	and	plants	have	been	sent	in	this	afternoon	,
一些	迷人的	花朵	和	植物	有	到过	发送	在	这	下午	,

今天下午收到了一些漂亮的花草。

[bʌt; bət][wiːl; wil][weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

but	we'll	wait	until	morning	to	bring	them	into	the	library	.
但	出色地	等待	直到	早晨	到	带来	他们	进入	这	图书馆	.

但我们会等到明天早上再把它们带到图书馆。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kaʊtʃ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

There	is	the	couch	close	beside	the	fireplace	,
那里	是	这	长椅	关闭	旁	这	壁炉	,

壁炉旁边就有一张沙发。

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]

and	if	dear	father	is	just	able	to	be	brought	in	to	-	morrow	I	think	he
和	如果	亲爱的	父亲	是	只是	有能力的	到	是	带来	在	到	-	明天	我	思考	他

[wɪl] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ]

will	fully	enjoy	the	Christmas	we	have	had	so	much	pleasure	in	preparing
将要	完全	享受	这	圣诞节	我们	有	有	所以	很多	乐趣	在	准备

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

如果亲爱的父亲明天能够被接过来，我想他一定会非常享受我们为他精心准备的圣诞节。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ][aʊt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['ɔːlməʊst]

Suppose	**we**	**go**	**out**	**now**	**,**	**for**	**it**	**is**	**tea**	**-**	**time**	**,**	**and**	**,**	**besides**	**,**	**almost**
认为	我们	去	出去	现在	,	为了	它	是	茶	-	时间	,	和	,	除了	,	几乎

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] .

everything	**has**	**been**	**done**	**.**
一切	有	到过	完毕	.

假设我们现在出去，因为现在是下午茶时间，而且，几乎所有的事情都已经完成了。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['ælɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	**So**	**saying**	**,**	**Alice**	**turned**	**to**	**the**	**door**	**.**
"	所以	说	,	爱丽丝	转向	到	这	门	.

说完，爱丽丝转身走向门口。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] ,

The	**little**	**party**	**hastened**	**out**	**,**
这	小的	派对	加快	出去	,

小团体匆匆离开了。

[ænd; ənd][ɪts] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [rɒmp] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

and	**its**	**members**	**were**	**soon**	**engaged**	**in**	**a**	**romp**	**with**	**Uncle**	**Dick**	**in**	**the**	**sitting**
和	它是	成员	是	很快	已订婚的	在	一个	欢蹦乱跳	和	叔叔	迪克	在	这	坐着

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

它的成员们很快就和迪克叔叔在客厅里嬉戏打闹起来。

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [deɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɔːnd]

A	**more**	**beautiful**	**Christmas**	**Day**	**could**	**scarcely**	**have**	**been**	**imagined**	**than**	**dawned**
一个	更多的	美丽的	圣诞节	天	可以	几乎	有	到过	想象	比	黎明

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

the	**next**	**morning**	**.**
这	下一个	早晨	.

第二天早晨的景象美得令人难以置信，仿佛置身于另一个世界。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

The	**earth**	**was**	**covered**	**with**	**a**	**carpet**	**of**	**snow**	**,**
这	地球	曾是	涵盖	和	一个	地毯	的	雪	,

大地被一层厚厚的积雪覆盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [siːmd] [tuː; tə]['glɪs(ə)n] [wɪð] ['daɪəməndz][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ,

and	**the**	**trees**	**seemed**	**to**	**glisten**	**with**	**diamonds**	**as**	**the**	**sun**	**rose**	**,**
和	这	树木	似乎	到	闪亮	和	钻石	作为	这	太阳	玫瑰	,

随着太阳升起，树木仿佛闪闪发光，如同钻石一般。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][krɪsp][ænd; ənd] ['frɒsti] .

although	**the**	**air**	**was**	**crisp**	**and**	**frosty**	**.**
虽然	这	空气	曾是	脆	和	霜冻	.

虽然空气清冽而寒冷。

" ['meri] ['krɪsməs] ! " ['saʊndɪd] [ɪn] ['ælɪsɪz] [ɪəz] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] ['weikən] ,

"	**Merry**	**Christmas**	**!**	**"**	**sounded**	**in**	**Alice's**	**ears**	**before**	**she**	**had**	**fully**	**wakened**	**,**
"	欢乐	圣诞节	!	"	听起来	在	爱丽丝的	耳朵	前	她	有	完全	醒来	,

"圣诞快乐！"爱丽丝还没完全醒来，就听到这句话传入她的耳中。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sliːpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

and	looking	round	with	a	somewhat	sleepy	expression	she	beheld	the	form	of
和	寻找	圆形的	和	一个	有些	困	表达	她	观看	这	形式	的

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [pet] ,

her	beloved	pet	,
她	心爱	宠物	,

她带着些许睡意环顾四周，看到了她心爱的宠物。

[ə'reɪd] [ɪn] [pɪŋk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] .

arrayed	in	pink	dressing	-	gown	and	slippers	.
排列	在	粉色的	敷料	-	袍	和	拖鞋	.

身穿粉色睡袍和拖鞋。

[ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

A	beaming	smile	adorned	the	face	of	the	little	girl	,
一个	光芒四射	微笑	装饰	这	脸	的	这	小的	女孩	,

小女孩脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [səb'djuːd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['skeəsli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

although	the	greeting	had	been	so	subdued	as	to	be	scarcely	more	than
虽然	这	问候	有	到过	所以	低沉的	作为	到	是	几乎	更多的	比

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

a	whisper	.
一个	耳语	.

虽然问候声非常轻柔，几乎只能听到耳语。

" [aɪ] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [jəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [wel] [aɪ] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] !

"	I	just	couldn't	wait	to	show	you	how	well	I	look	in	them	!
"	我	只是	不能	等待	到	展示	你	如何	出色地	我	看	在	他们	!

“我迫不及待地想让你们看看我穿上它们有多好看！”

" [ɪk'skleɪmd] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [bed] [wɪð] ['ælɪs] ,

"	exclaimed	Alsie	as	she	jumped	into	bed	with	Alice	,
"	惊呼	-	作为	她	跳了起来	进入	床	和	爱丽丝	,

“艾尔西一边惊呼一边跳到床上，和爱丽丝躺在一起，”

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['smʌðə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hʌgz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

and	almost	smothered	her	with	hugs	and	kisses	.
和	几乎	窒息	她	和	拥抱	和	吻	.

她几乎用拥抱和亲吻把她淹没了。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] - ,

"	You	can	always	think	of	the	prettiest	things	for	me	,	dear	Auntee	,
"	你	能	总是	思考	的	这	最漂亮的	事物	为了	我	,	亲爱的	-	,

“亲爱的姑姑，你总能想到最美好的东西送给我。”

[ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [lʌv] [pɪŋk] [səʊ] ['dɪəli] ,

and	I	do	love	pink	so	dearly	,
和	我	做	爱	粉色的	所以	亲爱的	,

我真的非常喜欢粉色。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] ['slɪpə(r)z] ,

"	she	continued	with	an	affectionate	glance	at	the	pretty	slippers	,
"	她	持续	和	一个	亲热	瞥一眼	在	这	漂亮的	拖鞋	,

她继续说道，目光充满爱意地落在那双漂亮的拖鞋上。

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ɒv; əv] ['rɪbən] [rəʊ'zets] .

adorned	with	the	daintiest	of	ribbon	rosettes	.
装饰	和	这	最精致的	的	丝带	玫瑰花结	.

饰以最精致的丝带玫瑰花结。

" [dɪd] ['grænfɑːðə(r)] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ?
" **Did** **grandfather** **have** **a** **good** **night** **?**
" 做过 祖父 有 一个 好的 夜晚 ?

爷爷昨晚睡得好吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ? "
Do **you** **think** **he** **will** **be** **able** **to** **come** **into** **the** **library** **?** **"**
做 你 思考 他 将要 是 有能力的 到 来 进入 这 图书馆 ? "

你觉得他能进图书馆吗?

" [wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [dɪə(r)] .
" **One** **question** **at** **a** **time** **,** **dear** **.**
" 一 问题 在 一个 时间 , 亲爱的 .

亲爱的，一次只问一个问题。

[aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [rest] ,
I **rather** **think** **father** **had** **a** **good** **rest** **,**
我 相当 思考 父亲 有 一个 好的 休息 ,

我觉得父亲休息得很好。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [nɜːs] ['əʊnli][wʌns]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
for **I** **heard** **the** **nurse** **only** **once** **during** **the** **night** **,** **and** **that** **is** **a** **good**
为了 我 听到 这 护士 仅有的 一次 期间 这 夜晚 , 和 那 是 一个 好的
[ˌɪndɪ'keɪʃn] .
indication **.**
指示 .

因为我夜里只听到护士的声音一次，这说明情况很好。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] ,
If **he** **is** **as** **well** **as** **he** **was** **yesterday** **,**
如果 他 是 作为 出色地 作为 他 曾是 昨天 ,

如果他和昨天一样健康，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [dɪk] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪz][ðeə(r)] ,
I **feel** **sure** **Dick** **can** **bring** **him** **into** **the** **library** **,** **and** **the** **couch** **is** **there** **,**
我 感觉 当然 迪克 能 带来 他 进入 这 图书馆 , 和 这 长椅 是 那里 ,

我相信迪克可以把他带进图书馆，沙发就在那里。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][laɪ] [daʊn] [ɪf] [hiː; hi] [gets] ['taɪəd] .
so **that** **he** **can** **lie** **down** **if** **he** **gets** **tired** **.**
所以 那 他 能 说谎 向下 如果 他 获得 疲劳的 .

这样他累了就可以躺下休息。

" ['ɔːlməʊst][æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] - ['stɒkɪŋ]
" **Almost** **an** **hour** **was** **spent** **in** **showing** **the** **contents** **of** **Alsie's** **stocking**
" 几乎 一个 小时 曾是 花费 在 显示 这 内容 的 - 袜
[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
and **discussing** **plans** **for** **the** **day** **.**
和 讨论 计划 为了 这 天 .

"我们花了将近一个小时来展示艾尔西的圣诞袜里装了什么，并讨论了当天的计划。

" [pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][get] [drest] [naʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst]
" **Perhaps** **we** **had** **better** **get** **dressed** **now** **,** **and** **be** **ready** **for** **breakfast**
" 也许 我们 有 更好的 得到 穿着 现在 , 和 是 准备好 为了 早餐
[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,
when **it** **comes** **,**
什么时候 它 来 ,

"或许我们现在最好穿好衣服，准备吃早餐。"

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['mʌsnt] [dɪ'stɜːb] ['fɑːðə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ]

but	of	course	we	mustn't	disturb	father	,	even	though	it	is	Christmas	morning
但	的	课程	我们	不得	打扰	父亲	,	甚至	尽管	它	是	圣诞节	早晨

,

,

,

当然，我们不能打扰父亲，即使是圣诞节的早晨。

" [sed] ['ælɪs] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] .

"	said	Alice	with	a	smile	,	and	she	began	to	make	haste	with	her	toilet	.
"	说	爱丽丝	和	一个	微笑	,	和	她	开始	到	制作	匆忙	和	她	洗手间	.

“爱丽丝笑着说，然后加快了梳妆打扮的速度。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['nəʊtɪst] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] ['piːp(ə)l][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ɒn]

"	Have	you	ever	noticed	what	a	long	wait	people	have	for	breakfast	on
"	有	你	曾经	注意到	什么	一个	长的	等待	人们	有	为了	早餐	在

['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , - ? "

Christmas	morning	,	Auntee	?	"
圣诞节	早晨	,	-	?	"

“姨妈，你有没有注意到圣诞节早上人们要排很长的队才能吃到早餐？”

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][raɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'ɜːθli] ['aʊəz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ælɪs] [wɪð]

"	That's	because	some	people	rise	at	such	unearthly	hours	,	"	answered	Alice	with
"	那就是	因为	一些	人们	上升	在	这样的	超凡脱俗的	小时	,	"	回答	爱丽丝	和

[ə; eɪ] [lɑːf] ,

a	laugh	,
一个	笑	,

“那是因为有些人会在非常不寻常的时间起床，”爱丽丝笑着回答道。

" [bʌt; bət][rʌn] [ə'lɒŋ] [naʊ] , - , [ænd; ənd] [lets] [siː] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [drest] [fɜːst] .

"	but	run	along	now	,	Alsie	,	and	let's	see	which	will	be	dressed	first	.
"	但	跑步	沿着	现在	,	-	,	和	我们来吧	看	哪个	将要	是	穿着	第一的	.

“不过，艾尔西，你快去吧，让我们看看谁会先穿好衣服。”

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] [gruːpt] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

"	An	hour	later	found	the	family	grouped	around	the	breakfast	table	.
"	一个	小时	之后	成立	这	家庭	分组	大约	这	早餐	桌子	.

一小时后，一家人围坐在餐桌旁吃早餐。

[iːtʃ] ['membə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]

Each	member	had	been	in	to	the	sick	-	room	and	given	his	greeting	to
每个	成员	有	到过	在	到	这	生病的	-	房间	和	给定	他的	问候	到

[ðə; ði][dɪə(r)][ɪn'vælɪd] ,

the	dear	invalid	,
这	亲爱的	无效的	,

每个成员都曾到病房探望过这位可怜的病人，并向他表达了问候。

[huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][laɪk][hɪz; ɪz][əʊld]

who	had	appeared	so	bright	and	cheerful	that	he	seemed	almost	like	his	old
WHO	有	出现	所以	明亮的	和	快乐	那	他	似乎	几乎	喜欢	他的	老的

['meri] [self] .

merry	self	.
欢乐	自己	.

他看起来如此容光焕发、神采奕奕，几乎就像他以前那样快乐开朗。

[wen] - [wɒz; wəz] [ri'kaunt] [tuː; tə][hɪm][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][faʊnd][ɪn]

When	Alsie	was	recounting	to	him	all	the	pretty	things	she	had	found	in
什么时候	-	曾是	重新计算	到	他	全部	这	漂亮的	事物	她	有	成立	在

[hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] ,

her	stocking	,
她	袜	,

当艾尔西向他讲述她在长袜里找到的所有漂亮小玩意儿时，

[hiː; hi] [sed] , ['tiːzɪŋli] , " [naʊ] [doʊnt][get]['ɪntuː][maɪn] ,

he	said	,	teasingly	,	"	Now	don't	get	into	mine	,
他	说	,	戏谑地	,	"	现在	不	得到	进入	矿	,

他戏谑地说："别进我的房间。"

[tuː] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][tɒts] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][ai] [teɪk]

too	—	I'm	going	to	wait	until	Uncle	Dick	and	his	little	tots	come	before	I	take
也	—	我是	去	到	等待	直到	叔叔	迪克	和	他的	小的	幼儿	来	前	我	拿

[maɪ] [ə'lɔtid] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

my	allotted	hour	in	the	library	.
我的	分配	小时	在	这	图书馆	.

我也是——我要等到迪克叔叔和他的孩子们来了之后，才会去图书馆待我那一个小时。

" [baɪ][ten] [ə'klɑːk] ['ʌŋk(ə)l] [dɪks] ['fæməli][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ,

"	By	ten	o'clock	Uncle	Dick's	family	had	arrived	,	and	the	big	,
"	经过	十	点钟	叔叔	迪克的	家庭	有	到达的	,	和	这	大的	,

"到十点钟的时候，迪克叔叔一家已经到了，而且人数众多，

['stɔːlwət] [sʌn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [peɪl] , [wiːk] ['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

stalwart	son	went	into	the	sick	-	room	to	assist	the	pale	,	weak	father	into	the
坚定的	儿子	去	进入	这	生病的	-	房间	到	协助	这	苍白	,	虚弱的	父亲	进入	这

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

坚强的儿子走进病房，搀扶着面色苍白、虚弱的父亲走进书房。

[ə; eɪ] [pæŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ]

A	pang	came	to	the	heart	of	the	former	as	he	thought	of	what	a
一个	疼痛	来了	到	这	心	的	这	以前的	作为	他	想法	的	什么	一个

['kɒntrɑːst][wɒz; wəz] [ðɪs] ['krɪsməs] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,

contrast	was	this	Christmas	with	the	one	of	a	year	before	,
对比	曾是	这	圣诞节	和	这	一	的	一个	年	前	,

想到今年的圣诞节与去年的圣诞节截然不同，前者的心中不禁一阵刺痛。

[wen] [ðə; ði] [naʊ] ['weɪstɪd] [fɔːm] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

when	the	now	wasted	form	had	been	so	vigorous	and	handsome	.
什么时候	这	现在	浪费	形式	有	到过	所以	蓬勃	和	英俊的	.

他曾经是那么健壮英俊，如今却瘦骨嶙峋。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][nekst] ['krɪsməs] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə]

A	feeling	of	misgiving	came	as	to	what	the	next	Christmas	would	bring	to
一个	感觉	的	疑虑	来了	作为	到	什么	这	下一个	圣诞节	会	带来	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们开始感到不安，不知道下一个圣诞节会给他们带来什么。

[wen] [ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [rəʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

When	the	chair	was	rolled	into	the	library	,
什么时候	这	椅子	曾是	滚动	进入	这	图书馆	,

当椅子被推进图书馆时，

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [əʊld]

what	a	sight	was	displayed	to	the	wondering	eyes	of	the	astonished	old
什么	一个	视线	曾是	显示	到	这	好奇	眼睛	的	这	惊讶	老的

['dʒentlmən] !

gentleman	!
绅士	!

这位惊愕的老先生眼前所见，真是令人难以置信！

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [træns'fɔːmd] [ɪn] [ə'pɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

The	room	was	almost	transformed	in	appearance	with	the	elaborate	decorations	,
这	房间	曾是	几乎	转变	在	外貌	和	这	精心制作的	装饰	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

房间经过精心装饰，焕然一新，

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [freʃ] ['flaʊəz] ,

added	to	this	feast	for	the	eyes	,	was	the	perfume	of	fresh	flowers	,
额外	到	这	盛宴	为了	这	眼睛	,	曾是	这	香水	的	新鲜的	花朵	,

除了这令人赏心悦目的美景之外，还弥漫着鲜花的芬芳。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['bɒksɪz][ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [kɑː'neɪʃənz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] ['krɪsməs]

for	several	boxes	of	roses	and	carnations	had	come	in	with	Christmas
为了	一些	盒子	的	玫瑰	和	康乃馨	有	来	在	和	圣诞节

['griːtɪŋz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

greetings	during	the	early	hours	of	the	morning	.
问候	期间	这	早期的	小时	的	这	早晨	.

清晨时分，收到了几箱玫瑰和康乃馨，里面附有圣诞祝福。

['grænd,fɑːðərz] [breθ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['teɪkən] [ə'weɪ] .

Grandfather's	breath	was	almost	taken	away	.
祖父的	气息	曾是	几乎	已采取	离开	.

爷爷几乎喘不过气来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['iːgə(r)]['feɪsɪz] ['gæðəd] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['helpləsli] , "

He	looked	at	the	eager	faces	gathered	all	round	him	,	and	said	helplessly	,	"
他	看起来	在	这	渴望的	面孔	聚集	全部	圆形的	他	,	和	说	无助地	,	"

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

他看着周围一张张渴望的面孔，无奈地问道："这是什么意思？"

[ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [ˌʌndə'stænd] . "

I	don't	exactly	understand	.	"
我	不	确切地	理解	.	"

我不太明白。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [paɪ] , ['grænfɑːðə(r)] ,

"	It's	your	Christmas	pie	,	grandfather	,
"	它是	你的	圣诞节	馅饼	,	祖父	,

"这是您的圣诞馅饼，爷爷。"

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [let] [ðə; ði] [deɪ] [gəʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] .

for	we	couldn't	let	the	day	go	by	without	your	having	a	taste	.
为了	我们	不能	让	这	天	去	经过	没有	你的	拥有	一个	品尝	.

因为我们不能让这一天白白过去，而你却没能尝到它的滋味。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðæt] [paɪ][ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [fiːl]

When	you	find	all	the	good	things	that	are	in	that	pie	I	don't	think	you'll	feel
什么时候	你	寻找	全部	这	好的	事物	那	是	在	那	馅饼	我	不	思考	你会	感觉

[slait] ,

slighted	,
轻视	,

当你发现那块馅饼里所有好吃的东西时，我想你就不会感到被冷落了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɑːnt] [bɛtiːz] [mɪns] [paɪ][ɪz] [dɪ'naɪd] , " [ɪk'skleɪmd] - [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

even	if	Aunt	Bettie's	mince	pie	is	denied	,	"	exclaimed	Alsie	enthusiastically	.
甚至	如果	阿姨	贝蒂的	剁碎	馅饼	是	否认	,	"	惊呼	-	踊跃	.

"就算贝蒂阿姨的肉馅饼不被吃掉也没关系，"艾尔西热情地喊道。

" [jes] , [lait] [ɪn] , " ['ædɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [ænd; ənd][aɪm][hɪə(r)][tu:; tə][help][ju:; jʊ] ,

"	Yes	,	light	in	,	"	added	Uncle	Dick	,	"	and	I'm	here	to	help	you	,
"	是的	,	光	在	,	"	额外	叔叔	迪克	,	"	和	我是	这里	到	帮助	你	,

"是的，请开灯，"迪克叔叔补充道，"我来帮你们。"

[səʊ][wi:l; wil]['steɪʃ(ə)n] [ɑ:'selvz] [ə'raʊnd][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ɔ:l] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

so	we'll	station	ourselves	around	the	fire	and	all	assist	you	to	enjoy	it	,
所以	出色地	车站	我们自己	大约	这	火	和	全部	协助	你	到	享受	它	,

[slaɪs][baɪ][slaɪs] .

slice	by	slice	.
片	经过	片	.

所以我们会围坐在篝火旁，一起帮你一片一片地享用。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪn'spektɪd] ,

"	For	a	little	while	,	however	,	it	was	only	inspected	,
"	为了	一个	小的	尽管	,	然而	,	它	曾是	仅有的	检查	,

"然而，有一段时间，它只是被检查过，

[æz; əz] ['ælɪs] [təʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] - ,

as	Alice	told	the	story	of	how	the	idea	had	come	to	little	Alsie	,
作为	爱丽丝	讲述	这	故事	的	如何	这	主意	有	来	到	小的	-	,

当爱丽丝讲述小艾尔西是如何想到这个主意时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

and	how	all	of	them	had	assisted	in	working	it	out	.
和	如何	全部	的	他们	有	协助	在	在职的	它	出去	.

以及他们是如何共同努力解决这个问题的。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['faɪnəli] ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['netwɜ:k] [ɒv; əv] ['nærəʊ] ['krɪsməs]

Uncle	Dick	finally	lifted	off	the	top	and	a	perfect	network	of	narrow	Christmas
叔叔	迪克	最后	抬起	离开	这	顶部	和	一个	完美的	网络	的	狭窄的	圣诞节

['rɪbənz] [wɒz; wəz] [dis'kləuz] .

ribbons	was	disclosed	.
丝带	曾是	披露	.

迪克叔叔终于掀开了顶盖，露出了一张由细窄的圣诞彩带组成的完美网络。

" [i:tʃ] ['rɪbən] [həʊldz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['mɔ:s(ə)l] , " [sed] ['eməli] ,

"	Each	ribbon	holds	a	dainty	morsel	,	"	said	Emily	,
"	每个	丝带	持有	一个	纤巧	小块	,	"	说	艾米丽	,

"每条丝带上都藏着一份精致的小点心，"艾米丽说。

[æz; əz] ['grænfɑ:ðə(r)] [ri:tʃt] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][grɑ:sp][wʌn] .

as	grandfather	reached	forth	his	hand	to	grasp	one	.
作为	祖父	达到	前进	他的	手	到	抓牢	一	.

爷爷伸出手去抓一个。

[ðə; ði][fɜ:st] " [drɔ:] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:tʃənət] [wʌn] ,

The	first	"	draw	"	was	a	fortunate	one	,
这	第一的	"	画	"	曾是	一个	幸运	一	,

第一次"平局"是幸运的，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['tendə(r)][nəʊt][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['gri:tɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn]

for	it	proved	to	be	a	tender	note	of	love	and	greeting	from	one
为了	它	已证实	到	是	一个	投标	笔记	的	爱	和	问候	从	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['vælju:d] [frendz] .

of	his	most	faithful	and	valued	friends	.
的	他的	最多	忠实	和	有价值的	朋友们	.

事实证明，这是他最忠诚、最珍视的朋友之一寄来的一封充满爱意和问候的信。

[ðə; ði][nekst] [brɔ:t] [fɔ:θ] [ɑ:nt] [bɛti:z] ['bɪskɪt] [mæn] ,

The	next	brought	forth	Aunt	Bettie's	biscuit	man	,
这	下一个	带来	前进	阿姨	贝蒂的	饼干	男人	,

接下来出场的是贝蒂阿姨的饼干小贩，

[wɪtʃ] [lʊkt] [səʊ] ['fʌni] [ðæt] ['evri] [wʌn] [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] .

which	looked	so	funny	that	every	one	burst	into	laughter	.
哪个	看起来	所以	有趣的	那	每一个	一	爆裂	进入	笑声	.

那画面太滑稽了，大家都哄堂大笑。

[ðen] [bʊks] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ɒv; əv] ['meni] [və'raɪətiz] ['fɒləʊd] .

Then	books	and	presents	of	many	varieties	followed	.
然后	图书	和	礼物	的	许多	品种	随后	.

随后，我们收到了各种各样的书籍和礼物。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][kɑːd] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [aʊt] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

Every	few	minutes	a	card	would	be	drawn	out	bearing	a	message	from	some
每一个	很少	分钟	一个	卡片	会	是	绘制	出去	轴承	一个	信息	从	一些

[dɪə(r)] ['relətɪv] [ɔː(r)] [frend] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['sɪti] [ɔː(r)] [steɪt] .

dear	relative	or	friend	in	a	distant	city	or	State	.
亲爱的	相对的	或者	朋友	在	一个	遥远	城市	或者	状态	.

每隔几分钟就会抽出一张卡片，上面写着来自远方城市或州的亲朋好友的留言。

[ðiːz] ['tendə(r)] [rɪ'maɪndəz] [ðæt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm]

These	tender	reminders	that	so	many	of	his	friends	were	thinking	of	him
这些	投标	提醒	那	所以	许多	的	他的	朋友们	是	思维	的	他

[wɪð] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm] [sʌtʃ] ['kɔːdiəl] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)]

with	affection	and	sending	him	such	cordial	good	wishes	and	hopes	for
和	感情	和	发送	他	这样的	亲切	好的	愿望	和	希望	为了

[rɪ'kʌvəri] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] ['kæptɪn] ['gɔːd(ə)n] ['greɪtli] .

recovery	seemed	to	please	Captain	Gordon	greatly	.
恢复	似乎	到	请	队长	戈登	非常	.

这些温馨的提醒——他的许多朋友都深情地想着他，并向他送上真挚的祝福和康复的希望——似乎让戈登上尉非常高兴。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['waɪfi] " — [ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd][ænd; ənd]

As	for	the	little	"	wifey	"	—	she	just	sat	at	her	husband's	side	and
作为	为了	这	小的	"	老婆	"	—	她	只是	卫星	在	她	丈夫的	边	和

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

enjoyed	the	same	measure	of	surprise	and	pleasure	.
享受	这	相同的	措施	的	惊喜	和	乐趣	.

至于那位小"妻子"——她只是坐在丈夫身边，享受着同样的惊喜和快乐。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [ɹɪs'iːtɪd] [bɪls] — ['gɔːdʒəsli] [dʌn] [ʌp][ɪn] ['krɪsməs] [staɪl] — [wɒz; wəz][nɒt]

The	package	of	receipted	bills	—	gorgeously	done	up	in	Christmas	style	—	was	not
这	包裹	的	已收据	账单	—	美极了	完毕	向上	在	圣诞节	风格	—	曾是	不是

[fə'gɒtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

那包包装精美、充满圣诞气息的账单收据并没有被遗忘。

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ði] [prɪ'dɪktɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l]

and	brought	forth	the	predicted	satisfaction	,	even	if	there	was	considerable
和	带来	前进	这	预测	满意	,	甚至	如果	那里	曾是	大量

['lɑːfɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .

laughing	also	.
笑	还	.

结果正如预期的那样令人满意，尽管期间也伴随着不少笑声。

" ['hænd(ə)l] [ðɪs] [wɪð] [keə(r)] , " [lɑːft] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

"	Handle	this	with	care	,	"	laughed	Uncle	Dick	,
"	处理	这	和	关心	,	"	笑了	叔叔	迪克	,

"小心处理，"迪克叔叔笑着说。

[æz; əz][hi:; hi] ['geɪlɪ] ['lɪftɪd] [aʊt][ðə; ði]['taɪni]['bɑ:skɪt][ɒv; əv] [egz] .

as	he	gayly	lifted	out	the	tiny	basket	of	eggs	.
作为	他	同性恋地	抬起	出去	这	微小的	篮子	的	鸡蛋	.

他兴高采烈地拿出那小篮子鸡蛋。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][slaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][paɪ][æt; ət] [li:st] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [i:t] .

"	This	is	one	slice	of	the	pie	at	least	that	you	can	eat	.
"	这	是	一	片	的	这	馅饼	在	至少	那	你	能	吃	.

“至少这是你可以吃到的一块馅饼。”

" [ðə; ði]['lemən][wɒz; wəz] ['pʊld] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [pru:vd] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi]

"	The	lemon	was	pulled	out	in	the	course	of	time	and	proved	not	to	be
"	这	柠檬	曾是	拉	出去	在	这	课程	的	时间	和	已证实	不是	到	是

[tu:] ['saʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt] .

too	sour	for	enjoyment	.
也	酸的	为了	享受	.

“随着时间的推移，柠檬被取出来，结果发现它并不酸到无法享用。”

- ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] " [ˌremɪ'nɪsns] , " [ænd; ənd]

Alsie	waited	patiently	for	the	envelope	containing	the	"	Reminiscence	,	"	and
-	等待	耐心	为了	这	信封	包含	这	"	怀旧	,	"	和

[æt; ət][lɑ:st] ,

at	last	,
在	最后的	,

艾尔西耐心地等待着装有《回忆录》的信封，终于，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [fɔ:θ] , [ʃi:; ʃi] [dru:] ['veri] [kləʊz][tu:; tə]['grænfɑ:ðə(r)][tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪm]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:]

when	it	came	forth	,	she	drew	very	close	to	grandfather	to	watch	him	open	it
什么时候	它	来了	前进	,	她	画	非常	关闭	到	祖父	到	手表	他	打开	它

.

:

.

当它被拿出来时，她凑得很近爷爷，看着他打开它。

[ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][ʌn'foʊldɪd] ['sevrəl] ['jeləʊ] [ʃi:ts] [ɒv; əv]

A	puzzled	look	was	on	his	face	as	he	unfolded	several	yellow	sheets	of
一个	困惑	看	曾是	在	他的	脸	作为	他	展开	一些	黄色的	纸张	的

['peɪpə(r)][ænd; ənd]['rekəg'naɪzd][hɪz; ɪz][əʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

paper	and	recognized	his	own	handwriting	.
纸	和	认可	他的	自己的	手写	.

他展开几张黄色的纸，认出那是自己的笔迹，脸上露出困惑的表情。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli][smaɪl] [spred] ['əʊvə(r)]

He	began	to	read	a	few	lines	,	however	,	and	a	kindly	smile	spread	over
他	开始	到	读	一个	很少	线条	,	然而	,	和	一个	亲切地	微笑	传播	超过

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	countenance	.
他的	面容	.

然而，他开始读了几行字，脸上露出了和蔼的笑容。

" [ai]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] ['ɪntrəst] ['sʌmbədi] [els] , [tu:] .

"	I	rather	think	this	will	interest	somebody	else	,	too	.
"	我	相当	思考	这	将要	兴趣	某人	别的	,	也	.

“我觉得其他人也会对此感兴趣。”

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ə'laʊd] , [dɪk] , " [ri'mɑ:k] ['grænfɑ:ðə(r)] .

Suppose	you	read	it	aloud	,	Dick	,	"	remarked	grandfather	.
认为	你	读	它	大声	,	迪克	,	"	评论	祖父	.

“迪克，你不如大声朗读出来，”爷爷说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdeɪtɪd][ten] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪvɪd] ,

It	was	dated	ten	years	before	,	and	proved	to	be	one	of	the	vivid	,
它	曾是	日期	十	年	前	,	和	已证实	到	是	一	的	这	生动	,

它标注的日期是十年前，事实证明它是最生动的之一。

[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈlɛtəz] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [raɪt] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈgɔːd(ə)n] .

interesting	letters	that	none	could	write	so	well	as	Captain	Gordon	.
有趣的	信件	那	没有任何	可以	写	所以	出色地	作为	队长	戈登	.

戈登上尉写的信件很有意思，没人能写得比他更好。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ˈælɪsɪz] [ˈmeməərəb(ə)l] [jɪrz] [trɪp] [əˈbrɔːd] [wɪð]

It	was	written	at	the	time	of	Alice's	memorable	year's	trip	abroad	with
它	曾是	书面	在	这	时间	的	爱丽丝的	难忘	年	旅行	国外	和

[sʌm; səm] [frendz] .

some	friends	.
一些	朋友们	.

这篇文章写于爱丽丝和朋友们一起出国旅行的那一年，那段时光令人难忘。

- [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][ˈtaɪni][gɜːl][ɒv; əv] [tuː] [jˈiəz] .

Alsie	was	then	a	tiny	girl	of	two	years	.
-	曾是	然后	一个	微小的	女孩	的	二	年	.

当时的艾尔西只有两岁，是个小女孩。

[ðə; ði][ˈletə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪld] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ˈbeɪbiz] [ˈeskəˌpeɪdz] .

The	letter	gave	a	detailed	account	of	one	of	baby's	escapades	.
这	信	给予	一个	详细的	帐户	的	一	的	婴儿的	冒险	.

信中详细描述了宝宝的一次冒险经历。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

It	read	as	follows	:
它	读	作为	跟随	:

内容如下：

" [ðə; ði][əʊld] [kenˈtʌki] [həʊm] .

"	The	Old	Kentucky	Home	.
"	这	老的	肯塔基州	家	.

“肯塔基老家。”

" [maɪ][dɪə(r)] [ˈælɪs] :

"	My	dear	Alice	:
"	我的	亲爱的	爱丽丝	:

我亲爱的爱丽丝：

" [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [ˌem ˈiː] [ˈgreɪtli] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	It	pleases	me	greatly	to	know	that	my	young	daughter	is	having	such	a
"	它	请	我	非常	到	知道	那	我的	年轻的	女儿	是	拥有	这样的	一个

[ˈglɔːriəs] [taɪm] [əˈbrɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

glorious	time	abroad	with	her	friends	,
辉煌	时间	国外	和	她	朋友们	,

得知我的小女儿和她的朋友们在国外玩得这么开心，我非常高兴。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][duː; də] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɔːli] [æt; ət][həʊm] .

even	though	I	do	miss	her	sorely	at	home	.
甚至	尽管	我	做	错过	她	非常	在	家	.

虽然我在家非常想念她。

[ðə; ði][ˈletə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [əˈgəʊ] ,

The	letter	written	by	me	a	day	or	two	ago	,
这	信	书面	经过	我	一个	天	或者	二	前	,

我前一两天写的那封信，

[wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [riːtʃ] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðɪs] , [ɪnf'ɔːmz] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wel]

which	**will**	**probably**	**reach**	**you**	**along**	**with**	**this**	**,**	**informs**	**you**	**that**	**we**	**are**	**all**	**well**
哪个	将要	大概	抵达	你	沿着	和	这	,	通知	你	那	我们	是	全部	出色地

[æt; ət][həʊm] ,

at	**home**	**,**
在	家	,

可能与此邮件一同送达的还有：我们全家在家都很好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['neɪbəhʊd] ['gɒsɪp] [æz; əz] ['waɪfi] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	**it**	**contains**	**as**	**much**	**neighborhood**	**gossip**	**as**	**Wifey**	**was**	**able**	**to**
和	它	包含	作为	很多	邻里	闲话	作为	老婆	曾是	有能力的	到

[θɪŋk] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] ,

think	**of**	**at**	**the**	**hour**	**of**	**my**	**writing**	**,**
思考	的	在	这	小时	的	我的	写作	,

其中包含了老婆在我写作时能想到的所有邻里八卦。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn] ['saɪtsiːɪŋ] .

along	**with**	**considerable**	**instruction**	**about**	**certain**	**points**	**in**	**sightseeing**	**.**
沿着	和	大量	操作说明	关于	肯定	积分	在	观光	.

同时还提供了有关观光某些要点的详尽指导。

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['beɪbi] ,

Your	**letter**	**this**	**morning**	**,**	**telling**	**the**	**amusing**	**little**	**story**	**of**	**the**	**Italian**	**baby**	**,**
你的	信	这	早晨	,	讲述	这	有趣	小的	故事	的	这	意大利语	婴儿	,

你今天早上来信讲述了那个意大利婴儿的有趣小故事，

[meɪd] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk][ə; eɪ] - ['beɪbi]['letə(r)] - [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

made	**me**	**wonder**	**if**	**you**	**wouldn't**	**like**	**a**	**'**	**baby**	**letter**	**'**	**in**	**return**	**.**
制成	我	想知道	如果	你	不会	喜欢	一个	-	婴儿	信	-	在	返回	.

这让我不禁想到，你是否也想要一封"婴儿信"作为回信呢?

[səʊ][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] :

So	**here**	**is**	**the**	**answer**	**:**
所以	这里	是	这	回答	:

答案如下：

" [lɑːst] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] [wɒz; wəz] [drest] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst]

"	**Last**	**Sunday**	**morning**	**your**	**little**	**namesake**	**was**	**dressed**	**up**	**in**	**her**	**prettiest**
"	最后的	星期日	早晨	你的	小的	同名者	曾是	穿着	向上	在	她	最漂亮的

[waɪt] [dres] ,

white	**dress**	**,**
白色的	裙子	,

"上周日早上，你的小宝贝穿上了她最漂亮的白色连衣裙，

[wɪð] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [bluː] ['rɪbən] [ə'dɔːnmənt] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] ,

with	**an**	**abundance**	**of**	**blue**	**ribbon**	**adornment**	**,**	**and**	**seated**	**on**	**the**	**front**	**porch**	**,**
和	一个	丰富	的	蓝色的	丝带	装饰	,	和	坐着	在	这	正面	门廊	,

她身着缀满蓝色丝带的服饰，坐在前廊上。

[wɪð] ['keəf(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [sɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)]

with	**careful**	**instruction**	**not**	**to**	**soil**	**her**	**clothes**	**but**	**to**	**wait**	**for**	**mother**
和	小心	操作说明	不是	到	土壤	她	衣服	但	到	等待	为了	母亲

[tuː; tə][get] ['redi] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

to	**get**	**ready**	**to**	**escort**	**her**	**to**	**Sunday**	**-**	**school**	**.**
到	得到	准备好	到	护送	她	到	星期日	-	学校	.

并叮嘱她不要弄脏衣服，要等妈妈准备好后再送她去主日学校。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

It	developed	later	that	the	first	part	of	the	injunction	seemed	to	make	an
它	发达	之后	那	这	第一的	部分	的	这	禁令	似乎	到	制作	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɑːst] ['ɔːdə(r)] .

impression	to	the	exclusion	of	the	last	order	.
印象	到	这	排除	的	这	最后的	命令	.

后来人们发现，禁令的第一部分似乎产生了更大的影响，而最后一部分却被忽略了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , - ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɪ'leɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

At	any	rate	,	Alsie's	mamma	was	somewhat	delayed	in	her	preparations	,
在	任何	速度	,	-	妈妈	曾是	有些	延迟	在	她	准备工作	,

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

总之，艾尔西的妈妈准备工作有些耽搁了，当.....

['twenti] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] , [nəʊ] ['beɪbi]

twenty	minutes	or	half	an	hour	later	,	she	appeared	on	the	porch	,	no	baby
二十	分钟	或者	一半	一个	小时	之后	,	她	出现	在	这	门廊	,	不	婴儿

[wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

was	in	sight	.
曾是	在	视线	.

二十分钟或半小时后，她出现在门廊上，但婴儿却不见踪影。

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kɔːlz] [brɔːt] [fɔːθ] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ; [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt]

A	number	of	calls	brought	forth	no	response	;	a	messenger	was	dispatched
一个	数字	的	呼叫	带来	前进	不	回复	;	一个	信使	曾是	已派出

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bæk] [lɒt] ,

to	the	back	lot	,
到	这	后退	很多	,

多次拨打电话均无人接听；于是派了一名信使前往后院。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['dændɪlaɪənz] [grəʊ] , [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

where	the	dandelions	grow	,	another	to	the	north	side	of	the	house	,
在哪里	这	蒲公英	生长	,	其他	到	这	北	边	的	这	房子	,

蒲公英生长的地方，还有房子北侧的另一处，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] ['riːs(ə)ntli] ['pɪkɪŋ] ['vaiəlits] ,

where	the	little	maiden	has	been	so	occupied	recently	picking	violets	,
在哪里	这	小的	少女	有	到过	所以	占领	最近	挑选	紫罗兰	,

最近，小姑娘一直忙着采摘紫罗兰。

[waɪl] [stɪl] ['ʌðə(r)] ['kʊriəz] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪstɪli] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['neɪbəz] .

while	still	other	couriers	were	hastily	despatched	to	all	the	neighbors	.
尽管	仍然	其他	快递员	是	草草	已派送	到	全部	这	邻居	.

与此同时，其他信使也被紧急派往所有邻居。

[ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːt] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ɔːl] — [nəʊ] ['beɪbi] [gɜːl] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ] ['enibɒdi] .

The	report	came	back	from	all	—	no	baby	girl	had	been	seen	by	anybody	.
这	报告	来了	后退	从	全部	—	不	婴儿	女孩	有	到过	已见	经过	任何人	.

所有方面的报告都显示——没有人见过女婴。

[ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmɪŋ] .

The	situation	began	to	be	a	little	alarming	.
这	情况	开始	到	是	一个	小的	令人担忧	.

情况开始变得有点令人担忧了。

[ðə; ðɪ] ['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['stɑːtɪd] [aʊt] ,

The	messengers	were	again	started	out	,
这	信使	是	再次	开始	出去	,

信使们再次出发了。

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][gəʊ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [æt; ət][wʌns] [ɪf] ['eni] [treɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] .

with	instructions	to	go	farther	and	report	at	once	if	any	trace	was	found	.
和	指示	到	去	更远	和	报告	在	一次	如果	任何	痕迹	曾是	成立	.

并指示继续深入调查，如果发现任何线索，立即报告。

" [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst] ,

"	Ten	or	fifteen	minutes	passed	,
"	十	或者	十五	分钟	通过了	,

过了十分钟或十五分钟，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] - ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][məʊst][ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

and	by	this	time	Alsie's	mamma	was	in	a	most	excited	state	of	mind	,
和	经过	这	时间	-	妈妈	曾是	在	一个	最多	兴奋的	状态	的	头脑	,

这时，艾尔西的妈妈激动不已。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd][felt] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːli] - ['hedɪd]

as	you	may	well	imagine	,	and	felt	perfectly	sure	that	the	little	curly	-	headed
作为	你	可能	出色地	想象	,	和	毛毡	完美	当然	那	这	小的	卷曲	-	标题

['dæmzl] [hæd; həd] [biːn] ['kɪdnæp] .

damsel	had	been	kidnaped	.
闺女	有	到过	绑架	.

正如你可能想象的那样，我完全确信那个卷发小女孩是被绑架了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [riˈprəutʃ] [hɜː'self] ['raʊndli] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv]

She	was	reproaching	herself	roundly	for	putting	such	a	tempting	morsel	of
她	曾是	责备	她自己	圆圆地	为了	推杆	这样的	一个	诱人的	小块	的

[hjuː'mænəti] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['vɪlɪənz] ,

humanity	right	into	the	hands	of	the	cruel	villians	,
人类	正确的	进入	这	双手	的	这	残忍的	反派	,

她深深地责备自己，不该把如此诱人的人性碎片直接交到那些残忍的恶棍手中。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [brɔːt] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

when	a	sharp	ring	of	the	telephone	brought	the	remnant	of	the	family	,
什么时候	一个	锋利的	戒指	的	这	电话	带来	这	剩	的	这	家庭	,

一阵急促的电话铃声将剩下的家人带来了。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn] ['sɜːtʃɪŋ] ['djuːti] , ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

who	were	not	on	searching	duty	,	flying	to	the	table	in	the	hall	,
WHO	是	不是	在	搜索	责任	,	飞行	到	这	桌子	在	这	大厅	,

那些并非执行搜查任务的人，飞奔到大厅的桌子旁，

[wɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [həʊldz][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] .

which	as	you	know	holds	the	receiver	.
哪个	作为	你	知道	持有	这	接收者	.

如你所知，接收器就放在这里。

" ['biːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['ædʒɪteɪtɪd]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [aɪ]['bəʊldli] [kɔːld] - [hə'ləʊ] ,

"	Being	the	least	agitated	member	of	the	group	,	I	boldly	called	'	hello	,
"	存在	这	至少	激动	成员	的	这	团体	,	我	大胆地	称为	-	你好	,

“作为团队中最不激动的人，我大胆地喊道：‘你好，’”

- [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['strætənz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [dɪd(ə)nt]

'	and	was	asked	by	a	masculine	voice	if	Mrs	.	Stratton's	little	daughter	didn't
-	和	曾是	问	经过	一个	男性	嗓音	如果	太太	.	斯特拉顿的	小的	女儿	没有

[hæv; həv] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [wɪð] [bluː] —

have	blue	eyes	and	brown	hair	and	if	she	wore	a	white	dress	with	blue	—
有	蓝色的	眼睛	和	棕色的	头发	和	如果	她	穿着	一个	白色的	裙子	和	蓝色的	—

—
—
—

一个男声问道：“斯特拉顿太太的小女儿是不是蓝眼睛、棕色头发，是不是穿着一件蓝白相间的连衣裙？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	It	was	not	necessary	to	finish	the	description	.
"	它	曾是	不是	必要的	到	结束	这	描述	.

无需完成描述。

[maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [ðen] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

My	informant	then	stated	that	the	little	lady	in	question	was	at	that	moment
我的	线人	然后	声明	那	这	小的	女士	在	问题	曾是	在	那	片刻

['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [siːt] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)][æt; ət][ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)] ,

occupying	a	high	seat	on	top	of	the	counter	at	the	drug	store	,
占领	一个	高的	座位	在	顶部	的	这	柜台	在	这	药品	店铺	,

我的线人随后表示，那位小个子女士当时正坐在药店柜台上的高台上。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz][sʌm; səm][faɪv] [blɒks] [ə'weɪ] ,

which	you	know	is	some	five	blocks	away	,
哪个	你	知道	是	一些	五	积木	离开	,

你知道，它就在五个街区之外。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] , [tuː; tə]

and	was	surrounded	by	an	admiring	group	of	men	and	boys	,	to
和	曾是	包围	经过	一个	钦佩	团体	的	男人	和	男孩们	,	到

[huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æfəbli] ['tʃætɪŋ] .

whom	she	was	affably	chatting	.
谁	她	曾是	和蔼可亲	聊天	.

她被一群仰慕她的男人和男孩们包围着，并与他们亲切地交谈着。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] [tuː; tə] [iːt]

He	said	that	she	refused	to	be	led	away	,	but	was	quite	happy	to	eat
他	说	那	她	拒绝	到	是	引领	离开	,	但	曾是	相当	快乐的	到	吃

[ðə; ði]['kændi] ,

the	candy	,
这	糖果	,

他说她不肯被带走，但很乐意吃糖果。

[tʃuː] [ðə; ði][gʌm] ,

chew	the	gum	,
嚼	这	胶	,

嚼口香糖，

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] ['ɒfəɹɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['hændɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði][ə'mjuːzd]

and	play	with	the	various	other	offerings	that	were	handed	out	by	the	amused
和	玩	和	这	各种各样的	其他	供品	那	是	递交	出去	经过	这	觉得好笑

[gruːp] [ɒv; əv] ['ɔːdɪtərz] .

group	of	auditors	.
团体	的	审计员	.

并玩转这群兴致勃勃的观众分发的其他各种小礼物。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['stɑːtɪd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ['leɪtə(r)][ai] [wɔːkt] [ɪn][ɒn]

"	Of	course	I	started	at	once	,	and	a	few	moments	later	I	walked	in	on
"	的	课程	我	开始	在	一次	,	和	一个	很少	时刻	之后	我	步行	在	在

[ðə; ði]['beɪbi] ,

the	baby	,
这	婴儿	,

“我当然立刻行动起来，几分钟后我就撞见了婴儿。”

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

who	was	sitting	,	according	to	description	,	on	the	counter	,	explaining	,
WHO	曾是	坐着	,	根据	到	描述	,	在	这	柜台	,	解释	,

据描述，当时他坐在柜台上，解释道：

- [mʌst; məst] [kiːp] [dres] [kiːn] — ['mæmə; mə'mɑː] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sʌni] [suːl] . -

'	Must	keep	dress	kean	—	mamma	take	me	Sunny	Sool	.	'
-	必须	保持	裙子	基恩	—	妈妈	拿	我	阳光明媚	鞋	.	-

"必须穿得清凉——妈妈带我去阳光明媚的地方。"

[wen] [ai] ['entəd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ,

When	I	entered	she	held	out	her	little	hands	to	me	with	such	an	innocent	,
什么时候	我	进入	她	握住	出去	她	小的	双手	到	我	和	这样的	一个	清白的	,

我进去的时候，她天真无邪地向我伸出了她的小手。

['hæpi] [smaɪl] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [skəʊld] ;

happy	smile	that	I	had	not	the	heart	to	scold	;
快乐的	微笑	那	我	有	不是	这	心	到	骂	;

那灿烂的笑容让我不忍心责备;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

but	it	was	some	time	before	I	could	persuade	her	to	return	to
但	它	曾是	一些	时间	前	我	可以	说服	她	到	返回	到

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ,

poor	mamma	,
贫穷的	妈妈	,

但我花了好长时间才说服她回到可怜的妈妈身边。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [skænt] ['aʊərz] ['pɑːtɪŋ] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

to	whom	the	scant	hour's	parting	seemed	almost	a	year	.
到	谁	这	稀少	小时	离别	似乎	几乎	一个	年	.

对他们来说，短短一小时的离别仿佛漫长了一年。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

"	You	can	imagine	the	rest	of	the	story	,
"	你	能	想象	这	休息	的	这	故事	,

"剩下的故事你们可以自己想象。"

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] [aɪl] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tɒt]

but	to	relieve	your	misgivings	I'll	assure	you	that	the	cunning	little	tot
但	到	缓解	你的	疑虑	患病的	保证	你	那	这	狡猾	小的	总计

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] .

escaped	the	well	-	merited	punishment	.
逃脱	这	出色地	-	值得	惩罚	.

但为了消除你的疑虑，我可以向你保证，这个狡猾的小家伙逃脱了应有的惩罚。

" [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [səʊ] [aɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] .

"	This	is	quite	a	letter	,	so	I'll	wait	a	few	days	to	write	again	.
"	这	是	相当	一个	信	,	所以	患病的	等待	一个	很少	天	到	写	再次	.

"这是一封很长的信，所以我过几天再写吧。"

[æz; əz] [jʊr; jər] ['prɒbəbli] [ɪn] [frɑːns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪl] [kləʊz] [maɪ] ['letə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr]

As	you're	probably	in	France	by	this	time	,	I'll	close	my	letter	with	an	au	revoir
作为	你是	大概	在	法国	经过	这	时间	,	患病的	关闭	我的	信	和	一个	au	再见

.

:

.

既然你此时可能已经在法国了，那我就以一句"再见"结束这封信吧。

[jɔːz] , & [siː] . ,

Yours	,	&	c	.	,
此致	,	&	c	.	,

此致，敬礼!

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['gɔːd(ə)n] .

R	.	A	.	Gordon	.
拉	.	一个	.	戈登	.

RA Gordon。

" - [tʃiːks] [gləu] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] , [ænd; ənd]
" **Alsie's** **cheeks** **glowed** **with** **excitement** **during** **the** **reading** **of** **this** **letter** **,** **and**
" - 脸颊 发光 和 激动 期间 这 阅读 的 这 信 , 和
[æt; ət][ɪts] [kləʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
at **its** **close** **she** **exclaimed** **,**
在 它是 关闭 她 惊呼 ,

"艾尔西在读这封信的时候，脸颊因兴奋而泛红，读到最后，她惊呼道：

" [əʊ] , - , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː]
" **O** **,** **Auntee** **,** **have** **you** **had** **it** **all** **these** **years** **and** **never** **showed** **it**
" 哦 , - , 有 你 有 它 全部 这些 年 和 绝不 显示 它
[tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
to **me** **?** **"**
到 我 ? "

"哦，姑姑，你这么多年一直都有，却从来没给我看过吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['fɒrən] ['lɛtəz] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv]
" **It** **was** **among** **my** **foreign** **letters** **,** **dear** **,** **and** **I** **had** **not** **thought** **of**
" 它 曾是 之中 我的 外国的 信件 , 亲爱的 , 和 我 有 不是 想法 的
[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
it **for** **some** **time** **,**
它 为了 一些 时间 ,

"亲爱的，它就在我的外国信件里，我已经有一段时间没想起它了。"

[bʌt; bət][aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['letə(r)][ænd; ənd]
but **I** **well** **remember** **what** **a** **pleasure** **it** **was** **to** **read** **that** **letter** **and**
但 我 出色地 记住 什么 一个 乐趣 它 曾是 到 读 那 信 和
[hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['neɪmseɪk] [æt; ət] [həʊm] .
hear **of** **the** **escapade** **of** **the** **dear** **little** **baby** **namesake** **at** **home** **.**
听到 的 这 恶作剧 的 这 亲爱的 小的 婴儿 同名者 在 家 .

但我清楚地记得，读到那封信，听到家里那个可爱的小宝宝的奇遇，是多么令人高兴。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf]
I **have** **always** **meant** **to** **show** **it** **to** **you** **when** **you** **were** **old** **enough**
我 有 总是 意思是 到 展示 它 到 你 什么时候 你 是 老的 足够的
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
to **enjoy** **it** **,**
到 享受 它 ,

我一直想等你长大到能欣赏它的时候再给你看。

" ['ɑːnsə(r)d] ['ælɪs] .
" **answered** **Alice** **.**
" 回答 爱丽丝 .

"爱丽丝回答道。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['kɒments] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['membəz] [ɒv; əv]
After **a** **good** **deal** **of** **laughter** **and** **comments** **among** **the** **various** **members** **of**
后 一个 好的 交易 的 笑声 和 评论 之中 这 各种各样的 成员 的
[ðə; ði]['fæməli] ,
the **family** **,**
这 家庭 ,

在家庭成员们一阵哄笑和议论之后，

[ðə; ði][kɑːd] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pi'ænəʊ][ɒn][ðə; ði][left][saɪd][wɒz; wəz]
the **card** **bearing** **the** **order** **to** **look** **behind** **the** **piano** **on** **the** **left** **side** **was**
这 卡片 轴承 这 命令 到 看 在后面 这 钢琴 在 这 左边 边 曾是
['pʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][paɪ] ,
pulled **out** **of** **the** **pie** **,**
拉 出去 的 这 馅饼 ,

那张写着"查看钢琴左侧后面"的卡片从馅饼里被抽了出来。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

and	Uncle	Dick	was	dispatched	for	the	package	.
和	叔叔	迪克	曾是	已派出	为了	这	包裹	.

于是迪克叔叔被派去取包裹。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][hjuːdʒ][bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['sɪlkən] ['kʌvələt] .

It	proved	to	be	the	huge	box	containing	the	silken	coverlet	.
它	已证实	到	是	这	巨大的	盒子	包含	这	丝	床单	.

原来那是个装着丝绸床罩的大盒子。

['grænˌmʌðərz] [ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [k'ɒmɛntɪd]

Grandmother's	enthusiasm	was	awakened	at	the	sight	,	and	she	commented
祖母的	热情	曾是	觉醒	在	这	视线	,	和	她	评论

['meni] [taɪmz] [ɒn][ɪts] ['sɒftnəs] ,

many	times	on	its	softness	,
许多	时代	在	它是	柔软	,

看到这番景象，奶奶顿时来了兴致，她多次称赞它的柔软。

[wɔːmθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] .

warmth	,	and	beauty	.
温暖	,	和	美丽	.

温暖和美丽。

[bʊks] , [kɑːdz] , [ænd; ənd][gɪfts][ɒv; əv][ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɒts] , [wɜː(r); wə(r)]

Books	,	cards	,	and	gifts	of	all	descriptions	from	the	little	tots	,	were
图书	,	牌	,	和	礼物	的	全部	描述	从	这	小的	幼儿	,	是

['teɪkən][aʊt] , [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd] ['kɔmplɪmənt] ,

taken	out	,	inspected	and	complimented	,
已采取	出去	,	检查	和	赞扬	,

孩子们送来的各种书籍、卡片和礼物都被拿出来，仔细查看并称赞。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd]

to	the	immense	satisfaction	of	the	younger	members	of	the	family	and
到	这	巨大	满意	的	这	年轻	成员	的	这	家庭	和

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

the	entertainment	of	the	older	ones	of	the	group	.
这	娱乐	的	这	老	一个	的	这	团体	.

这让家中的年轻成员非常满意，也让年纪较大的成员感到开心。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['empti] [ðæt] [paɪ] ,

It	really	seemed	impossible	to	empty	that	pie	,
它	真的	似乎	不可能的	到	空的	那	馅饼	,

真的不可能把那个馅饼吃完。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn][ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['rɪbənz]

but	after	an	hour	or	more	had	been	spent	in	the	occupation	the	ribbons
但	后	一个	小时	或者	更多的	有	到过	花费	在	这	职业	这	丝带

[bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [θɪn] .

began	to	grow	thin	.
开始	到	生长	薄的	.

但是占领一个小时或更长时间后，丝带开始变细。

" [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][wʌn] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	This	is	to	be	the	last	one	,	"	said	Alice	,
"	这	是	到	是	这	最后的	一	,	"	说	爱丽丝	,

"这将是最后一个了，"爱丽丝说。

['slɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['rɪbən] [ðæt] ['kæptɪn] ['gɔ:d(ə)n][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə]

slipping	her	hand	over	a	ribbon	that	Captain	Gordon	was	just	about	to
滑倒	她	手	超过	一个	丝带	那	队长	戈登	曾是	只是	关于	到

[pɪk] [ʌp] .

pick	up	.
挑选	向上	.

她将手滑到戈登上尉正要拿起的丝带上。

" [ɔ:l] [raɪt] — [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] .

"	All	right	—	just	as	you	like	.
"	全部	正确的	—	只是	作为	你	喜欢	.

“好的——就按你说的办吧。”

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['meni] ['gʊdiz] [ɪn] [ðɪs] [paɪ] [ðæt] [aɪ] ['hɑ:dli] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

There	have	been	so	many	goodies	in	this	pie	that	I	hardly	see	how	it	would	be
那里	有	到过	所以	许多	好东西	在	这	馅饼	那	我	几乎	看	如何	它	会	是

['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] ,

possible	for	anything	better	to	be	saved	for	the	last	,
可能的	为了	任何事物	更好的	到	是	已保存	为了	这	最后的	,

这块馅饼里已经放了这么多好吃的，我实在想不出还有什么比这更好的东西能留到最后。

" ['ɑ:nsə(r)d] ['kæptɪn] ['gɔ:d(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] .

"	answered	Captain	Gordon	with	a	loving	smile	.
"	回答	队长	戈登	和	一个	爱	微笑	.

戈登上尉带着慈爱的微笑回答道。

[ðə; ði][lɑ:st] ['rɪbən] [wɒz; wəz]['faɪnəli] [drɔ:n] ,

The	last	ribbon	was	finally	drawn	,
这	最后的	丝带	曾是	最后	绘制	,

最后一条丝带终于被抽走了。

[ænd; ənd][taɪd][tu:; tə][ðə; ði][end][wɒz; wəz][ðə; ði] " [bɒks][ɒv; əv][fru:t] " [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd]['teɪkən]

and	tied	to	the	end	was	the	"	box	of	fruit	"	that	Alice	had	taken
和	系	到	这	结尾	曾是	这	"	盒子	的	水果	"	那	爱丽丝	有	已采取

[sʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [ə'træktɪv] .

such	pains	to	make	attractive	.
这样的	疼痛	到	制作	吸引人的	.

最后绑着的是爱丽丝精心装饰的“水果盒”。

['kæptɪn] ['gɔ:d(ə)n] ['sləʊli] [ʌn'taɪd][ðə; ði] ['rɪbən] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tɒp] [ɒf] [ðə; ði][bɒks] .

Captain	Gordon	slowly	untied	the	ribbon	and	took	the	top	off	the	box	.
队长	戈登	缓慢地	解开	这	丝带	和	采取	这	顶部	离开	这	盒子	.

戈登上尉缓缓解开丝带，打开了盒子。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][smɔ:l] [si:ld] ['envələʊp] ['beərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [ə; eɪ][plʌm][frɒm; frəm]

He	picked	up	a	small	sealed	envelope	bearing	the	inscription	,	"	A	plum	from
他	挑选	向上	一个	小的	密封	信封	轴承	这	题词	,	"	一个	李子	从

[dɪk] ,

Dick	,
迪克	,

他拿起一个密封的小信封，上面写着：“迪克送的李子”，

" [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] [pi:s] .

"	and	in	it	was	a	shining	gold	piece	.
"	和	在	它	曾是	一个	灼灼	金子	片	.

里面有一块闪闪发光的金子。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['envələʊp] ([ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]) [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [piːtʃ] ,

Each	little	envelope	(	and	there	were	quite	a	number	)	contained	a	peach	,
每个	小的	信封	(	和	那里	是	相当	一个	数字	)	包含	一个	桃	,

[ə; eɪ] [plʌm] ,

a	plum	,
一个	李子	,

每个小信封（而且数量还不少）里都装着一个桃子、一个李子，

[ə; eɪ] ['reɪzn] , [ə; eɪ] ['kʌrənt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [deɪt] .

a	raisin	,	a	currant	,	or	a	date	.
一个	葡萄干	,	一个	黑醋栗	,	或者	一个	日期	.

一颗葡萄干、一颗黑加仑干或一颗枣。

[ðə; ði] " [plʌmz] " [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][gəʊld] ['piːsɪz] ,

The	"	plums	"	were	all	gold	pieces	,
这	"	李子	"	是	全部	金子	件	,

这些"李子"其实都是金币。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeks] [wɜː(r); wə(r)][pʊt][ɪn]['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] [nems] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['væljuː] —

but	the	checks	were	put	in	under	other	names	—	according	to	their	value	—
但	这	检查	是	放	在	在下面	其他	姓名	—	根据	到	他们的	价值	—

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [braɪt] ['peniz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['reɪzn] [ænd; ənd]

and	the	silver	pieces	and	bright	pennies	were	all	in	the	raisin	and
和	这	银	件	和	明亮的	便士	是	全部	在	这	葡萄干	和

['kʌrənt] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] .

currant	envelopes	.
黑醋栗	信封	.

但支票是以其他名字存入的——根据其金额——而银币和闪亮的便士都放在葡萄干和醋栗信封里。

[wʌn] ['envələʊp] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] " [deɪt] , " [wen] ['əʊpənd] [dis'kləuz] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːd] [ɒn]

One	envelope	,	bearing	the	name	"	Date	,	"	when	opened	disclosed	a	small	card	on
一	信封	,	轴承	这	姓名	"	日期	,	"	什么时候	打开	披露	一个	小的	卡片	在

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

which	was	written	:
哪个	曾是	书面	:

其中一个信封上写着"日期"，打开后发现里面有一张小卡片，上面写着：

['krɪsməs] [deɪ] .

CHRISTMAS	DAY	.
圣诞节	天	.

圣诞节。

[wen] [aɪ] " [kɔːl][tuː; tə] [siː] " [juː; jʊ] , [ðɪs] " [deɪt] " [wɪl] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [plʌm] .

When	I	"	call	to	see	"	you	,	this	"	date	"	will	be	exchanged	for	a	"	plum	.
什么时候	我	"	称呼	到	看	"	你	,	这	"	日期	"	将要	是	交换	为了	一个	"	李子	.

当我"打电话来看你"时，这次"约会"将换成一颗"李子"。

" ['hærəld] .

"	HAROLD	.
"	哈罗德	.

"哈罗德。

[ðɪs] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɔːd(ə)n][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][sʌm] [ʌp][ðə; ði]

This	occasioned	a	laugh	,	and	Mrs	.	Gordon	began	at	once	to	sum	up	the
这	引发	一个	笑	,	和	太太	.	戈登	开始	在	一次	到	和	向上	这

['təʊt(ə)l] .

total	.
全部的	.

这引起了一阵笑声，戈登太太立刻开始计算总数。

" [ɪts] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] — [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [fʌnd] , " [ɪk'spleɪnd]
" It's to buy you anything you want — a comfort and luxury fund , " explained
" 它是 到 买 你 任何事物 你 想 — 一个 舒适 和 奢华 基金 , " 解释
['ælɪs] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

“这是用来买你想要的一切——一个舒适和奢侈品基金，”爱丽丝解释说。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][dʒɔɪn][tə'geðə(r)][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" and all the members of the family join together in giving it . "
" 和 全部 这 成员 的 这 家庭 加入 一起 在 给予 它 . "

“全家人一起捐献。”

" ['grænfɑːðə(r)] , [wiː; wi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl][jɔː(r); jə(r)][paɪ] .
" Grandfather , we hardly knew what to call your pie .
" 祖父 , 我们 几乎 知道 什么 到 称呼 你的 馅饼 .

“爷爷，我们几乎不知道该怎么称呼您的馅饼。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [paɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][kən'teɪn][ə; eɪ][bɜːd][ænd; ənd][ə; eɪ]
It was not a chicken pie , even though it did contain a bird and a
它 曾是 不是 一个 鸡 馅饼 , 甚至 尽管 它 做过 包含 一个 鸟 和 一个
['tɜːki] .
turkey .
火鸡 .

虽然里面确实有一只鸟和一只火鸡，但它并不是鸡肉馅饼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lemən][paɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lemən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It was not a lemon pie , even if there was a lemon in it .
它 曾是 不是 一个 柠檬 馅饼 , 甚至 如果 那里 曾是 一个 柠檬 在 它 .

即使里面有柠檬，它也不是柠檬派。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]['æp(ə)l] , [piːtʃ] , ['tʃeri] [ɔː(r)] [mɪns] [paɪ] ,
It could not be called an apple , peach , cherry or mince pie ,
它 可以 不是 是 称为 一个 苹果 , 桃 , 樱桃 或者 剁碎 馅饼 ,

它既不能叫做苹果派，也不能叫做桃子派、樱桃派或肉馅饼。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][fruːt][ɪn] [ðæt] [bɒks] , ['wʌznt] [ðeə(r)] ? " [sed] - ,
though there was plenty of fruit in that box , wasn't there ? " said Alsie ,
尽管 那里 曾是 很多 的 水果 在 那 盒子 , 不是 那里 ? " 说 - ,

“不过那个箱子里有很多水果，不是吗？”艾尔西说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] .
with a laugh , when everything had been examined .
和 一个 笑 , 什么时候 一切 有 到过 检查 .

当一切都检查完毕后，他笑了。

" [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪ] - [lʌv] [paɪ] ,
" I think I shall call it my ' Love Pie ,
" 我 思考 我 将 称呼 它 我的 - 爱 馅饼 ,

我想我应该把它叫做我的“爱情派”，

- [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪ][səʊ] ['haɪli] ['siːz(ə)nd] [ɔː(r)] [dɪ'laɪtfəli] ['fleɪvəd] [wɪð] [lʌv]
' for never was a pie so highly seasoned or delightfully flavored with love
- 为了 绝不 曾是 一个 馅饼 所以 高度 经验丰富的 或者 令人愉悦 调味 和 爱
[æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ,
as this has been ,
作为 这 有 到过 ,

“从来没有哪个馅饼像这个一样调味如此浓郁，如此饱含爱意，令人愉悦。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['grænfɑːðə(r)] ['sɒftli] ,
" answered grandfather softly ,
" 回答 祖父 轻轻 ,

“爷爷轻声回答道，”

" [ænd; ənd][ai][wɒnt][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt][ai][hæv; həv]

"	and	I	want	the	dear	little	girl	who	thought	of	it	to	know	that	I	have
"	和	我	想	这	亲爱的	小的	女孩	WHO	想法	的	它	到	知道	那	我	有

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['eni][paɪ][ðæt][ai][hæv; həv]['evə(r)]['i:t(ə)n] .

enjoyed	it	more	than	any	pie	that	I	have	ever	eaten	.
享受	它	更多的	比	任何	馅饼	那	我	有	曾经	吃	.

"我想让想出这个主意的可爱小女孩知道，我比吃过的任何馅饼都更喜欢它。"

" [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

"	The	invalid	was	a	little	wearied	with	the	unusual	excitement	of	the	morning
"	这	无效的	曾是	一个	小的	疲惫	和	这	异常	激动	的	这	早晨

,

,

,

"这位病人因为早晨不同寻常的兴奋而有些疲惫。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n] ['ɔ:dəd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] .

and	was	soon	ordered	back	to	his	bed	for	a	little	rest	.
和	曾是	很快	订购	后退	到	他的	床	为了	一个	小的	休息	.

很快，他就被命令回床上休息一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['ælɪs] [went]['ɪntu:][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] ,

In	the	afternoon	Alice	went	into	the	sick	-	room	for	a	chat	,
在	这	下午	爱丽丝	去	进入	这	生病的	-	房间	为了	一个	聊天	,

下午，爱丽丝去了病房和病人聊天。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [went] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] , [krɪsp][eə(r)] .

while	her	mother	went	out	for	a	little	walk	in	the	fresh	,	crisp	air	.
尽管	她	母亲	去	出去	为了	一个	小的	走	在	这	新鲜的	,	脆	空气	.

她的母亲出去呼吸一下新鲜清爽的空气，散散步。

[ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['sɪlkən] ['kʌmfət] [hæd; həd] [bi:n] [plænd] [ænd; ənd]

She	told	her	father	of	how	the	silken	comfort	had	been	planned	and
她	讲述	她	父亲	的	如何	这	丝	舒适	有	到过	计划	和

[meɪd] ,

made	,
制成	,

她把那份丝滑的舒适是如何计划和制作的告诉了父亲。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['gɔ:d(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] ,

and	Captain	Gordon	,	after	a	long	pause	,
和	队长	戈登	,	后	一个	长的	暂停	,

戈登上尉沉默良久后，

[tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] [si:md] [tu:; tə] ['ælɪs] [ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi]

turned	to	her	with	what	seemed	to	Alice	the	most	beautiful	expression	she
转向	到	她	和	什么	似乎	到	爱丽丝	这	最多	美丽的	表达	她

[hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

had	ever	seen	on	his	face	,
有	曾经	已见	在	他的	脸	,

他转过身来，脸上带着爱丽丝认为她见过的最美的表情。

[ænd; ənd] [sed] , " [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['dɔ:tə(r)] .

and	said	,	"	Bring	it	to	me	,	daughter	.
和	说	,	"	带来	它	到	我	,	女儿	.

他说："女儿，把它拿来给我。"

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [smuːð] [ɪts]

"	She	brought	it	forth	and	held	it	out	to	him	that	he	might	smooth	its
"	她	带来	它	前进	和	握住	它	出去	到	他	那	他	可能	光滑的	它是

[fəʊldz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ɪts] ['rəʊzi] ['kʌlə(r)] .

folds	and	look	again	at	its	rosy	color	.
折叠	和	看	再次	在	它是	红润	颜色	.

她把它拿出来，递给他，让他抚平褶皱，再看看它玫瑰色的颜色。

" [spred] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvə(r)] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai]

"	Spread	it	over	me	,	dear	,	and	let	it	cover	me	—	as	long	as	I
"	传播	它	超过	我	,	亲爱的	,	和	让	它	覆盖	我	—	作为	长的	作为	我

[niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

need	it	.
需要	它	.

“亲爱的，把它洒在我身上，让它覆盖我——只要我需要它。”

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪks] [wiːks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] ,

"	And	it	covered	him	for	the	six	weeks	that	it	was	needed	,
"	和	它	涵盖	他	为了	这	六	周	那	它	曾是	需要	,

“这份保险为他提供了所需的六周保障。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌvələt] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['lɪliz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði]

when	it	was	replaced	with	a	coverlet	of	roses	and	lilies	provided	by	the
什么时候	它	曾是	替换	和	一个	床单	的	玫瑰	和	百合花	假如	经过	这

[seɪm] ['lʌvɪŋ] [hændz] .

same	loving	hands	.
相同的	爱	双手	.

后来，它被同一双充满爱意的手送来的玫瑰和百合花毯子取代了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神